

ISSN 0024-3922

LINGUISTICA XXXVI

Ljubljana 1996

LINGUISTICA XXXVI

Revijo sta ustanovila †Stanko Škerlj in †Milan Grošelj
Revue fondée par †Stanko Škerlj et †Milan Grošelj

Uredniški odbor – Comité de rédaction
Janez Orešnik – Mitja Skubic – Pavao Tekavčić

Natis letnika je omogočilo
MINISTRSTVO ZA ZNANOST IN TEHNOLOGIJO REPUBLIKE SLOVENIJE

Sous les auspices du
MINISTÈRE DES SCIENCES ET TECHNOLOGIES DE LA RÉPUBLIQUE DE
SLOVÉNIE

XXTH-CENTURY THEORIES OF LANGUAGE: AN EPISTEMOLOGICAL DIAGNOSIS

0. Introduction.

This article is intended as a study in the methodology and epistemology of linguistics, a field which developed out of theoretical linguistics in the past thirty years. Methodology and epistemology (or philosophy)¹ of linguistics can be subsumed under the general domain of "philosophical linguistics" (cfr. Kasher - Lappin 1977), which also includes a theory of meaning and reference, a theory of linguistic (or, more generally semiotic) communication, and - in some cases - a formalization of linguistic subsystems. The specific contribution of methodology and epistemology of linguistics lies in the definition of the object of linguistics, in the determination and justification of its research techniques, in the appreciation of its results with respect to a broader field of investigation, in the reflection on the nature, status, and variability of approaches to language.²

The history of *general linguistics* (which is still an ill-defined concept) since the beginning of this century shows that the basic notions - such as "language", "grammar", "(linguistic) meaning", "(linguistic) structure" - underwent a radical change in intension and extension, and have been focused upon from different points of view, in varied perspectives (cfr. Swiggers 1989). It would be presumptuous to analyse the various "transformations of linguistics"³ in this article; our aim here is to offer some ge-

1 I am taking epistemology here in its "correlative" acceptance (viz. "epistemology of -"; cfr. the use of *épistémologie* in French), and not in its "absolute" acceptance (epistemology as theory of knowledge), which has been the most common one in Anglo-Saxon philosophy. The advantage of taking "epistemology" in its correlative meaning is that it allows us not only to bridge the gap between English and French usage (see, e.g., Dominicy ed. 1991), but also to account for the fact that "epistemology of linguistics" is also about the theory of linguistic knowledge. The epistemologist's task is to define the kind of knowledge aimed at (and, ideally, attained) by (the application of) a particular theory within a particular domain, and to compare theories which are intended to cover an almost identical extensional field.

2 For a conspectus of recent theories of linguistics, see Moravcsik - Wirth (eds. 1980), Sells (1985; cfr. Swiggers 1987), Droste - d'Hulst (eds. 1987; cfr. Swiggers 1988), Droste - Joseph (eds. 1991).

3 I am borrowing this term from Benveniste (1966), the first part of which bears the title "Transformations de la linguistique". Benveniste's characterization of the development of general

neral reflections on a few aspects of these transformations, serving as a preliminary to a more comprehensive "historical epistemology"⁴ of modern linguistics.

1. Sign-centered theories of linguistics.

The courses in general linguistics which Saussure taught at the University of Geneva between 1906 and 1911, and which provide the substance of the posthumously published *Cours de linguistique générale* edited by Charles Bally and Albert Sechehayé, can be seen as the unfolding project - which can be traced back to the early 1890s - of defining the field of general linguistics, and of formulating the *principes généraux* of the science of language. Saussure's endeavour cannot be isolated from its intellectual context, in which the discussion on the nature and classification of sciences played a crucial role. In 1898 Edmond Goblot, in his *Essai sur la classification des sciences*, remarked that the "moral sciences" had not yet fixed their object, nor their principles and methods. These sciences, aspiring to become "positive", show a tendency to depart from their empirical grounds, and to idealize their objects: in this they manifest what Goblot calls "un dualisme logique". Adrien Naville, in his *Nouvelle classification des sciences* (1901), divides the sciences into three kinds: *theorematical*, *historical*, and *canonical*. The first kind is concerned with possibilities (constrained by laws), the second with realities, the third with the notion of "good" (or "useful"). Within the first kind Naville includes mathematics, physics (subsuming biology, mechanics, chemistry), and psychology (and sociology). The logically prior science within the theorematical sciences is *nomology*, the object of which is the notion of *law*⁵. Saussure's linguistic itinerary can be seen as a constant search for the elaboration of a nomology of linguistics, structured in an axiomatic way.

linguistics involves a distinction between three distinct phases (a philosophically oriented approach of language categories; a historically oriented approach of language forms; a syntactic analysis of the "intrinsic reality" of language). At the same time Benveniste (1966: 16-17) outlined various possibilities of *further* development. For a stimulating overview of "changing perspectives" in modern linguistics, see Chomsky (1986a,b). For a penetrating analysis of *phonological* theories, see Anderson (1985). For global epistemological analyses, see Dougherty (1973) and Itkonen (1978, 1984).

4 Following the approach outlined by Canguilhem (1983) and Guérout (1979).

5 See Naville (1901: 40-41): "Son développement dépend en un sens de celui des sciences qui viennent après elle dans la série; elles naissent et grandissent avant la nomologie et lui fournissent des matériaux dont l'idée pure de loi doit être dégagée. Mais aucune autre science de loi, pas même les mathématiques, ne peut atteindre son achèvement et sa perfection systématique aussi longtemps que la nomologie n'y sera pas elle-même parvenue. Les sciences plus complexes, comme la biologie et la sociologie, ne sortiront de l'état chaotique où elles sont encore aujourd'hui que par une compréhension meilleure de la nature de l'objet de leurs recherches, c'est-à-dire par une meilleure définition de l'idée de loi".

Although Saussure arrived only very late (in May 1911) at the distinction between *signifié* and *signifiant*, he soon saw that the specific nature of linguistics - or of the *fait linguistique* - lies in the interplay between sound and sense, an interplay which is concretized, in a creative (and oppositive) way, in the linguistic sign:

"On a discuté pour savoir si la linguistique appartenait à l'ordre des sciences naturelles ou des sciences historiques. Elle n'appartient à aucun des deux, mais à un compartiment des sciences <qui, s'il n'existe pas, devrait exister sous le> nom de *sémiologie*, c'est-à-dire science des signes ou étude de ce qui se produit lorsque l'homme essaie de signifier sa pensée au moyen d'une convention nécessaire. <Parmi tous les systèmes sémiologiques> le système sémiologique "langue" est le seul (avec l'écriture) qui ait eu à affronter cette épreuve de se trouver en présence du Temps, qui ne se soit pas simplement fondé de voisin à voisin par mutuel consentement, mais aussi de père en fils par impérative tradition et au hasard de ce qui arriverait en cette tradition, chose hors de cela inexpérimentée <non connue ni décrite>. Si l'on veut, la linguistique est donc une science psychologique en tant que sémiologique, mais les psychologues n'ont jamais fait intervenir le TEMPS dans leur sémiologie. Ce fait qui est le premier qui puisse exciter l'intérêt du philosophe reste ignoré des philosophes: aucun d'eux n'enseigne ce qui se passe dans la transmission d'une sémiologie. Et ce <même> fait accapare en revanche tellement l'attention des linguistes que ceux-ci en sont à croire <pour cela> que leur science est historique ou éminemment *historique*, n'étant rien d'autre que sémiologique: par là complètement comprise d'avance dans la psychologie, à condition que celle-ci voie de son côté qu'elle a dans la langue un objet s'étendant à travers le temps, et la forçant de sortir absolument de ses spéculations sur le signe momentané et l'idée momentanée" (Saussure [Engler ed.] 1968-1974: vol. II, fragment 3342.1).

Saussure's choice of the linguistic sign as the axiomatically central concept of linguistics not only entailed the "semiological" status of linguistics, but it also implied the dichotomies elaborated upon in the *Cours*: the *langue/parole* distinction within the "facultas signatrix" (corresponding to the systematic insertion of signs within the social context of language, and to its expressive realization in individual speech); the *synchrony/diachrony* distinction (corresponding to the opposition between the status of elements used as *termes d'un système*, and the chronological, non-systemic, link between (parts of) systems); the distinction between the *associative* and *syntagmatic* axes (corresponding to static versus dynamic differentiability of signs)⁶.

Saussure's theory of language⁷ is based on an epistemology which is neither instrumentalist nor realist: language is defined in terms of a phenomenological conceptualism, stressing the creative articulation of linguistic entities, fulfilling a social function. These entities are not sentences; the reason why Saussure discards sentences as a unit of analysis is not so much that they belong to *parole*, but that there is no property in

6 In fact, one can say that the associative axis concerns the *caractère différentiel* of the sign as a bifacial unity (*signifiant/signifié*), whereas the syntagmatic axis concerns the oppositive nature of signs taken on their own.

7 For recent appraisals, see Engler (1983), Gadet (1987) and Holdcroft (1991).

common to them⁸. The linguistic sign is a unit of both *langue* and *parole*, and it invariably presents a *signifiant/signifié* structure⁹.

Saussure's choice of the linguistic *sign* as the central notion of his language theory is paralleled in Vendryes's (1921) distinction between *form* and *meaning*, and in Sapir's (1921) distinction between *form* and *content* (cfr. Swiggers 1991a). Both authors, however, present us with an extension of Saussure's theory of language. Vendryes's distinction between form and meaning is not only relevant to the nature of the linguistic sign, but it also pervades the entire linguistic system, viewed as a complex distribution of relationships between form-units and meaning-units. A sentence results of the synthesis of elements which are the (analytical) expression of content-representations and of the relations between these. Sapir's contribution lies in the typological elaboration of the relationship between form and (conceptual) content. Language, the symbolic expression of experience, manifests a relationship between matter and form: only the latter is relevant to the linguist, and more particularly insofar as linguistic form has no direct link with a particular function. The asymmetry between form and function explains why Sapir distinguishes between grammatical processes and grammatical concepts: the former correspond to a view "from form to function", the latter to a view "from function to form" (or even from function to function). Typology therefore has a double role in Sapir (1921): it shows the multiple relationship between form and function within one language, and it manifests the variance of form/function-coupling among languages. In Sapir's typological table (1921: 150-151) this corresponds to the basic distinction between the "capital" (conceptual) types of languages (Simple Pure-Relational, Complex Pure-Relational, Simple Mixed-Relational, Complex Mixed-Relational) and the process-subtypes (indicated by smaller letters: a, b, c, d) within one language (cfr. Swiggers 1993).

Vendryes (1921) and Sapir (1921) were not so much preoccupied with defining the field of general linguistics, nor with determining its axiomatically central units. In fact,

8 See Saussure (1916: 152): "Une théorie assez répandue prétend que les seules unités concrètes sont les phrases: nous ne parlons que par les phrases, et après coup nous en extrayons les mots. Mais d'abord jusqu'à quel point la phrase appartient-elle à la langue? Si elle relève de la parole, elle ne saurait passer pour l'unité linguistique. Admettons cependant que cette difficulté soit écartée. Si nous nous représentons l'ensemble des phrases susceptibles d'être prononcées, leur caractère le plus frappant est de ne pas se ressembler du tout entre elles. Au premier abord on est tenté d'assimiler l'immense diversité des phrases à la diversité non moins grande des individus qui composent une espèce zoologique; mais c'est une illusion: chez les animaux d'une même espèce les caractères communs sont bien plus importants que les différences qui les séparent; entre les phrases, au contraire, c'est la diversité qui domine, et dès qu'on cherche ce qui les relie toutes à travers cette diversité, on retrouve, sans l'avoir cherché, le mot avec ses caractères grammaticaux, et l'on retombe dans les mêmes difficultés" (for the different versions in the students' notes, see Saussure [Engler ed.] 1968-1974: vol. I, 240).

9 Saussure's view is subject to criticism here: it is not clear, given the absence of a theory of morphemes in the *Cours*, whether Saussure would equate morpheme with sign; if this were the case, two problems arise: (a) that of zero *signifiants* (absence of linearity!), (b) that of *signifiants* without *signifié* (e.g., "interfixes" and linking morphemes of morphophonemic units).

their epistemological outlook was less "phenomenological" than Saussure's in that they identified some "real" properties of language structure as being the solid foundations for a theory of language. In addition to this, both authors differed from Saussure on the issue of the autonomy or non-autonomy of linguistics.

2. Level-oriented theories of linguistics.

A major breakthrough in the theory of language was achieved by the elaboration of a *level-analysis* of languages. The concept of level-analysis implied two major axioms:

- (a) units of description are defined with respect to a level of analysis (as such, two elements can be analysed as distinct on the phonemic level, but as non-distinct on the morphophonemic level);
- (b) the study of each level involves the application of a particular technique and notation.

Basically, these insights were on line with Saussure's idea that linguistic units are the results of analysis, and are not given, and with its implication that units are ultimately defined by the analytical determination of their oppositive nature¹⁰. But level-analysis makes it possible to study language as a system of recursive combinations involving finite sets of elements:

"The number of orders of phonemes in the morphemes and words of a language is a sub-multiple of the number of possible orders (...)

The number of constructions in a language is a small sub-multiple of the number of forms (...)

Each position in a construction can be filled only by certain forms" (Bloomfield 1926: 157-158).

These were postulates of a "scientifically" conceived linguistics, along the lines of a methodology which can be labelled "physicalism", "behaviourism", or "operationalism"¹¹. The purpose is to account for the possible combinations of elements and to use

10 See Saussure (1916: 153): "Mais de même que le jeu d'échecs est tout entier dans la combinaison des différentes pièces, de même la langue a le caractère d'un système basé complètement sur l'opposition de ses unités concrètes. On ne peut ni se dispenser de les connaître, ni faire un pas sans recourir à elles; et pourtant leur délimitation est un problème si délicat qu'on se demande si elles sont réellement données. La langue présente donc ce caractère étrange et frappant de ne pas offrir d'entités perceptibles de prime abord, sans qu'on puisse douter cependant qu'elles existent et que c'est leur jeu qui la constitue. C'est là sans doute un trait qui la distingue de toutes les autres institutions sémiologiques" (for the different versions in the students' notes, see Saussure [Engler ed.] 1968-1974: vol. I, 241-242).

11 See Bloomfield (1933: 509): "The methods and results of linguistics, in spite of their modest scope, resemble those of natural science, the domain in which science has been most successful. It is only a prospect, but not hopelessly remote, that the study of language may help us toward the understanding and control of human events"; and Bloomfield (1939: 11): "... widespread and deep-seated errors in supposedly scientific views of human behaviour rest upon ... failure to

the tremendous selectivity of language to describe how language carries messages. The focus on selectivity led to discoveries of correlations between meanings and selections of forms. As Bloomfield pointed out, it frequently happens that when we do not content ourselves with the explanation "that something is due to meaning, we discover that it has a formular regularity or 'explanation'" (Harris 1970: 785).

Selectivity also is the basis of Bloomfield's theory of meaning (cfr. Bloomfield 1933: 139-157; Bloomfield 1939). Contrary to a widespread belief - based on unfamiliarity with Bloomfield's work - he wrote more about meaning than most linguists of his time. For Bloomfield, meaning is not just a function of a speech utterance; it is a relation between the speaker's stimulus, the utterance, and the hearer's reception and response (Bloomfield 1939: 18). "The term 'meaning', which is used by all linguists, is necessarily inclusive, since it must embrace all aspects of semiosis that may be distinguished by a philosophical or logical analysis: relations, on various levels, of speech forms to other speech-forms, relations of speech-forms to non-verbal situations (objects, events, etc.), and relations, again on various levels, to the persons who are participating in the act of communication" (Bloomfield 1939: 18; see also Bloomfield 1933: 77).

Bloomfield's work - and that of some of his followers, e.g. Z.S. Harris and Ch. F. Hockett - has been crucially important in two ways:

- (a) it has shown the importance of refining techniques for linguistic description, and has thus led to a highly controllable account of how levels can be distinguished, and how units can be categorized within a homogeneous description of speech events;
- (b) it has shown that for a given data equivalent procedures, all of them uniform and consistent, can be set up. As a consequence, no ontological import should be attributed to the descriptive model: the structure of the description is not identical with the structure of the *descriptum*; at the most, there is a correlative homomorphy.

Bloomfield's theory of language is coupled with an instrumentalist epistemology of linguistics, and of science in general (cfr. Hiž - Swiggers 1990). Bloomfield welcomed the physicalism and mechanism of Carnap and Neurath, their program for a unified language and method of science. A scientific description of language should be made in a language of science in general. Bloomfield was convinced of the unity of science, as a social and linguistic process, and this explains why he speaks of scientific practice, of the branches of science, and of the "great vocabulary of science" (Bloomfield 1939: 20, 49, 55). The discourse construed by the scientist is basically of two types. In the first type the correctness of a discourse is bound only by the verbal agreements on which it is based. This type of discourse, as far as it is limited to verbal activity, in fact does not constitute a science. This would be the case of mathematics.

distinguish between linguistic and nonlinguistic events, upon confusion of the biophysical and the biosocial aspects of language and its subsidiaries, and above all, upon a habit of ignoring the linguistic parts of a sequence [= stimulus, speech act, reception, response] and then calling upon metaphysical entities to bridge the gap".

Bloomfield adopted Carnap's view that uninterpreted mathematics is without factual content; it is a result of agreements on the use of words. In mathematics certainty results from its nonfactuality. Applied mathematics is factual, but no more certain than the science to which it is applied. "The invention and skilful manipulation of speech-forms is not a science, but a skill, craft or art" (Bloomfield 1939: 56). The other type of scientific discourse involves, besides the verbal agreements, the biosocial agreements affecting the reception of the discourse by a community: Bloomfield refers to it as "publicity". "Unique personal or communal behavior figures in science as an object, which may be observed like any other; but it does not figure as a part of scientific procedure" (Bloomfield 1939: 47). The language of scientific procedure (as public activity) is a language stripped of the private feelings, attitudes, and connotations attached to linguistic forms by the participants: "each participant burns his own smoke" (Bloomfield 1939: 47).

3. Transformation-oriented theories of linguistics.

The instrumentalist view of language has been refined in work on phonology and morphology by Harris, Hockett, Nida, Swadesh, Voegelin; it has focused on problems of *segmentation* and *classification*, which - no linguist would disagree on this - remain essential to any type of linguistic work. The upper level of this descriptive work has mostly been that of morphemes; attempts at extending the taxonomy to syntagms can be found in Wells (1947), Harris (1951: chapter 18), Hockett (1958: chapters 17-31), and Pike (1967: chapters 11-14), but one cannot say that parallel to the procedures for establishing paradigms of morphemes there were procedures for establishing paradigms of phrasal relationships.

Zellig Harris's work in the 1950s¹² and Chomsky's transformational grammar aimed at offering this extension of the structuralist methodology to syntactic relationships; the implications of this was that syntactic analysis was autonomous (a view held by Chomsky up to the 1970s), and could be kept separate from semantics, as well as from prosodical and intonational phenomena. The autonomous conception of syntax has been severely criticized for its neglect of the semantic component; personally I regret as much¹³ the discrimination of the suprasegmental level, a fact which still has to be deplored in the most recent versions of generative grammar.

The autonomy of syntax - abandoned in the Government and Binding Model¹⁴ - was a strong claim, which had a positive and a negative consequence. The positive one

12 Harris's foundation-laying papers from the 1950s on transformations and discourse analysis are collected in Harris (1970).

13 Or even more, since the relevant semantic relationships can be recovered from (larger sets of) distribution.

14 The Government and Binding model may seem a more powerful model than any of its generative/

was that it could be shown that relationships extend beyond linear sequences and substitutional slots; the negative one was that this gave way to highly tentative conclusions, which in my opinion are still in need of proof. The eagerness to formulate such conclusions should be seen in the light of Chomsky's interest in metatheoretical problems¹⁵, starting with discussions concerning the adequacy of grammars and of taxonomic techniques, and leading to claims concerning the nature of linguistic knowledge, the status of grammar, and the place of linguistics. Chomsky's passionate and patient search for a theory of language has not yet received a detailed epistemological analysis¹⁶, and one should bear in mind the fact that Chomsky feels that linguistics still has to undergo "something like a Copernican or Galilean revolution". The issues of the social impact of Chomsky's work, of its novelty, of its position with respect to older and contemporary theories, of its strategies (for a case study, see Swiggers 1995) should also be addressed in such an investigation, which cannot exclude the social history and the intellectual context of generative grammar. But what should be addressed in the first place are the following questions, which are essential to Chomsky's practice of linguistics, and to his conception of grammar and language; each of these offers ample matter for debate, because it seems to me that Chomsky has not yet offered a cogent argumentation on these issues.

(1) Chomsky claims that linguistic competence, studied in depth, can be studied as a conceptually innate structure. While this position justifies the use of the introspective method, viz. the appeal to the ideal speaker's intuitions, it is not clear (a) what is precisely innate (what type of structure, or what type of principles), (b) why in such a view so much stress should be laid on the "empirical" nature of the investigation, (c) why grammatical rules are so diverse, and at times so undetermined (c is both a problem for universal grammar, and for the categorial content of any "private" grammar)¹⁷, (d) how an operational *language* concept can be extracted from the concept of I-Grammar.

transformational predecessors, but it is, on the other hand, a conceptually heterogeneous frame, in which for instance the theory of thematic roles is an oddity. As a general problem I see the opaque relationship between what Chomsky calls Logical Form and S-Structure.

- 15 See Hymes and Fought's (1981: 242-243) remarks on Chomsky's metatheoretical expansion (or, better, deepening) of Harrisian methodology: "In short, what Chomsky has done is to retain the scope of linguistic theory established by the Bloomfieldians and particularly in his case by Harris - formal linguistic structure - and, while deepening the concept of structure itself, *invest* theory of such scope with utmost significance. Put in other, and quite appropriate terms, the relation between methodological form and substantive content in Chomsky's work is consistently *interpretive* (...) Chomsky did not so much add theory to methodology, as find theory *in* methodology".
- 16 For an analysis of Chomsky's earlier views, Lyons (1970: see Hymes 1972), Hiorth (1974), Saporta (1978) and Harman (ed. 1982) are very useful. For Chomsky's recent views, see Chomsky (1968a, 1988) and Kasher (ed. 1991). The latter volume contains contributions written "from inside the generative model" (contrary to Harman ed. 1982). For a brief, but penetrating analysis of Chomsky's conception of "language", see Matthews (1990).
- 17 On the issue of "private" vs. "socialized" grammar (or the Wittgenstein/Kripke - Chomsky debate), see Swiggers (1987b).

(2) Chomsky has repeatedly insisted (recently, in Chomsky 1987) on the necessity of construing a grammar which has psychological reality. But the content of the concept of "psychological reality" has remained vague (for harsh criticism, see Derwing 1973); reference to the "modularity of mind" (see Fodor 1983) may seem an easy way-out, but it is in fact a dead end: (a) one can hardly deny that in a concrete discursive fragment (involving, e.g., cases of anaphorization, cataphorization, deletion of forms, switching of deictic elements, as well as phenomena such as presupposition, implication, ellipsis, etc.) the human mind produces and retrieves information synthesized in decodable structures: the question then is whether modularity is not an unrealistic *explanans*; (b) a modular grammar (involving X-bar theory, theta theory, binding theory, case theory, control theory, bounding theory) may be easier to "control" in terms of descriptive efficiency, but then we would like to know how the (language faculty in the) mind controls these modules, and what kind of *creative* control there can be.

(3) This brings us to a third problem. Chomsky has, since the early sixties, stressed the creative nature of language. He has however, never shown in what way linguistic creativity is different from (or is more than) *analogical construing*. Chomsky (1986a: 11-12) claims that analogy is not a sufficient explanation for "Plato's problem", but his argument is extremely weak: (a) he does not consider the full range of analogical constructions (not to speak of the sets out of which analogies could be construed); (b) the type of proportional analogy he seems to use, involves a wrongly construed proportion (see Itkonen 1991); (c) he does not show in what way analogy would be a deficient explanation. Of course, an appeal to analogy as an explanatory principle would urge a revision of (a') the notion of ideal speaker (correlated with grammaticality judgments), (b') the notion of internalized grammar (coupled with the issues of modularity and of innate universal principles), (c') the notion of "rule" (correlated with Universal Grammar, and with grammaticality judgments)¹⁸.

(4) Chomsky has, consequently, maintained his claims about the universality of grammatical principles (for a critical view, see Hagège 1976). Integrating cross-linguistic research, the Government and Binding model has set up a "parametric(al) syntax"; while this may be an interesting prototypical device, it cannot conceal the following problems: (a) it makes little sense to put up explanatory parameters if so much taxonomical work has still to be done (cfr. Gross 1979)¹⁹; (b) a parametrical option should

18 In addition Chomsky leaves unmentioned the fact that structuralist accounts of analogy involve a not uninteresting recognition of linguistic creativity; see, e.g., Bloomfield (1933: 275-276): "A grammatical pattern (sentence-type, construction, or substitution) is often called an analogy. A regular analogy permits a speaker to utter speech-forms which he has not heard; we say that he utters them on the analogy of similar forms which he has heard (...) The regular analogies of a language are habits of substitution (...) When a speaker utters a complex form, we are in most cases unable to tell whether he has heard it before or has created it on the analogy of other forms". On the notion of "rule", and its link with explanatory adequacy, Quine's reflections are still worth meditating (Quine 1972).

19 For a similar criticism see my remarks (Swiggers 1984) on Chomsky's account of control-structures, which are explained by reference to the "nature" of the head verb (see Chomsky 1982: 75).

be related to a structural invariant (what would be the invariant of the options concerning a fixed *or* a free word order ?); (c) any typology which starts from taking the "familiar" case as the "normal" (or "configurational" ...) one, is condemned to step on its own tail.

4. Conclusion.

This paper has focused on some aspects of linguistic theory in its relation to general epistemology and epistemology of linguistics. The changes which characterize XXth-century linguistics have affected the relationship between *language* and *grammar* (the latter being more and more conceived as a theory of language structure or even as a theory of mind about internalized language; cfr. Chomsky 1986a), as well as the relationship between linguistic description and reality (also reality of knowledge). There has been, in retrospect, much more continuity in methodology than in epistemology: much of Chomsky's earlier work (roughly up to the 1970s) has been, from the point of view of methodology, in continuity with Bloomfieldian (and more particularly Harris's) linguistics. But Chomsky's objective realism (cf. Blackburn 1984: 27-29), and his insistence on the psychological reality not of units but of structures (and their relationships), have led to a totally different view of both grammar and variance²⁰ (distinct from sociolinguistic variation).

Chomsky's enterprise has gained in technicality; logical coherence is, however, only a prerequisite, but not a guarantee of adequacy. Today its strongest opponent is a cognitive approach (cfr. Lakoff 1986; Langacker 1986, 1987, 1990; Rudzka-Ostyn ed. 1988) which rejects the modular conception of mind, and which focuses on (prototypical) semantic relationships (Chomsky's approach has always been a basically "syntactacist" one). "Internalized realism" vs. "externalized realism" seems, today, the basic controversy in linguistic theorizing, as well as in the theory of knowledge (see Burge 1986a,b, 1988; Davidson 1987, 1991): this should, however, not make us forget that much more work needs to be done on the level of description. And whether one subsumes this work under an instrumentalist epistemology or not, one thing is clear: language and its structure - the object of grammar - cannot be isolated from communication, and more specifically of information (see Harris's foundation-laying work: 1988, 1991). The latter notion is essentially a structural one: it corresponds to both organizational *patterns* of language(-types), and the individual (and diachronically as well as socially variable) *exploitation* of these patterns, in function of communicative needs. In the light of this one feels that linguistic theory will have to elaborate an adequate, and more comprehensive, epistemology. It also seems that this epistemology should take a new look at analogy, as a *linguistic* and a *cognitive* process.

20 On variance and invariance, see Swiggers (1991b).

References

- Anderson, S.R. 1985. *Phonology in the Twentieth Century. Theories of rules and theories of representations*. Chicago: The University of Chicago Press.
- Benveniste, E. 1966. *Problèmes de linguistique générale*. Paris: Gallimard.
- Blackburn, S. 1984. *Spreading the Word. Groundings in the Philosophy of Language*. Oxford: Clarendon Press.
- Bloomfield, L. 1926, "A Set of Postulates for the Science of Language". *Language* 2. 153-164.
- Bloomfield, L. 1933. *Language*. New York: Holt.
- Bloomfield, L. 1939. *Linguistic Aspects of Science* (International Encyclopedia of Unified Science, vol. I, number 4). Chicago: The University of Chicago Press.
- Burge, T. 1986a. "Individualism and Psychology". *The Philosophical Review* 95. 3-45.
- Burge, T. 1986b. "Intellectual Norms and Foundations of Mind". *The Journal of Philosophy* 83. 697-720.
- Burge, T. 1988. "Individuation and Self-Knowledge". *The Journal of Philosophy* 85. 649-663.
- Canguilhem, G. 1983. *Etudes d'histoire et de philosophie des sciences*. Paris: Vrin.
- Carnap, R. 1928. *Der logische Aufbau der Welt*. Berlin-Leipzig: Meiner.
- Chomsky, N. 1982. *Lectures on Government and Binding. The Pisa Lectures*. Dordrecht: Foris. [First ed., 1981]
- Chomsky, N. 1986a. *Knowledge of Language: Its Nature, Origin, and Use*. New York: Praeger.
- Chomsky, N. 1986b. "Changing Perspectives on Knowledge and Use of Language". *Leuvense Bijdragen* 75. 1-71.
- Chomsky, N. 1987. *Language in a Psychological Setting*. Tokyo: Sophia Linguistica.
- Chomsky, N. 1988. *Language and Problems of Knowledge*. Cambridge, Mass.: The MIT Press.
- Davidson, D. 1987. "Knowing One's Own Mind". *Proceedings and Addresses of the American Philosophical Association* 1987. 441-458.
- Davidson, D. 1991. "Epistemology Externalized". *Dialectica* 45. 191-202.
- Derwing, B.L. 1973. *Transformational Grammar as a Theory of Language Acquisition*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Dominicy, M. ed. 1991. *Epistémologie de la linguistique* (= Histoire, Epistémologie, Langage 13:1).
- Dougherty, R.C. 1973. "A Survey of Linguistic Methods and Arguments". *Foundations of Language* 10. 423-490.
- Droste, F. - d'Hulst, Y. eds. 1987. *Nuove prospettive nella linguistica contemporanea*. Padova: CLEP.
- Droste, F. - Joseph, J.E. eds. 1991. *Linguistic Theory and Grammatical Description*. Amsterdam: J. Benjamins.
- Engler, R. 1983. "Das sprachliche Zeichen bei Saussure, Bally, Sechehaye", *Zeitschrift für Phonetik, Sprachwissenschaft und Kommunikationsforschung* 36. 533-542.
- Fodor, J.A. 1983. *The Modularity of Mind*. Cambridge, Mass.: The MIT Press.
- Gadet, F. 1987. *Saussure: une science de la langue*. Paris: P.U.F.

- Goblot, E. 1898. *Essai sur la classification des sciences*. Paris: Alcan.
- Gross, M. 1979. "On the Failure of Generative Grammar". *Language* 55. 859-885.
- Guérout, M. 1979. *Dianoématique II: Philosophie de l'histoire de la philosophie*. Paris: Aubier-Montaigne.
- Hagège, C. 1976. *La grammaire générative. Réflexions critiques*. Paris: P.U.F.
- Harman, G. ed. 1982. *On Noam Chomsky. Critical Essays*. Amherst: The University of Massachusetts Press. [Second edition]
- Harris, Z.S. 1951. *Methods in Structural Linguistics*. Chicago: The University of Chicago Press.
- Harris, Z.S. 1970. *Papers in Structural and Transformational Linguistics*. Dordrecht: Reidel.
- Harris, Z.S. 1988. *Language and Information*. New York: Columbia University Press.
- Harris, Z.S. 1991. *A Theory of Language and Information*. Oxford: Clarendon Press.
- Hiorth, F. 1974. *Noam Chomsky, Linguistics and Philosophy*. Oslo: Universitetsforlaget.
- Hiž, H. - Swiggers, P. 1990. "Bloomfield, the Logical Positivist". *Semiotica* 79. 257-270.
- Hockett, Ch. F. 1958. *A Course in Modern Linguistics*. New York: Macmillan.
- Holdcroft, D. 1991. *Saussure: Signs, Systems, and Arbitrariness*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Hymes, D. 1972. review of Lyons 1970. *Language* 48. 416-427.
- Hymes, D. - Fought, J. 1981. *American Structuralism*. The Hague: Mouton.
- Itkonen, E. 1978. *Grammatical Theory and Metascience*. Amsterdam: J. Benjamins.
- Itkonen, E. 1984. *Causality in Linguistic Theory*. London: Croom Helm.
- Itkonen, E. 1991. "What is Methodology (and History) of Linguistics Good for, Epistemologically Speaking?". Dominicy ed. 1991. 51-75.
- Kasher, A. ed. 1991. *The Chomskyan Turn*. London: Blackwell.
- Kasher, A. - Lappin, S. 1977. *Philosophical Linguistics. An introduction*. Kronberg: Scriptor Verlag.
- Lakoff, G. 1986. *Women, Fire, and Dangerous Things*. Chicago: The University of Chicago Press.
- Langacker, R.W. 1986. "An Introduction to Cognitive Grammar". *Cognitive Science* 10. 1-40.
- Langacker, R.W. 1987. *Foundations of Cognitive Grammar*. Vol. 1: *Theoretical Prerequisites*. Stanford: Stanford University Press.
- Langacker, R.W. 1990. *Concept, Image, and Symbol. The cognitive basis of grammar*. Berlin-New York: Mouton de Gruyter.
- Lyons, J. 1970. *Noam Chomsky*. New York: Viking; London: Fontana.
- Matthews, P.H. 1990. "Language as a Mental Faculty: Chomsky's Progress". N.E. Collinge ed., *An Encyclopaedia of Language*, 112-138. London: Croom Helm.
- Moravcsik, E. - Wirth, J.R. eds. 1980. *Current Approaches to Syntax*. (Syntax and Semantics, vol. 13). New York: Academic Press.
- Naville, A. 1901. *Nouvelle classification des sciences. Etude philosophique*. Paris: Alcan.

- Pike, K.L. 1967. *Language in Relation to a Unified Theory of the Structure of Human Behavior*. The Hague: Mouton.
- Quine, W.V.O. 1972. "Methodological Reflections on Current Linguistic Theory". D. Davidson - G. Harman eds., *Semantics of Natural Language*, 442-454. Dordrecht: Reidel.
- Rudzka-Ostyn, B. ed. 1988. *Topics in Cognitive Linguistics*. Amsterdam: J. Benjamins.
- Sapir, E. 1921. *Language. An introduction to the study of speech*. New York: Harcourt, Brace & Co.
- Saporta, S. 1978. "An Interview with Noam Chomsky". *Linguistic Analysis* 4. 301-319.
- Saussure, F. de. 1916. *Cours de linguistique générale*. Publié par Charles Bally et Albert Sechehaye, avec la collaboration de Albert Riedlinger. Paris - Lausanne: Payot.
- Saussure, F. de. 1968-1974. *Cours de linguistique générale*. Edition critique par Rudolf Engler. Wiesbaden: Harrassowitz.
- Sells, P. 1985. *Lectures on Contemporary Syntactic Theories. An introduction to Government-Binding Theory, Generalized Phrase Structure Grammar, and Lexical-Functional Grammar*. Stanford: Center for the Study of Language and Information.
- Swiggers, P. 1984. "Remarques épistémologiques sur la grammaire générative". *Linguisticae Investigationes* 8. 429-435.
- Swiggers, P. 1987a. review of Sells 1985. *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris* 82:2. 104-107.
- Swiggers, P. 1987b. "Wittgenstein - Kripke - Chomsky". *Tijdschrift voor Filosofie* 49. 71-80.
- Swiggers, P. 1988. review of Droste - d'Hulst eds. 1987. *Revue de Linguistique romane* 52. 479-481.
- Swiggers, P. 1989. "Linguistics". *International Encyclopedia of Communications*, vol. II, 431-436. New York-Oxford: Oxford University Press.
- Swiggers, P. 1991a. "Note sur la linguistique générale en 1921-1922. Avec l'édition de deux lettres de Joseph Vendryes à Edward Sapir". *Beiträge zur Geschichte der Sprachwissenschaft* 1. 185-191.
- Swiggers, P. 1991b. "Variation, Invariance, Hierarchy, and Integration as Grammatical Parameters". L.R. Waugh - S. Rudy eds., *New Vistas in Grammar: Invariance and Variation*, 185-220. Amsterdam: J. Benjamins.
- Swiggers, P. 1993. "'Synchrony' and 'Diachrony' in Sapir's *Language* (1921)". *Neuphilologische Mitteilungen* 94. 313-322.
- Swiggers, P. 1995. "How Chomsky Skinned Quine, or What 'Verbal Behavior' can do". *Language Sciences* 17. 1-18.
- Vendryes, J. 1921. *Le langage. Introduction linguistique à l'histoire*. Paris: Renaissance du Livre.
- Wells, R.S. 1947. "Immediate Constituents". *Language* 21. 321-343.

Povzetek

JEZIKOVNE TEORIJE V DVAJSETEM STOLETJU
EPISTEMOLOŠKA DIAGNOZA

Namen sestavka je analitično obdelati glavne epistemološke konfiguracije jezikoslovja v dvajsetem stoletju. Prva konfiguracija, ki je obravnavana, je Saussurjeva jezikovna teorija, ki je osredinjena na znak in ki postavlja trditev, da je jezikoslovje del bolj obsežne teorije znakov, namreč semiotike. Naslednjo konfiguracijo, ki je obravnavana, tvorijo ravninske jezikoslovne teorije, npr. Bloomfieldov, Harrisov in Hockettov strukturalizem. Te teorije se navezujejo na instrumentalistično epistemologijo jezikoslovja; poudarjajo vlogo klasifikacije, ki izhaja iz oblike, in prisegajo na poenoten program znanstvenega opisa. Tretja glavna konfiguracija je tvorbeno-pretvorbena slovnica, ki je v začetku temeljila na predpostavki o avtonomni skladnji. V tem modelu ostaja vprašljivih več teoretičnih načel, tako psihološka realnost slovničnih pravil in izkustvena vsebina univerzalne slovnice. V zadnjih letih se ta model srečuje z odporom spoznavoslovnih teorij. V luči teh ključnih napetosti je jasno, da bo jezikovna teorija morala primerno epistemologijo šele izdelati.

THE PSYCHOLOGICAL STATUS OF PHONOLOGICAL ANALYSES

This paper casts doubt on the psychological relevance of many phonological analyses. There are four reasons for this: 1) theoretical adequacy does not necessarily imply psychological significance; 2) most approaches are nonempirical in that they are not subject to potential spatiotemporal falsification; 3) phonological analyses are established with little or no recourse to the speakers of the language via experimental psychology; 4) the limited base of evidence which most analyses are founded on is further cause for skepticism.

Although most theoretical analyses cannot be considered psychologically significant, they are viewed as the first step in arriving at psychologically valid analyses. Once phonological analyses are based on empirical evidence which is obtained by psychological means, their psychological validity will be less often challenged.

0. Introduction. The psychological status of linguistic analyses was a much debated topic among what could be termed 'practicing linguists' during the 1970s. In the last decade and a half, by contrast, the subject seems to have been largely abandoned by 'practicing linguists' and continued mainly by philosophers of language. At first glance, it could appear that this decrease in attention to the subject is due to the fact that the matter was resolved, at least from the viewpoint of 'practicing linguists.' However, this is not at all the case. Instead of resolving the debate, researchers seem to have put it on hold while they turned their attention to the newly emerging theories of the day (e.g. autosegmental phonology, optimality theory etc.). This purpose of this paper is to renew interest in this important issue by examining the status of phonological analyses as psychologically pertinent ones.

1. The psychological status of phonological rules. Prior to the advent of generative linguistics, linguistics in the United States was decidedly behavioristic. The behaviorists, led by Bloomfield, felt that the psyche was an unobservable entity, and as such, any arguments that were psychological in nature were unscientific, and therefore, rejected. It is Chomsky who is principally responsible for resurrecting and propagating the idea that linguistic analyses are not mere descriptions of linguistic data. He believes that they represent the speaker's actual underlying knowledge of the language, which he terms competence. According to Chomsky, linguistics is a 'branch of cognitive psychology' (1972: 1). More specifically, he asserts that linguistic rules and principles are psychologically real (1980a: 48).

Many contemporary phonological analyses follow Chomsky in asserting psychological relevance. For example, it is extremely common for an analysis to begin by claiming that it has as its goal, to provide a descriptively adequate account of some linguistic phenomenon. By definition, a descriptively adequate analysis is thought to describe the 'linguistic intuition of the native speaker' (Chomsky 1964: 28-9). Therefore, an analysis which claims descriptive adequacy also purports to be psychologically valid, and not to merely describe the language data.

The issue of the psychological status of phonological theories centers on phonological rules. Once a generalization has been formalized into a rule or system of rules, what exactly is meant when it is claimed that the rule or system of rules is psychologically real? There are two senses in which grammars may be considered psychologically real. Cutler (1979: 79) defines them in this way:

In the strong sense, the claim that a particular level of linguistic analysis X, or postulated process Y, is psychologically real implies that the ultimately correct psychological model of human language processing will include stages corresponding to X or mental operations corresponding to Y. The weak sense of the term implies only that language users can draw on knowledge of their language which is accurately captured by the linguistic generalization in question. (see also Steinberg 1975: 218-20)

The strong sense implies a close relationship between the way a theoretical analysis works out on paper, and the internalized representations, and mental processes speakers possess. On the other hand, the weak sense involves little correspondence between theoretical constructs and psychological mechanisms. Accordingly, if an analysis produces the same output as do the speakers of the language, then in a limited way, it may claim to have achieved psychological validity (Rischel 1978: 442).

Rules are often spoken of as if they were algorithmic operations or mental processes. If this were true then they would be candidates for attaining reality in the strong sense. However, though they are often spoken of in this way, they are usually defined in terms of speakers' intuitions, tacit knowledge or underlying representations, and not in terms of mental processes. Since they are defined in these terms, they cannot be considered psychologically valid in the strong sense. As a result, one must speak of the psychological reality of a rule or representation in Cutler's weak sense. This means that what is potentially real in an analysis is not the formal notation with its derivations, rules and orderings. What is real is 'the function that these constructs serve to specify' (Matthews 1991: 197), or the contents of the rules (Rischel 1978: 442).

2.0. Reasons for doubting the psychological reality of phonological analyses in the weak sense. In principle, an analysis of a given linguistic phenomenon may achieve psychological significance in the weak sense of the term. However, there are even reasons for doubting the psychological reality of an analysis in the weak sense also. These fall into four categories: 1) the 'truth equals reality' issue, 2) the empirical status of phonological analyses, 3) the question of autonomous versus nonautonomous methodology, and 4) the narrow base of evidence. Each of these will be discussed in this section.

2.1. Truth equals reality. One of the most common criticisms of linguistic analyses is that there is insufficient justification that they are more than mere descriptions, but actually have some kind of bearing on human language faculties. The objection is that a detailed, rigorous, or sophisticated description of a linguistic phenomenon does not necessarily indicate that the phenomenon has any relevance to linguistic cognition. This sentiment has been expressed by a number of linguists (e.g. Botha 1971; Derwing, Prideaux, and Baker 1980; Goyvaerts 1978: 12; Lass 1976b; Morin 1988; Skousen 1989).

In response to such charges, Chomsky has attempted to explain the justification for assigning mentalistic status to grammatical constructs. As far as he is concerned, linguistics achieves this in the same way empirical sciences such as physics do, the only difference being that researchers in physics deal with physical entities while linguists 'are keeping to abstract conditions that unknown mechanisms must meet' (Chomsky 1976: 9).

Linguistic theories typically include entities such as parameters, orderings, and rules, none of which are directly observable. This is analogous to the way quantum physics includes entities such as quarks, or psychology includes concepts such as the superego or motivation. Since these entities are not directly observable, their existence is motivated entirely on indirect evidence. Mohanan's (1986: 185) statement illustrates argumentation based on indirect evidence:

It does not make sense to ask, 'does the unconscious mind really exist?' When faced with this question, what the psychologist does is to produce a range of facts which the notion of the unconscious mind can account for. Therefore, the question ought to be, 'What kind of *evidence* do we have for *assuming* the theoretical entity 'unconscious mind'?' Similarly, it does not make sense to ask if syllables and segments really exist in the human mind; instead, we should ask what kind of evidence we have to assume that they are part of the mental representations of language users.

According to this line of reasoning, if a theoretical entity aids in describing the structures or distributional patterns of a language, then there is ample evidence that the entity exists.

Chomsky protests that the reality of theoretical linguistic entities is often questioned, while the entities of other sciences are not. In linguistics, as well as in other sciences, theoretical entities are postulated because the data and evidence which have been gathered to date support their existence. In any science, once all the evidence has been gathered, and the best possible theory based on that evidence has been put forth, the theory is not only deemed true within its theoretical domain, but it is also considered to reflect reality as well (Chomsky 1980a: 190-1; see also Chomsky 1986: 252-7).

If one assumes that there is no distinction between the best possible analysis of some linguistic phenomenon, and the psychological relevance the analysis may have for language speakers, it would necessarily follow that all aspects of a 'correct' analyses are also aspects of a psychologically significant one also. Harmon (1980: 21-2) explains why this is not necessarily the case:

But, given any theory we take to be true, we can always ask what aspects of the theory correspond to reality and what aspects are mere artifacts of our notation. Geography contains true statements locating mountains and rivers in terms of longitude and latitude without implying that the equator has the sort of physical reality the Mississippi River does. (see also Matthews 1991: 196)

The stance taken by Chomsky leaves no room for some elements of the theory to be real and for others to be simply artifacts of the formal notation used within a given theoretical framework. This is surely an untenable position, and one which Chomsky later abandoned, admitting that 'there is a question of physical (or psychological) reality apart from truth in a certain domain . . .' (1980b: 45). In other words, the search for linguistic realities and psychological realities belong to separate domains (see Yngve 1986).

The question which now arises is this: If constructs belonging to the best analysis of a linguistic phenomenon are not necessarily real, why are constructs belonging to other sciences (e.g. atoms, quarks, black holes) considered real by the same token? The answer is simply that generative linguistics is a fundamentally different type of science than is, for example, physics (Katz 1981, 1985; Lass 1984: 104). In the next section, I will argue that the theories, constructs, and methodologies of physics are empirical, while much of what is done in contemporary phonology is nonempirical.

2.2. Empiricality. Chomsky charges that linguistics is confronted with issues which other sciences are not forced to deal with. More specifically, linguists are often asked to produce 'more convincing evidence' that their theoretical constructs are real. Yet, the evidence that scientists working in the hard sciences produce in favor of a theoretical entity is often accepted at face value (Chomsky 1980a: 22). This difference is due to the fact that people have more confidence in the physical reality of a theoretical construct which belongs to an empirical science, than they do in one pertaining a nonempirical science. Much of what is done in contemporary phonology falls into the latter category.

Quite a large body of literature exists which demonstrates that much of what is done in linguistic analyses is nonempirical in nature, and should therefore be grouped together with other nonempirical sciences such as formal logic, pure mathematics, and philosophy (Botha 1971, 1973; Derwing 1973; Hall 1987; Itkonen 1976a, 1978a, 1978b, 1983; Katz 1981, 1985; Katz and Postal 1991; Lass 1976; Ringen 1975; and Steinberg 1975; Yngve 1986).¹ There are several reasons cited for making this classification. One of the most common has to do with falsifiability.

2.2.1. Falsifiability. Falsifiability is the criterion which distinguishes between empirical theories and nonempirical theories (Popper 1968: 27-48). In order for a theory to be empirical it must be potentially falsifiable, experimentation being one of the chief means of falsification. Theories which can be potentially falsified possess a sense of

1 For a different perspective see Carr (1990: 66), who argues that linguistics is empirical even though it is not founded on spatiotemporal evidence.

concreteness and reality which is lacking in theories for which there is no counterevidence or other possible refutation.

One theoretical notion which is not subject to potential falsification is that of the ideal speaker-hearer. Many analyses claim to describe the phonological system of an ideal speaker-hearer. It should be clear that a concept, such as the ideal speaker-hearer, is useful in constructing descriptive grammars. In the original stages of theory building, a model such as the ideal speaker-hearer is often proposed which excludes some factors for simplicity's sake. The model of the ideal speaker-hearer does not incorporate factors such as individual differences, slips of the tongue, and ambient noise, in an attempt to devise a simple yet general model of language. This, of course, is no different than what a physicist does when excluding friction as a factor in a model of what happens to objects as they move through space. The difference is that at some point, the physicist factors the effect of friction back into the theory.

What ultimately makes the ideal speaker-hearer unfalsifiable, is that the factors which are originally omitted in order to simplify the model are never reincorporated. In most phonological analyses, the model language of the ideal speaker-hearer, void of all real-life variables, is *in itself* the object of study. Therefore, it is not subject to possible falsification (Hall 1987: 38; Prideaux 1980: 247; Wheeler 1980: 77-8). No evidence of any kind could possibly falsify what the phonological system of an ideal speaker-hearer may or may not contain. This is true because the ideal speaker-hearer is a convenient fiction whose mental grammar is not subject to inspection.

What constitutes the grammar of an idealized speaker-hearer is a perfectly legitimate, as well as scientific realm of enquiry, as Carr (1990), Katz (1981, 1985), and Katz and Postal (1991) have demonstrated. Pedagogical grammars, for example, describe an ideal state of affairs supposedly shared by all speakers of a given language. However, it is the supposition that all elements of such a grammar necessarily have correlations to the grammars of actual speakers which leads to skepticism (Derwing 1980: 173). This is not to deny the possibility that some aspects of the ideal speaker-hearer's grammar may very well relate to aspects of the mental grammar of actual speakers. However, exactly which aspects are, and which aspects are not psychologically real, is indeed an empirical question, the answer to which should not be determined on the basis of a priori assumptions nor nonempirical evidence.

The distinction which is often made between competence and performance has been accused of serving to immunize the analyses from falsification. Competence is defined as a speaker's knowledge of language, while performance is the use of that knowledge (Chomsky 1980a: 205). Competence is an idealized concept which comprises the system of rules which are thought to underlie a speaker's ability to produce and understand language. Performance is made up of specific utterances. Unlike competence it includes errors.

The insulating effect that the competence/performance distinction has on theoretical analyses is clearly seen in the following example: Suppose that two subjects react in a different manner to a question in a psycholinguistic experiment. One could say that

the subjects have the same underlying knowledge of the language (competence), but that the experimental design was responsible for the differences. That is, that something in the experiment kept the subjects' reactions from reflecting their competence. Remember that competence is idealized in that it is free from errors and extra-linguistic influences, while performance includes errors. Therefore, it could be argued that the experiment must have measured performance, and not competence. An analysis which claims to describe the linguistic competence of the subjects would be unaffected by the differing responses given by each subject since the results of the experiment would only be indicative only of the subjects performance (See Derwing 1983: 66; Wheeler 1980: 78-90).

The question of where competence stops and performance begins is also difficult, if not impossible to determine. Any time an utterance is made, whether in the laboratory or in spontaneous speech, it necessarily involves both competence as well as performance. That is, there is no such thing as 'pure competence' unfettered by performance factors (Stemberger 1994; Wheeler 1980: 67; Zimmer 1969: 320). Competence cannot be produced alone and uninfluenced by performance. Therefore, since it is not subject to inspection, it does not lend itself to possible refutation.

It must be stressed that the fact that few phonological analyses meet the requirement of falsifiability, has no bearing on whether or not they are good *nonempirical* analyses, only that they are not empirical. As such, they may be validated or refuted in the same way a philosophical argument is. According to Itkonen (1976a: 15-6), the nonempirical linguist and the logician have a similar goal:

to generate all and only intuitively valid formulae: insofar as they fail to do this, their systems are (nonempirically) falsified . . . not by reference to some specific spatiotemporal occurrences, but showing that it does not capture the concept which it tries to capture. (See also Carr 1990: 66; Kac 1992: 39; Linell 1976: 84-5)

In a sense, nonempirical theories are falsified by one type of data, and empirical ones by another. Clearly, phonological theories are not usually judged on the basis of spatiotemporal data, but on the degree to which they correctly capture the phonological system of the language in question.

2.2.2. Spatiotemporality. In addition to being falsifiable, empirical theories must deal with events, activities or processes which take place in time, and/or across space (Itkonen 1978: 80; Popper 1968:102-3). This means that the falsification of such theories must be done on the basis of events or actions which take place across time and/or space. Nonempirical theories, on the other hand, either do not deal with spatiotemporal events, or do deal with them, but are formulated in such a way that they cannot be falsified by recourse to spatiotemporal events (Itkonen 1978: 155).

There is a relationship between a theory's spatiotemporal falsifiability and its reality. A theory which can be proved or disproved on the basis of spatiotemporal events possesses a sense of tangibility and concreteness. This is because events which are considered real (as opposed to abstract) take place in time and space. This same sense of

tangibility is missing in a theory for which there are no spatiotemporal manifestations, or which eludes possible falsification.

Remember that the constructs and operations of most phonological theories are not thought to model the actual steps or processes utilized by actual speakers in producing and comprehending language. Instead, they represent the idealized language of an ideal speaker-hearer. Idealizations are a fact of life in all sciences. However, any idealized state of affairs is expected to come close to reality. Unfortunately, in many instances, the same cannot be said of idealizations in many aspects of linguistic theory (Bresnan and Kaplan 1982: xxiii). This is simply because theories do not profess to relate to actual spatiotemporal events, which prompts the question: 'What kind of reality can be ascribed to the notion of rule whose mental existence is not open to introspection and whose operations are ordered in non-real time?' (Derwing and Skousen 1989: 54). The answer, of course, is that such operations are purely notational or formulaic (Steinberg 1975: 246-7). Therefore, they fall outside the realm of empirical science, and into the realm of nonempirical science. A good case may be made for the reality of theoretical entities which are demonstrable by reference to spatiotemporal events. But by the same token, the reality of theoretical entities which are not related to spatiotemporal events is highly speculative.

In the above discussion, several reasons have been given for classifying many phonological theories as nonempirical. Some have reacted unfavorably to any suggestion that linguistics is less than empirical, which is most probably due to the fact that 'the word *empirical* has become so prestigious that it has blinded linguists to the respectability of non-empirical theories' (Lass 1976a: 217). The frequent, almost hackneyed use of the word 'empirical' in the literature, suggests a belief that a science becomes empirical, or that evidence becomes empirical, by mere denomination, and not by conforming to empirical criteria.

2.3. Methodology: Autonomous versus nonautonomous. The nonempirical status of many analyses is one reason that claims to psychological relevance are often questioned. Another reason is that most analyses are carried out in almost complete isolation from the speakers of the language themselves. A number of linguists have suggested that there are two distinct types of linguistics, each with a different methodology. These approaches will be referred to as autonomous and nonautonomous approaches. In this section, the reasons why there is so much doubt as to any psychological claim which is arrived at by autonomous methods is discussed.

At this point, it will be helpful to define autonomous and nonautonomous linguistics. Kac (1974: 42) defines autonomous linguistics as a field of study which attempts to produce psychologically significant theories without performing psychological experiments. It is the study of language structure in isolation from the pragmatic environment in which speech occurs, and without recourse, (or at most with only minimal recourse), to actual speakers. It involves the study of the patterns, alternations, and structures that are found to exist in linguistic data. It is a metaphysical or philosophical realm of inquiry which deals with axiomatizations about linguistic structure which

'make it possible to deduce all true statements about the system from a small set of prior assumptions about its nature' (Kac 1974: 44).

Nonautonomous linguistics, on the other hand, is the study of language as an entity which is inseparable from the speakers of the language. It is the study of language with the methodological tools of the experimental cognitive psychologist. It attempts to determine what speakers know about their language, and how they actually process and store linguistic information.

The objection which is commonly raised against autonomous methodology is this (Derwing 1980): How can autonomous theories profess to be pertinent to the speaker's knowledge or manipulation of linguistic elements, if they are arrived at with little or no recourse to actual speakers, and are carried out as if human language were an entity separate from humans? Of course, an autonomous analysis may be considered to be potentially real in that it 'reflects a kind of abstract complexity with which somehow the human brain must cope' (Goyvaerts 1978: 12), but it does not necessarily spell out how the brain copes with it. Autonomous linguistics studies the structures which exist in languages. Therefore, it is a field of inquiry which is psychologically relevant in that the structure of a given language is what renders it 'capable of being learned and employed by speakers' (Kac 1974: 42). It does not, however, express what speakers actually know about the structures of their language, nor how they utilize them. Only nonautonomous analyses are justified in making the claim that they characterize speakers' actual, and not simply their potential, linguistic competence (Kac 1974: 42).

Although theories arrived at by autonomous methods may be useful and potentially real, they do have serious limitations. Phonologists who fail to fully incorporate the speakers of a language into a theory about the phonological system of those speakers, run the risk of treating language as an entity completely separate from humans; as a result, it becomes easy to confuse psychological reality with descriptive validity. As Black and Chiat note (1981: 42), it is a common practice to refer to an analysis as 'psychologically valid' when what is actually meant is that the analysis is 'linguistically valid' with no psychological substance intended.

Autonomous phonology has had tremendous success in discovering phonological structures, patterns, and generalizations which are to be found in language data. Because the data have been produced by humans, it is possible that humans have knowledge of, or utilize those structures, patterns and generalizations. However, their existence is not proof that speakers do use them, nor that they have knowledge of them. It only demonstrates that those structures and patterns are available to be potentially known or used. In order to determine what is actually known or utilized by the speakers, the focus of the research must turn back towards the speakers themselves.

It is highly possible that some patterns, structures and generalizations exist in a given language which speakers do not utilize or have knowledge of. A phonological structure may have arisen by chance, or be the result of a diachronic process which has long since died. Certain alternations may be due to purely articulatory or aerodynamic influences, and in that case, would neither be knowable nor psychological at all. The

task of nonautonomous linguistics is to differentiate between those structures which possess potential psychological relevance, and those which have actual psychological relevance.

Of course, it should be noted that some analyses do include native speakers' intuitions about the correctness or incorrectness of linguistic structures. Certainly this is a step toward the development of a mentalistic theory of linguistics. However, the methodology used in gathering intuitions is frequently poor. Often, such analyses are founded solely on the intuitions of the very linguist who performs the analysis. A theory of psychology, based on data psychologists are able to glean from their own psyches, would surely be considered seriously methodologically flawed.² The task of any scientist is to gather evidence in the most objective way possible, in order to be able to assert, with the utmost confidence, that the evidence is valid beyond the laboratory. A phonological analysis which center on the linguist's personal introspections about some phenomenon are suspect. Ohala (1990: 163) suggests that this is so because

The knowledge the linguist has about spoken forms, including historical derivational relationships between words, the morphemic structure of complex words, and the inductively-based knowledge of common cross-language sound patterns, is projected onto the mental grammar of linguistically-naïve native speakers.

Any characterization of what constitutes the knowledge of the speakers of a language should ultimately come from linguistically naïve speakers of the language.

Unfortunately, even studies which incorporate the intuitions of naïve speakers are frequently methodologically weak. It is common for analyses to be based on the responses of only one or two subjects, which is far from a representative sample of a population. Very rarely do analyses founded on intuitions attempt to control for factors which may affect the internal or external validity of outcome, nor do they observe the procedures established and followed by other empirical sciences for determining the significance of their results statistically. The lack of sound psychological methodology is what prompts Derwing (1979: 117) to conclude that

The so-called 'Chomskyan Revolution' may well have entailed a *terminological* re-orientation in the direction of the psychologization of linguistic jargon and the supposed domain of its interest and claims, [but] no corresponding *methodological* revolution accompanied these changes. . . .

In summary, the psychological status of many phonological analyses is suspect simply because its methodology is not trusted. This does not imply that the autonomous approach should be eliminated, only that one should be skeptical of psychological conclusions arrived at by autonomous methods. It is necessary to draw a sharp line between nonautonomous and autonomous approaches, as well as between psychological and nonpsychological conclusions (Carr 1990: 34-38; Itkonen 1976b: 219).

2 In the classical movement of psychology, psychologists relied heavily on their own introspections. Later schools of psychology rejected this as methodologically flawed and subjective (Spence 1956:4-15).

2.4. Evidence. One reason for questioning the psychological validity of many phonological analyses is that the evidence on which they are founded is almost exclusively internal evidence. Critics call for more external evidence, and charge that the external evidence which goes against a particular theory is overlooked, or rejected as irrelevant (Mohan 1986: 185). An actual definition of what sorts of evidence fit into each category is essential.

Internal evidence is primarily drawn from the data gleaned from a corpus of utterances. It involves generalizations which are based on the surface regularities and alternations found in the language data, which spell out the distribution of linguistic structures, as well as what structures or elements are not found in a particular context. The internal evidence about the phonological system of a particular language consists of the phonetic and phonemic alternations which are found, as well as the restrictions which exist in the distribution of the phonological elements (Zwicky 1975: 154).

The major difference between internal and external evidence is that internal evidence comes from language used in unexceptional ways, such as the printed language, and careful, monitored speech. External evidence, on the other hand, may be thought of as evidence gathered from the actual use of language, especially its use in unusual and exceptional ways and situations (Campbell 1986: 171). Among other places, external evidence comes from language games, speech errors, intra-language borrowing, aphasia, spelling errors, historical change, stylistic variation, informant judgments,³ and of course, psycholinguistic experiments (Zwicky 1975: 154-5).

Some have thought that the two types of linguistic evidence correspond to two fields of linguistic inquiry. According to this view, internal evidence is relevant to an approach which has as its goal, to describe the structure of a language, without asserting that the resulting grammar has mentalistic import. On the other hand, a grammar which claims to be psychologically significant must not be founded on internal evidence alone, but must crucially include external evidence as well (Carr 1990: 34-38; Lass 1984: 214-5; Ohala 1990: 159-60; Wheeler 1980: 54). Itkonen's statement is representative of this sentiment (1978: 220-1):

It ought to be self evident that this psycholinguistic hypothesis must be tested on the basis of new, independent [read *external*] evidence provided, above all, by psycholinguistic experimentation, and not on the basis of those very same grammatical descriptions [read *internal evidence*] which, in the first place, gave rise to the psycholinguistic hypothesis in question.

The major point of contention is that the language internal evidence, which forms the basis for assuming the existence of a theoretical entity, may not at the same time, constitute proof of the existence of the entity in the psyches of the speakers of the language. Failure to make this distinction results in equating the phenomenon explained with the explanation of the phenomenon (Ohala 1990: 159). Or in other words, it is a

3 According to some definitions, informant judgements are an example of internal evidence.

case of elevating a linguistic description to the status of a psychological explanation (Black and Chiat 1981: 48).

Of course, this opinion is not shared by all linguists. For example, the assumption that certain kinds of evidence count as evidence for a good theory, while others count as evidence for the psychological validity of the theory is considered absurd by Chomsky (1980a: 107-8). What disturbs him is that linguistics is often asked to provide a new and different kind of evidence in order to prove its constructs are real, which is something that is not asked of researchers in other sciences. He gives the following analogy (1980a: 189-91).

When an astronomer hypothesizes that certain thermonuclear reactions occur in the sun's interior, s/he presents all the available evidence, and concludes that those reactions are physically real. Once all the available evidence has been gathered and interpreted, there is no evidence, short of physically exploring the sun's interior, which would entitle the astronomer to claim 'a higher order of physical reality' than before. However, linguists are often asked for a different, or better kind of evidence before the reality of their theories is accepted.

If the analogy between the astronomer and the linguist is extended, the reason why more evidence is called for becomes clear. Imagine that the astronomer almost exclusively admits only that evidence which can be gathered through a telescope. S/he is convinced that observations through the telescope provide the best evidence for proving true hypotheses about thermonuclear reactions in the sun. Furthermore, there are other means besides the telescope available for gathering information about the sun. The astronomer unhesitatingly states that these other methods may be very useful and condones their use, but makes no effort to use them him/herself in order to gain further insight. Moreover, when other astronomers present evidence which these other methods have provided, the astronomer either deems them irrelevant, or accepts only the evidence which corroborates the evidence s/he has obtained through the telescope. Would it be unusual or unwarranted under these circumstances, for scientists to question the reality of the astronomer's theory, and ask for more evidence?

The fact that a large body of evidence is commonly overlooked in the formation of phonological theories, has prompted some to group the overlooked types of evidence together (external), and to contrast them with the more commonly used types of evidence (internal). Chomsky is correct when he asserts that once all the evidence has been gathered, and it supports a given theoretical construct, one may safely conclude that the construct is real. What many see, however, is that many theories cannot presume reality because all the evidence is not considered.

When phonologists are asked for more evidence, they are, in effect, being asked to include the evidence obtained by other means along with the evidence gathered through the 'telescope' (i.e. internal reconstruction). A true incorporation of all the available evidence does not, of course, mean that evidence of one type, or from one source, is accepted if it corroborates the theory, and if it does not, it is ignored. Unfortunately, this is precisely the manner in which external evidence is often treated (See Bertinetto 1992,

for an example). Once both the internal and external evidence support a given theoretical entity, much more of a case may be made for the reality of the entity.

There is a further difficulty with making an analogy between the thermonuclear reactions in the sun and the linguistic knowledge of language speakers. The analogy exemplifies the widespread view that the only evidence, or at least the best evidence, is that which is obtained through observation. The thermonuclear reactions in the sun may only be studied by observation. They may not be manipulated under controlled circumstances, nor tested, nor experimented with. The same is *not* true of human language capabilities which lend themselves to methods other than passive observation–experimentation. Perhaps the reason that some make such a sharp distinction between internal and external evidence is that external evidence seems to be more telling of how language is actually manipulated, as well as what kinds of knowledge are drawn upon in order to produce and comprehend it.

Chomsky's position on the value of external evidence is somewhat inconsistent. On a number of occasions, he has asked that more and varied kinds of evidence, including experimental evidence, be admitted into the pool of linguistic evidence (1981: 9; 1986: 36–7). Yet, on another occasion, he questions the utility of certain experimental results (1982: 33). His low regard for external type evidence is clearly demonstrated below:

As an objection of a narrower sort, one can take it seriously as an argument that the evidential base is too narrow to carry conviction; one who believes this might ask what other kinds of evidence would strengthen or undermine the theories we are led to construct on the basis of the (not inconsiderable) evidence that we can now readily obtain. In practice, what has been produced along these lines *has not been very informative*, but certainly any improvement in this regard will be welcome. (1986: 260. Emphasis is mine)

In theory, Chomsky invites all kinds of evidence, but in practice he finds only a restricted kind of evidence truly compelling.

In section 2.1. it was seen that Chomsky originally held that there was no difference between the best theory, and the reality of the constructs proposed by the best theory. If this is correct, then it logically follows that there cannot be two distinct kinds of evidence: one which is better for proving the psychological relevance of a theory, and another which serves only to prove that the theory is true within its theoretical realm. This position is perfectly rational assuming that there is no difference between the best theory and psychological reality. However, Chomsky later conceded that one must sort out what elements of the best (i.e. true) theory are real, and which are artifacts of the theoretical notation. This concession would in turn, logically entail another concession, namely, that one kind of evidence may be more pertinent to the truth of a theory, while another may have more significance for the psychological reality of the theory. Unfortunately, this related concession has not yet been made by Chomsky (Botha 1989: 184–5).

However, others maintain that the dichotomy exists, and that external evidence offers more insight into the mind. According to this point of view, external evidence is vi-

tal to discovering which of the potentially internalizable phonological structures are actually captured, and productively used by the speakers of a language (Campbell 1979: 77; Skousen 1975: 20-1). In this regard, Mohanan (1986: 58-9) states:

In the absence of clear evidence, we are forced to make guesses about which of the patterns have been internalised by a language user and which of the patterns are simply accidental correlations in the corpus. As soon as clear evidence from psycholinguistic experimentation on the storage, recognition and production of linguistic forms becomes available, we must be willing to revise our initial guesses on the basis of new evidence.

In their introductory text on Classical Generative Phonology, Kenstowicz and Kisseberth (1979: 154, 232) lament that the analyses of the languages which they present, are based almost entirely on internal evidence. They acknowledge that the lack of external evidence raises serious questions as to the psychological validity of the analyses presented. In short, there are those who affirm that external evidence, and not internal evidence, will ultimately reveal what theoretical constructs are psychologically real (Derwing, Prideaux, and Baker 1980: 6; Itkonen 1978: 85; Wheeler 1980: 65).

Perhaps the best stance to take on this issue is that all evidence is good and useful, but that some types are simply more telling of cognitive processing. Internal evidence is ambiguous to interpret in mentalistic terms, while experimental evidence is less so in that it can be refined with experimental controls (Ohala cited by Fromkin 1980: 210-11). Nevertheless, internal evidence is relevant to the search for psychological reality in that it determines what structures exist in the language, and are thus available to be potentially internalized by the speakers of the language.

In this section, several arguments have been presented which demonstrate why there is doubt as to the reality of many phonological theories, while at the same time, people are apt to believe that the theoretical constructs of other sciences are real. One may not understand the difference between empirical and nonempirical sciences, or between internal and external evidence, or understand what autonomous linguistics is. Nevertheless, it is clear that there are large differences between facts and evidence in chemistry or astronomy, and facts and evidence in much of what goes on in phonology. One does not need to look closely to see that there is a wide discrepancy between the way phonological theories are proven true, and the way theories in the empirical sciences are proven true.

Phonological theorizing is carried out and proven real in a very different manner than other sciences which claim to have mentalistic import. Therefore, when phonologists are asked for convincing evidence for the psychological significance of their theories, they are in essence, being asked for evidence which is recognizably psychological in nature, as well as evidence which is gathered by empirical means. Once these theories are determined, tested and proven in such a way, there will be fewer calls for better evidence, and fewer charges that the theories are not necessarily psychologically relevant.

3. The relationship between formal and empirical analyses. Most contemporary phonological analyses are formal analyses. Formal analyses are primarily based on in-

ternal evidence, utilize autonomous methodologies, and are nonempirical in nature. Empirical approaches contrast with formal approaches in that they make use of both internal and external evidence, are empirical by definition, and are carried out by means of nonautonomous methods.

Many of those who argue that there is a difference between formal and empirical linguistics, make the distinction in order to illustrate how an empirical analysis is much more justified in making mentalistic claims than a formal analysis. Aside from that, few elevate one approach over another. In fact, many who make the differentiation, state that both types of linguistic research are useful and worthwhile, and that there are important questions to be answered in both fields (Carr 1990; Hutchinson 1974: 73; Itkonen 1976: 6; Kac 1992: 54-7; Katz 1981, 1985; Lass 1976a: 220).

However, the problem which is cited is that the domains of both approaches are not kept separate. The principle cause of this is the desire to provide a unified account of both the structure of a language, as well as what knowledge speakers have of the language. This position is exemplified in Chomsky's writings. On the one hand, he asserts that generative linguistics is the study of abstract linguistics entities. At the same time, he proposes that it is the empirical study of human cognitive abilities (Katz and Postal 1991: 541-47; Olszewsky 1985). Katz (1985: 193) illustrates why this position is untenable:

No one confuses psychological theories of how people make inferences with the logical theories of implication, or psychological theories of how people perform arithmetical calculations with mathematical theories of numbers. Yet, in the exact parallel case of linguistics, conceptualists do not make the distinction, conflating a psychological theory of how people speak and understand speech with a theory of the language itself.

Conflation of the two domains is responsible for the practice of carrying out an analysis in one approach, and then making claims which correspond to the domain of the other. An example of how a phonological analysis is accomplished will be helpful in illustrating this point.

Suppose that a phonologist goes about analyzing a pattern found in a language within a formal approach. The phonologist, unlike the native speaker, may have knowledge of the history of the language to be analyzed, as well as what goes on in the phonologies of related languages. S/he also is aware of what sort of patterns are common and uncommon in languages of the world, as well as what phones constitute natural classes. The task is undertaken in accordance with various formal principles; the phonologist seeks to provide an analysis which is elegant and simple, and which accounts for the greatest number of lexical items. Such an analysis, which includes principles of universal grammar, and has independent motivation is more highly valued than one that does not. Of course what this analysis claims to account for is the language of an idealized speaker-hearer.

Up until this point, this is a perfectly valid method carried out within a formal approach, and there has been no intermingling of formal and empirical domains. This analysis may legitimately claim to capture the phonological pattern or structure it in-

tends to. As a result, it is a valid analysis of the language phenomenon. However, what often occurs is that empirical claims are ascribed to formal analyses. Any of the following claims is empirical in nature, and if used in conjunction with an analysis such as the one described above, would constitute an improper mixture of formal and empirical approaches: 1) the analysis is empirical; 2) the analysis is descriptively adequate, that is, it is not simply valid as a description of the data on which it was based, but it represents the knowledge that actual speakers have of their language.

The fact that an alternation, constraint, or structure can be found and described utilizing formal methodology, is not grounds for supposing that it is somehow represented in native speakers' minds, nor that they have any sort of conscious or tacit knowledge of it. Phonologists have arrived at many creative and elegant analyses of phonological phenomena, but in many cases, it is still to be seen which of these are captured by native speakers, which are the leftovers of diachronic phonological or morphological changes, and which have synchronic psychological relevance.

If formal and empirical approaches are both valid ways of approaching linguistic questions, then why is it necessary to distinguish between the two? The answer is that invalid conclusions are reached when the two are confused (Yngve 1986). The first step towards resolving this problem is recognizing that there are indeed two approaches (Prideaux 1971:346). One must make a choice between determining what would be the ideal phonological system of an ideal speaker-hearer, and determining what real speakers actually know about their language, as well as how they actually produce and comprehend it.⁴

Accordingly, a good analysis is one which recognizes the domain to which it belongs, the methods and criteria which are valid in that domain, and which does not make claims outside of its domain. For example, the results of a psycholinguistic probe into how native speakers utilize a certain phonological pattern, should not have any bearing on what would be the most rigorous, concise, or elegant way to account for that pattern in a given formal framework. Conversely, the most intuitively valid formulae for describing a pattern are to be ascribed only to the ideal speaker-hearer, not necessarily to actual speakers of the language.

The emphasis on keeping formal and empirical approaches separate does not mean that there is not, or should not be, an interface between them. Theory which never goes beyond the theoretical stage is just as unsightful as data gathering and experimentation carried out with complete disregard to theoretical underpinnings. Clearly stated theory should naturally lead to, and precede empirical research. In the case of linguis-

4 This is not to say that formal theories have no useful application. For example, the formal notations set forth in Chomsky and Halle (1968) were employed by Otero (1971) to depict the phonological evolution of Spanish from Latin. Hartman (1981) has developed a computer program based on Otero's rules which derives Spanish words from Latin words. This program serves as a valuable research tool which can be used to test theories about diachronic Spanish linguistics. If it were not for the formal notations of classical generative phonology it is very unlikely that it would have been possible to develop this tool.

tics, formal theories should serve as the basis for empirical investigation (Baker 1979: 141; Black and Chiat 1981: 51-4; Derwing 1979: 125; Kac 1980: 243).

4. Conclusions. Many phonological theories claim to be relevant to linguistic cognition. However, the steps in a phonological derivation are not thought to mirror the actual algorithms which are utilized in the course of speech comprehension and production. Instead, the rules and representations are considered to be an abstract representations of speakers' underlying knowledge of their language.

There are two senses in which an analysis may be considered psychologically real. In the strong sense, it is real if the steps in the derivation have counterparts in actual language production or comprehension. This, of course, is not what the steps in a phonological derivation profess to represent. Therefore, an analysis may only be psychologically real in the weak sense of the word.

A grammar is real in the weak sense if the outcome of the grammar corresponds to the output and intuitions of the speakers of the language. This means that phonological rules, orderings, and representations are not real. What are potentially real are the structures and generalizations which the rules are designed to account for.

Although phonological entities have the potential of being real in the weak sense, their psychological validity has been questioned on a number of different grounds. The first has to do with the truth versus reality issue. This questions the supposition that the best formal analysis of a phenomenon is necessarily a psychologically significant analysis also. If the best formal theory is taken to be necessarily real, then there is no way to distinguish between theoretical constructs which may have psychological validity, and those which are merely notational artifacts. An analysis may reveal many phonological patterns, but their existence does not necessarily imply that they are significant for the speakers of the language.

A second reason why the reality of many analyses is doubted is that most contemporary approaches to phonology are nonempirical. That is, they are not stated in such a way as to make them subject to potential falsification based on events which take place in space and across time. The reality of entities belonging to the nonempirical sciences is questionable in comparison to the reality of entities of the empirical sciences. This is true because the empirical sciences deal with entities which are proved and disproved with recourse to spatiotemporal events. Theoretical entities which escape possible falsification in space and time are not likely to exist in space or time either. Of course, the existence of a given phonological phenomenon is falsifiable on the basis of a corpus of utterances. However, its psychological status must be determined separately.

In order to determine whether a linguistic phenomenon is psychologically valid, it needs to be verified by psychological means. Therefore, the third reason for doubting the psychological validity of phonological theories is that many are established with little or no recourse to the speakers of the language via experimental psychology.

The fourth cause of skepticism is that most phonological analyses are founded on an extremely narrow base of evidence. Internal evidence such as internal reconstruc-

tion, data gleaned from a corpus of utterances, and carefully monitored speech are the principle sources of evidence upon which contemporary analyses are typically based. External evidence, as found in speech errors, language games, and psycholinguistic experimentation, is more often than not overlooked, or at least not commonly sought. However, external evidence appears to be more telling of what speakers know about their language than internal evidence, since it involves actual language use and manipulation. Therefore, a claim regarding the psychological significance of a phonological analysis is strengthened if it is supported with external, as well as internal evidence. There is also a need for such evidence in order to avoid circular argumentation. Circular argumentation occurs when the observations which form the basis for assuming the existence of a theoretical entity, are at the same time, used as proof of the existence of the entity.

In summary, phonological analyses are often assumed to be psychologically significant. However, there are many grounds for challenging this assumption. This is not to say that some aspects of the theory may well be psychologically real. Phonological analyses attempt to codify linguistic systems. These systems exist in the minds of language speakers and have somehow been codified by them. Therefore, it is highly possible that there is some correspondence between an analysis and the actual knowledge that speakers have about their language. The charge is simply that most are based on evidence which is not empirical, and which is obtained by means which are not recognizably psychological. Once phonological theories are established in this manner, their psychological validity will be challenged less often.

References

- Baker, William J. (1979). On draining the conceptual swamp. In Perspectives in Experimental Linguistics, Gary D. Prideaux (ed.), 141-149. Amsterdam: John Benjamins.
- Bertinetto, Pier Marco (1992). The use and misuse of external evidence in phonology. In Phonologica 1988, Wolfgang U. Dressler, Hans C. Luschützky, Oscar E. Pfeiffer, and John R. Rennison (eds.), 33-47. Cambridge: Cambridge University Press.
- Black, Maria, and Shulamuth Chiat (1981). Psycholinguistics without 'psychological reality.' Linguistics 19, 37-61.
- Botha, Rudolf P. (1971). Methodological Aspects of Transformational Generative Phonology. The Hague: Mouton.
- _____. (1973). The Justification of Linguistic Hypotheses. The Hague: Mouton.
- _____. (1989). Challenging Chomsky. Oxford: Basil Blackwell.
- Bresnan, Joan, and Ronald M. Kaplan (1982). Introduction: Grammars as mental representations of language. In The Mental Representation of Grammatical Relations, Joan Bresnan (ed), xvii-iii. Cambridge, Mass.: MIT Press.
- Campbell, Lyle (1979). The quest for psychological reality: External evidence in phonology. In Proceedings of The Ninth International Congress of Phonetic Sciences,

- vol. 2, Eli Fischer-Jørgensen, Jørgen Rischel, and Nina Thorsen (eds.), 74-8. Copenhagen: University of Copenhagen.
- _____. (1986). Testing phonology in the field. In Experimental Phonology, John J. Ohala and Jeri Jeager (eds.), 163-73. Orlando: Harcourt Brace Jovanovich.
- Carr, Philip. (1990). Linguistic Realities: An Autonomist Metatheory for the Generative Enterprise. Cambridge: Cambridge University Press.
- Chomsky, Noam (1964). Current Issues in Linguistic Theory. The Hague: Mouton.
- _____. (1972). Language and Mind. New York: Harcourt Brace Jovanovich.
- _____. (1976). On the biological basis of language capacities. In The Neuropsychology of Language, R. W. Rieber (ed.), 1-24. New York: Plenum Press.
- _____. (1980a). Rules and Representations. New York: Columbia University Press.
- _____. (1980b). Rules and representations. In The Behavioral and Brain Sciences 3.1-15, 42-61.
- _____. (1981). Lectures on Government and Binding. Dordrecht: Foris.
- _____. (1982). The Generative Enterprise. Dordrecht: Foris.
- _____. (1986). Knowledge of Language. New York: Praeger.
- Chomsky Noam, and Morris Halle (1968). The Sound Pattern of English. New York: Harper and Row.
- Cutler, Anne (1979). The psychological reality of word formation and lexical stress rules. In Proceedings of The Ninth International Congress of Phonetic Sciences, vol. 2, Eli Fischer-Jørgensen, Jørgen Rischel, and Nina Thorsen (eds.), 79-85. Copenhagen: University of Copenhagen.
- Derwing, Bruce L. (1973). Transformational Grammar as a Theory of Language Acquisition. London: Cambridge University Press.
- _____. (1979). Psycholinguistic evidence and linguistic theory. In Perspectives in Experimental Linguistics, Gary D. Prideaux (ed.), 113-38. Amsterdam: John Benjamins.
- _____. (1980). Against autonomous linguistics. In Evidence and Argumentation in Linguistics, Thomas A. Perry (ed.), 163-89. Berlin: Walter de Gruyter.
- _____. (1983). On drawing the right conclusions in psycholinguistics: Some critical areas of control in experimental and analytical practice. In Proceedings of the Ninth Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society, Amy Dahlstrom et al. (eds.), 64-73. Berkeley: Berkeley Linguistics Society.
- Derwing, B. L., G. D. Prideaux, and W. J. Baker (1980). Experimental linguistics in historical perspective. In Experimental Linguistics, Gary D. Prideaux, Bruce L. Derwing, and William J. Baker (eds.), 1-13. Ghent, Belgium: E. Story-Scientia.
- Derwing, Bruce L. and Royal Skousen (1989). Real-time morphology: Symbolic rules or analogical networks? In Proceedings of the Fifteenth Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society, Kira Hall, Michael Meacham and Richard Shapiro (eds.), 48-62. Berkeley: Berkeley Linguistics Society.
- Derwing, Bruce L., and William J. Baker (1977). The psychological basis for morphological rules. In Language Learning and Thought, John Macnamara (ed.), 85-110. New York: Academic Press.
- Fromkin, Victoria A. (1975). When does a test test a hypothesis, or, what counts as evidence? In Testing Linguistic Hypotheses, David Cohen and Jessica R. Wirth (eds.), 43-64. Washington D. C.: Hemisphere.

- _____. (1980). The psychological reality of phonological descriptions. In Proceedings of the Ninth International Congress of Phonetic Sciences, vol. 3, Eli Fischer-Jørgensen, and Nina Thorsen (eds.), 195-202. Copenhagen: University of Copenhagen.
- Goyvaerts, Didier L. (1978). From triumphant euphoria to bitter disappointment? Communication and Cognition 11, 287-307.
- Hall, Robert A. Jr. (1987). Linguistics and pseudo-linguistics. Amsterdam: John Benjamins; Reprinted from 1981/82. Review of Newmeyer, Linguistic theory in America. Forum Linguisticum 6, 177-88; and 1973. Journal of English Linguistics 7, 21-42.
- Harmon, Gilbert (1980). Two quibbles about analyticity and psychological reality. The Behavioral and Brain Sciences 3, 21-22.
- Hartman, Steven Lee (1981). A universal alphabet for experiments in comparative phonology. Computers and the Humanities 15, 75-82.
- Hutchinson, Larry G. (1974). Grammar as theory. In Explaining Linguistic Phenomenon, David Cohen (ed.), 43-73. New York: John Wiley.
- Itkonen, Esa (1976a). Linguistics and empiricalness: Answers to criticisms. Helsinki: University of Helsinki.
- _____. (1976b). The use and misuse of the principle of axiomatics in linguistics. Lingua 38, 185-220.
- _____. (1978). Linguistics: Nonempirical and empirical. In Proceedings of the 12th International Congress of Linguists, Wolfgang U. Dressler and Wolfgang Meid (eds.), 157-8. Innsbruck: University Innsbruck.
- _____. (1983). Causality in Linguistic Theory. London: Croom Helm.
- Kac, Michael (1974). Autonomous linguistics and psycholinguistics. Minnesota Working Papers in Linguistics and Philosophy of Language 2, 42-7.
- _____. (1980). In defence of autonomous linguistics. Linguistics 50, 243-248.
- _____. (1992). Grammars and Grammaticality. Amsterdam: John Benjamins.
- Katz, J. J. (1985). An outline of platonist grammar. In The Philosophy of Linguistics, Jerrold J. Katz (ed.), 172-203. Oxford: Oxford University Press.
- Katz, Jerrold J. (1981). Language and Other Abstract Objects. Totowa, New Jersey: Rowman and Littlefield.
- Katz, Jerrold J., and Paul M. Postal. (1991). Realism vs. conceptualism in linguistics. Linguistics and Philosophy 14, 515-554.
- Kenstowicz, Michael, and Charles Kisseberth (1979). Generative Phonology. San Diego: Academic Press.
- Lass, Roger (1976a). English Phonology and Phonological Theory. London: Cambridge University Press.
- _____. (1976b). On generative taxonomy and whether formalisms 'explain'. Studia Linguistica 30, 139-154.
- _____. (1984). Phonology: An Introduction to Basic Concepts. Cambridge: Cambridge University Press.
- Linell, Per (1976). Is linguistics an empirical science? Studia Linguistica 30, 77-94.
- Matthews, Robert J. (1991). Psychological reality of grammars. In The Chomskyan Turn, Asa Kasher (ed.), 182-99. Cambridge, Mass.: Basil Blackwell.
- Mohanan, K. P. (1986). The Theory of Lexical Phonology. Dordrecht: D. Reidel.

- Morin, Yves-Charles (1988). Morphological conditioning in phonologically transparent processes: Evidence from the evolution of vowel reduction in Vinzelles Occitan. Canadian Journal of Linguistics 33, 431-42.
- Ohala, John J. (1974). Experimental historical phonology. In Historical Linguistics II, J. M. Anderson, and C. Jones (eds.), 353-389. Amsterdam: North Holland.
- _____. (1990). There is no interface between phonology and phonetics: A personal view. Journal of Phonetics 18, 153-171.
- Olszewsky, Thomas. (1985). Chomsky's realism. Proteus 2, 19-25.
- Otero, Carlos-Peregrín (1971). Evolución y Revolución en Romance. Barcelona: Seix Barral.
- Popper, Karl R. (1968). The Logic of Scientific Discovery. 2nd ed. New York: Harper and Row; original English edition 1959, London: Hutchinson.
- Prideaux, Gary (1971). On the notion 'linguistically significant generalization.' Lingua 26, 337-347.
- _____. (1980). rejection of autonomous linguistics. Linguistics 50, 245-247.
- Ringen, Jon D. (1975). Linguistic facts: A study of the empirical scientific status of transformational generative grammars. In Testing Linguistic Hypotheses, David Cohen, and Jessica R. Wirth (eds.), 1-42. Washington: Hemisphere.
- Rischel, Jørgen (1978). Some general remarks in realism in current phonological work. In Papers from the Fourth Scandinavian Conference of Linguistics, Kirsten Gregersen, Hans Basbøll, and Jacob Mey (eds.), 419-31. Odense: Odense University Press.
- Skousen, Royal (1975). Substantive Evidence in Phonology. The Hague: Mouton.
- _____. (1989). Analogical Modeling of Language. Dordrecht: Kluwer Academic Publishers.
- Spence, Kenneth W. (1956). Behavior Theory and Conditioning. New Haven: Yale University Press.
- Stemberger, Joseph Paul. 1994. Rule-less morphology at the phonology-lexicon interface. In The Reality of Linguistic Rules, Susan D. Lima, Roberta L. Corrigan, and Gregory K. Iverson (eds.), 147-169. Amsterdam: Benjamins.
- Steinberg, Danny D. (1975). Chomsky: From formalism to mentalism and psychological invalidity. Glossa 9, 218-52.
- Wheeler, Cathy J. (1980). On the relationship between phonology and psychology. Papers in Linguistics 13, 51-100.
- Yngve, Victor H. 1986. Linguistics as a Science. Bloomington and Indianapolis: Indiana University Press.
- Zimmer, Karl E. (1969). Psychological correlates of some Turkish morpheme structure conditions. Language 45, 309-321.
- Zwicky, Arnold M. (1975). The strategy of generative phonology. In Phonologica 1972, Wolfgang U. Dressler, and F. V. Marks (eds.), 151-165. Salzburg: Wilhelm Fink.

Povzetek
STATUS FONOLOŠKIH ANALIZ Z VIDIKA PSIHOLOGIJE

Sestavek se sprašuje, ali je večina predloženih fonoloških analiz sploh psihološko relevantnih. Razlogi za tovrstne dvome so štirje: 1. Teoretična ustreznost še ne vodi nujno k psihološki pomenljivosti. 2. Večina pristopov ni izkustvenih, kajti teorije ne podvržejo možni prostorsko-časovni preveri. 3. Fonološke teorije se poenostavljajo na podlagi malo ali nič eksperimentalnopsihološkega dela z govorci jezika. 4. Nadaljnji razlog za dvome je pičlost dokazil, na katerih temelji večina analiz.

Čeprav torej večine teoretičnih analiz ne moremo šteti med psihološko pomenljive, jih vendar obravnavamo kot prvi korak na poti k psihološko veljavnim analizam. Ko bodo fonološke analize osnovane na izkustvenih podatkih, pridobljenih s sredstvi psihologije, psihološke veljavnosti takih analiz ne bodo več tolikokrat postavljali pod vprašaj.

L'ALIMENTAZIONE DEGLI INDOEUROPEI

Il cibo fondamentale degl' Indoeuropei resta la *carne*. Carne màngiano gli eroi d'Omero, e carne tutti gli altri pòpoli. I Britanni (dice Cèsare, 5, 14) *lacte et carne uiuunt* e (6, 22) i Germani *maior pars uictus eorum in lacte, caseo, carne consistit*.

cèltico	germànico	bàltico	slavo	tocario	
—	mēso	mēso	mēso	mēso	
	albanese	ittita			
	mēso	?			
latino	itàlico	greco	armeno	irànico	indoario
—	—	—	mēso	—	mēso

La parola tocaria, che manca in varii lèssici indoeuropei, è bene attestata, cfr. A.J. Van Windekens, *Le tokharien*, etc., Lovanio 1976, p. 632 (egli però pensa a torto a un'orígene straniera).

Invece l'uso di mangiare pesce non è attestato (cfr. *Od.*, 12, 331; 14, 368) anzi è disprezzato (lo si mangia solo in caso di necessità), perché è cibo da schiavi. Abbiamo tre aree di parole per *pesce*:

cèltico	germànico	bàltico	slavo	tocario	
piscis	piscis	<i>ichthýs</i>	ryba	—	
	albanese	ittita			
	—	?			
latino	itàlico	greco	armeno	irànico	indoario
piscis	—	<i>ichthýs</i>	<i>ichthýs</i>	mátsyah	mátsyah

Piscis dovrebbe èssere la parola piú antica.

Conoscèvano e mangiàvano sicuramente la *vacca*:

cèltico	germànico	bàltico	slavo	tocario	
bos	bos	bos <i>krava</i>	<i>krava</i>	bos	
	albanese	ittita			
	—	?			
latino	itàlico	greco	armeno	irànico	indoario
bos	bos	bos	bos	bos	bos

L'innovazione slava *krava* à raggiunto il lituano (*kárvė*) ma non il lettone, che à conservato il tipo *bos* (lètt. *gùovs*).

Il tipo *krava* (russo *koróva*) è senza dubbio 'la cornuta', cfr. gr. *kerasós*, *kéras*.

E cosí la *pècora*:

cèltico ouis	germànico ouis	bàltico ouis	slavo (ouis)	tocario —	
		albanese	ittita		
		—	—		
latino ouis	itàlico ouis	greco ouis	armeno —	irànico —	indoario ouis

Mangiàvano certo anche- ed allevàvano? - il *maiale*:

cèltico -	germànico sus	bàltico sus	slavo sus	tocario sus	
		albanese	ittita		
		sus	—		
latino sus	itàlico —	greco sus	armeno —	irànico —	indoario sus

La forma tocaria manca in vari lèssici.

Il fatto che l'indoario abbia per *sus* il senso di *cinghiale* mi pare molto significativo, perché dimostra che l'addomesticamento dev'essere recente.

La carne si faceva *arrostire* (cosí facévano gli eroi d'Omero):

Cèltico coquit	germànico —	bàltico —	slavo coquit	tocario coquit	
		albanese	ittita		
		—	?		
latino coquit	itàlico	greco coquit	armeno —	irànico coquit	indoario coquit

Per il tocaro cfr. Van Windekens, p. 355.

Ma la carne si mangiava anche cruda, cfr. Pomponio Mela, 3, 28, come oggi in Argentina e anche da noi. (gr. *ōmós*, arm. *hum*, ved. *āmāh*).

Naturalmente la si condiva con il *sale*:

cèltico	germànico	bàltico	slavo	tocario	
sal	sal	sal	sal	sal	
	albanese	ittita			
	—	?			
latino	itàlico	greco	armeno	irànico	indoario
sal	sal	sal	sal	—	—

Dalla carne traévano una specie di brodo, lat. *iūs*, vèd. *yūs*, paleosl. *jucha*.

Non vi é traccia alcuna - e ne sono sorpreso - di pesca.

Altro nutrimento importantíssimo era il *miele*:

cèltico	germànico	bàltico	slavo	tocario	
(méthu)	(méthu)	méthu	méthu	méthu	
	albanese	ittita			
	—	—			
latino	itàlico	greco	armeno	irànico	indoario
—	—	méthu	—	(méthu)	méthu

In varie lingue la parola à preso il senso di *idromele*, bevanda inebriante tratta dal *miele*. Solo questo senso è rimasto in cèltico, in germànico e in irànico (che pongo tra parèntesi; naturalmente il senso di *miele* è piú antico).

Bevevano certamente il latte, che, però, è parola tabu. Gli *Ἰππημολγοί* (*Iliade* 13,5) erano un pòpolo scitico, dunque indoeuropeo.

Povzetek PREHRANA INDOEVROPEJCEV

Osnovno živilo Indoevropcejev je bilo meso. Jedó ga Homerjevi junaki. Cezar poroča za Brite, da se hranijo z mlekom in mesom, za Germane pa, da je njihova prehrana predvsem mleko, sir in meso. Ribe so imeli za jed nižje vrste: bile so hrana za sužnje. Pomembno živilo je bil med.

SULLA FLESSIONE INDOEUROPEA

Nella recensione, che ha dedicato ad un importante libro di E. Benveniste¹, G. Bonfante osserva che "*las formas véd. smáh imáh, etc., que son regulares, según su teoría, no las recuerda Benveniste*"². Dunque, forme del tipo scr. *smáh.*, ie. **smés* si possono analizzare perfettamente per mezzo della teoria di E. Benveniste che accoglie, sviluppandola ulteriormente, la proposta di J. Kuryłowicz³: ie. **smés* < **s-m-és* < **aes-em-és*.⁴

Se così è, ci troviamo di fronte ad un modello metodologico che, consentendo applicazioni non soltanto alla radice ma all'intera parola, potrebbe essere utilizzato per spiegare una buona parte della flessione, sia verbale sia nominale, indoeuropea. E gli esempi che seguono, sembrerebbero autorizzarlo.

Nello stesso verbo *εἶμι* noi abbiamo: gr. *εἶμι* (< **ēs-mi*), scr. *ásmi* < **és-m-i* < **aes-em-ej*; o con il verbo *εἴμι*, scr. *émi* < **éi-m-i* < **aei-em-ej*, e così le altre persone: gr. *εἶς* (< *εἶ-ς* < **ēi* < **éoi* < ie. **éssi*), scr. *ási* < ie. **ési* < **éssi* < **és-s-i* < **aes-es-ej*; gr. *έσσι*, scr. *ásti* < **és-t-i* < **aes-et-ej*; e il plurale: gr. *ἴμεν*, p. es., è **i-m-én* < **aei-em-én*; scr. *imáh* è **aei-em-és*. E così di seguito. L'elemento tonico - radice o ampliamento - conserva il grado forte, tutti gli altri si riducono a zero.

Un caso particolarmente interessante è quello di *yunājmi*⁵: la flessione indoariana si adatta perfettamente allo schema di E. Benveniste, che elimina l'infixo nasale. *Yunājmi* ci dimostra che la radice non è né **iug-* né **ieug-*, ma senza dubbio **iū-*, cioè

1 BENVENISTE 1935.

2 BONFANTE 1936, p. 163.

3 KURYŁOWICZ 1927.

4 Se un po' di esagerazione c'è nell'affermazione che "tutto il 'laringalismo' non è in fondo che un tardo rigurgito della peggiore mentalità 'neogrammatica'" (BONFANTE 1957, p. 27), non c'è dubbio che la teoria 'laringale' comporti, in prospettiva storica, soluzioni spesso troppo dispendiose (oltre a BONFANTE 1936; 1937; 1944; 1945; 1957; cfr., tra i molti, almeno KRONASSER 1952; 1955) quando non in contraddizione con tutta la struttura fonematica dell'indoeuropeo (cfr. p. es., il **g^hh*, che certo qualche problema di pronunciabilità lo dà, cui si oppone o **g^hz^w* [MARTINET, p. 210] o **g^zwh* [LEJEUNE, p. 38] o **g^zwh* [BENVENISTE 1937, p. 145]: tutti fomeni affricati!). Tuttavia, anche a noi sembra "economico per la teoria della radice indoeuropea considerare lo *a* una 'semivocale' o se si vuole una 'semiconsonante' laringale" (ANCILLOTTI, p. 333). Di diversa opinione continua ad essere G. Bonfante (BONFANTE, 1970).

5 In parte interpretato dallo stesso E. Benveniste (BENVENISTE 1935, pp. 159-162).

**ġeu-* e **-g-* è il grado zero dell' ampliamento **-ég-* che appare sotto la sua forma piena in *yunáġmi* < **ġu-n-ég-m-i* < **ġeu-en-ég-em-eġ*, non diversamente da *yunáġsi* < **ġu-n-ég-s-i* < **ġeu-en-ég-es-eġ*. Anche il pl. *yunġmáh* è regolare, perché risulta da **ġeu-en-ég-em-és* che si riduce a **ġu-n-g-m-és*; *yunġánti* deriva da **ġeu-en-ég-én-et-eġ* > **ġu-n-g-én-t-i*. Le forme latine del singolare si spiegano nello stesso modo: *iungō* è **ġeu-en-ég-ō* in cui **-ō-* è il risultato della contrazione di **-e-* con uno **ǵ-* semiconsonantico⁶ e corrisponde dunque a *-eġ-*, *-es-*, *-et-*, ecc. *Iungis*, *iungit* sono ancora più chiari: si tratta di **ġu-n-g-és* < **ġeu-en-ég-és*; **ġu-n-g-ét-i* < **ġeu-en-ég-ét-eġ*, perchè *iungit* ha sicuramente perso la *-i* finale⁷. Il pl. *iungimus* è più difficile; deriva senz'altro da **ġiungomes*, in cui tutto è chiaro, tranne l'ultima sillaba: **ġiungóm-* < **ġeu-en-ég-óm*⁸. *Iungitis* è esattamente lo stesso caso: < **ġeu-en-ég-ét-*. Questo *-es-* finale potrebbe essere stato aggiunto per differenziare il plurale dal singolare.

Le forme in *-óm-* come lo **ġiungóm-*, da noi proposto prima, sono regolari, sotto il profilo dell'alternanza, nell'aoristo forte: scr. *bhuġám* < **bhu-g-óm* < **bheu-eg-óm* e così le altre persone: *bhuġás* < **bheu-eg-és*; *bhuġát* < **bheu-eg-ét*⁹.

Gli infiniti del tipo scr. *drṣé*, *bhuvé*, ecc. si spiegano benissimo: si tratta di **der-ek-éġ*, **bheu-éġ*, ecc. e, probabilmente, hanno la stessa struttura anche gli infiniti 'passivi' e 'deponenti' latini del tipo *agī*, *dīcī*. Dunque, sono proprio i verbi tematici che resistono maggiormente all'analisi; infatti un verbo come scr. *bhārāmi*, *bhārasi* è inspiegabile¹⁰. Non bisogna, però, dimenticare che la coniugazione tematica è la più recente.

La stessa situazione si coglie nei sostantivi. Infatti, se noi ci fermiamo sulla declinazione nominale più antica, quella consonantica, avremo risultati sorprendenti. Prendiamo, p. es., il scr. *rúć* o il lat. *dux*. Il gen. *ručás* (lat. *ducis*) continua un ie. **luk^hés*, che deriva da **leu-ek^h-és*, perchè essendo l'ultimo elemento tonico, gli altri passano al

6 Secondo la così detta teoria di De Saussure-Benveniste. Infatti, "el carácter normativo, por decirlo así, de la teoría de Benveniste tiene como presupuesto la teoría de De Saussure sobre el carácter consonántico, o mejor semiconsonántico, de ə" (BONFANTE 1936, P. 160).

7 Cfr. BONFANTE 1935a.

8 Si incontrerà questa stessa desinenza al grado forte *-os* o *-es* (cfr. gr. dor. *λέγομες*) che sembra aggiunta dopo le leggi dell'alternanza, nel plurale dei sostantivi: gr. *πατέρες*, *ποιμένες*, scr. *pitārah*, ecc.

9 L'aumento, come si sa, interessa soltanto un numero ristretto di lingue indoeuropee dell'area meridionale-orientale e cioè l'indoario (*-á-*) l'armento (*-e-*) e il greco (*-é-*), che sono molto innovanti ed è un'aggiunta recente, tant'è che nei documenti più antichi (*Veda*, *Gāthā*, poemi omerici) è facoltativo, come dimostra l'uso indifferente di *ābharat* e di *bhārat* nel sanscrito vedico o di *ēpepe* e di *φēpe* nel greco omerico. Un solo "caso pressoché certo" (NEGRI 1989b, p. 50) ha il miceneo: *a-pe-do-ke*, da intendersi "quasi certamente" (NEGRI 1989a, p. 47) *apedōke*, è il gr. *ἀπέδωκε*. Comunque, a poco a poco, l'uso dell'aumento per indicare il passato si fisserà in modo organico e diventerà obbligatorio nel sanscrito classico e nel greco postomerico (nell'armeno, invece, interesserà soltanto la 3a persona singolare dell'aoristo; cfr. *elik'* 'lasciai').

10 Sono, almeno in parte, 'regolari' i verbi al grado zero (cfr. *γράφω* scr. *tudāti*, *duhāti*, *srjāti*, avest. *mərəzaiti*, *hərəzaiti*, ecc.), ma essi sono relativamente rari e in parte tardi.

grano zero. Il dat. *ručé* (lat. *ducī* < *ducei*) rappresenta un ie. **luk^uéĭ* attraverso **lu-k^u-éĭ* < **leu-ek-éĭ*. Lo str. *ručā*¹¹ < ie. **luk^ué* (o **luk^uā?*) attraverso **lu-k^u-é* < **leu-ek^u-é*.

Anche i temi polisillabici sono in gran parte chiari.

**Pāter-* è una parola sicuramente antica. Il lat. *patris* (gen.) < ie. **patrés* (gr. *πατρός*) è dunque < **pā-t-r-és* < **pā-et-er-és*, nella cui prima sillaba, l'elemento vocalico contenuto in *-ā-* è caduto e l'elemento semiconsonantico *ṛ* si è vocalizzato in *ə* (scr. *ĩ*, lat. e gr. *ā*). Così il lat. *patri* (dat.), scr. *pitṛé* sono un **pā-et-er-éĭ* > **pā-t-r-éĭ*.

Il scr. *pitṛā* (strum.) è **pā-t-r-ā* < **pā-et-er-ā*. Il locativo sanscrito è *pitāri* (gr. *πατέρι*) ma la *-i* finale è sicuramente recente e per questo spesso manca; infatti, accanto alle forme *udāni*, *āsāni*, *akṣāni*, troviamo *udān*, *āsān*, *akṣān*¹². Una forma come *pitār*, *udān*, ecc. non offre alcuna difficoltà: c'è un ampliamento in meno e ciò determina quello che generalmente si chiama un 'puro tema': **pā-et-ér* > **pā-t-ér*; **ṛeu-ed-én* > **u-d-én*¹³.

Lo stesso metodo si può applicare, raggiungendo gli stessi risultati, ai temi in *-n*¹⁴ e a quelli in *-i-* e in *-u*¹⁵.

Sono regolari anche i nominativi del tipo *genu*, *pecu*; scr. *pásu*, *vásu*, *mádhu*; gr. *μέθυ*, *γόνυ*, *δόρυ*; ecc. Il scr. *pásu* è **pék-u*¹⁶ < **pék-eu* e così gr. *πῆχυς*, scr. *sūnúh*, got. *sunus*. Nel tema, per ragioni evidenti, le alternanze si sono in generale perdute¹⁷ ma il genitivo conserva ancora bene l'alternanza *-es/-s* nella desinenza. Così, a parte l'alternanza del tema, il scr. *sūnúh*, got. *sunus*, lit. *sūnūs*, lat. *manūs* da una parte e il scr. *sūnóh*, got. *sunaus*, lit. *sūnaūs*, lat. *manūs* dall'altra, rappresentano due tipi indoeuropei perfettamente regolari: l'uno baritono (nom. **sūnus*), l'altro parossitono (gen. **sūnéus* < **seu-en-éu-es*)¹⁸.

11 La desinenza *-ā* = ie. **-é* contiene un elemento vocalico *e* e uno semiconsonantico *ṛ*.

12 Per il greco basta confrontare *αἰῆς*, antico locativo di *αἰῆς*.

13 Il caso è uguale a quello del vocativo greco *πάτερ*, il cui accento recente attesta che il nome è passato attraverso un periodo di atonia.

14 Cfr. gr. *ποιμήν*, dat. *ποιμένι*; scr. **udān*, gen. *udnāh*; got. *guma*, gen. *gumins*, dat. *gumin*; lat. *caro*, gen. *carnis*, dat. *carnī* < **carnei*.

15 Cfr. il dativo gr. *πῆχεσσι*, scr. *sūnāvi*; il genitivo got. *kinnes* < **genyés*, con la *e* del nom. *genu*, conservata tale e quale in latino; genitivo scr. *mādhvah*, dat. *mādhve* (nom. *mādhu*, gr. *μέθυ*); *pasvāh* (nom. *pásu*); *vasvāh* (nom. *vásu*, gr. om. *ἔν* < **ésu*), con lo spostamento dell'accento originario; gr. om. *δοῦρός*, *γουνός*, che continuano *δορῶς*, *γονῶς*.

16 E così **pelu* (radice **pel-* del: lat. *plēnus*, gr. *πίμπλημι*, scr. *pūrṇāh*, ecc.) > got. *filu*. In germanico, sembra che ci siano anche dei nominativi del tipo **dr-éu-om*, **gn-éu-om*: got. *tr-iu*, ingl. *tr-ee* (cfr. sl. ant. *drěvo* gr. *δόρυ*); got. *kn-iu*, ingl. *kn-ee* (cfr. gr. *γόνυ*, lat. *genu*, ecc.). Cfr. HIRT 1931-1934, I, p. 57; II, pp. 38, 42.

17 Comunque abbiamo ancora dei genitivi di tipo arcaico come il scr. *dróh* (cfr. anche *jñóh*, *snóh*) < **dr-éu-s* < **der-éu-es*.

18 I participi presenti sono chiari, come dimostra, p. es., il sanscrito: gen. *mṛjatāh*, dat. *mṛjaté*, strum. *mṛjatā*, rispetto al nom. (m.) *mṛjān(t)* che è un puro tema, < **mṛ-g-én-t* < **mer-eg-én-et*.

Ciò che abbiamo detto per i temi in *-u*, si applica perfettamente ai temi in *-i*: lat. (nom.) *ouis* (< **óu-i-s*, > **óu-ei-es*), scr. *áviḥ*; lat. (gen.) *ouis*, scr. *vés*, con l'antica alternanza del tema.

Fra gli eteroclitici, che rappresentano un tipo molto antico, si può citare, p. es., il lat. *iter*, dalla rad. **ei-* 'andare', che deriva da un **ei-et-er*. L'antico gen. **itnés* (cfr., p. es., il scr. *yákr-t*, gen. *yaknáḥ*; *ásr-k*, *asnáḥ*) sarà l'esito di **ei-et-en-és*; e così di seguito¹⁹. Il lat. *iecur(t)* e il scr. *yákr-t* rappresentano un **íékʰ-r-t* < **íékʰ-er-et*; il scr. *ásrg* e il gr. *ἔσρ* un **és-r-g* < **és-er-eg*. Le forme sanscrite *ásthi*, *sákthi*, *ákṣi* derivano, rispettivamente, da **és-eth-ei*, **sék-eth-ei*, **ékʰ-es-ei*²⁰.

Se già con queste ultime forme sanscrite ci siamo allontanati dalle posizioni di E. Benveniste²¹, dobbiamo ancora rilevare che, benché si registri qualche caso d'applicabilità: cfr. l'abl. pl. *pitṛbhyas* < **pā-t-r-bh-i-és* < **pā-et-er-ebh-ei-és* e l'abl. duale *pitṛbhyām*²² < **pā-t-r-bh-i-ā*²³, il metodo di analisi dello studioso transalpino non trova soddisfacente attuazione né nel plurale, né nel duale. E, crediamo, *pour cause*. Il plurale²⁴, infatti, (ma anche il duale) è una "creazione abbastanza recente"²⁵, sicuramente posteriore al singolare e lo dimostrano bene, sia il fatto che soltanto in alcune lingue indoeuropee il duale²⁶ è ben attestato e che, in altre, il plurale non ha la stessa omogeneità del singolare,²⁷ sia precisi motivi fonologici²⁸.

19 Il gr. *κράτος* è interpretato da E. Benveniste (BENVENISTE, p. 180) come *kṛ-t-ós* < *ker-et-ós*. Egli, dunque, non ritiene fondata la proposta (*Ibidem*, n.1) di chi vuole vedere in *κραπετός*, *κρατός* formazioni recenti (FRISK, s.u.).

20 Essi appartengono, come nominativi, alla stessa categoria del lat. *genu*, *pecu*, ecc. (cfr. *supra*, p. 3).

21 BENVENISTE, p. 184.

22 La *-m* è sicuramente un'aggiunta recente; cfr. lo sl. ant. *pořima*.

23 Queste forme polisillabiche (e così anche *sūnūbhyāḥ*, *sūnūbhyām*, ecc.) erano ossitone ed hanno ritirato l'accento sulla penultima per una tendenza dell'indoario, scoperta da H. Hirt. E', cioè, quella che N.E. Collinge chiama la 'seconda legge di Hirt' (COLLINGE, p. 86). Cfr., comunque, HIRT 1895, p. 36 e HIRT 1902, p. 191 e, sopra tutto, HIRT 1904.

24 E' probabile che, nella sua fase più antica, l'indoeuropeo esprimesse l'idea di plurale' attraverso mezzi sintattici e non morfologici, ricorrendo cioè, come proponeva H. Hirt (HIRT 1921-1937, VI, pp. 21 segg.), al singolare collettivo, ad avverbi, ad aggettivi e numerali aggiunti al sostantivo, alla ripetizione, ecc. ma, sopra tutto, al suppletivismo (tipo: russo *čelověk: ljudi*). E che questo sia un tratto arcaico lo dimostra anche il fatto che un tale procedimento domina in tutte le lingue indoeuropee nella formazione del plurale dei pronomi personali, che rappresentano notoriamente uno degli elementi più antichi.

Abbiamo messo tra apici l'espressione 'idea di plurale', perchè in realtà è inesatta. Non avendo, infatti, la forma del plurale, l'indoeuropeo più antico non doveva neppure possedere la nozione e, doveva categorizzare in modo diverso quella realtà fenomenica che noi esprimiamo per mezzo del plurale. Il che vuol dire, dal punto di vista del linguista, che questo complesso d'idee era interpretato in modo diverso dal nostro.

25 MARTINET, p. 202.

26 E' presente soltanto nel sistema fonologico dell'indoario, del greco antico - specialmente del dialetto attico - dello slavo antico e del lituano, mentre in quello delle altre lingue non si trovano che rare tracce. Nelle lingue germaniche, p. es., il gotico conserva tracce del duale nel verbo (prima

Sempre per lo stesso motivo, cioè perché piú recenti, le cose non vanno meglio nelle declinazioni dei temi in *-o*²⁹ e di quelli in *-ā*³⁰.

Invece i participi e gli aggettivi non creano problemi: i participi presenti sono chiari³¹ e cosí quelli in *-tós*, originariamente ossitoni³²; e anche gli aggettivi, che sembrano avere avuto la stessa accentazione³³ in indoeuropeo³⁴, si possono analizzare con facilità; il gr. *λυγρός*, p. es., deriva da **lu-g-r-ós* < **leu-ed-er-ós*³⁵.

Queste poche osservazioni confermano, crediamo, ciò che G. Bonfante³⁶ aveva già sostenuto in alcuni suoi lavori³⁷, cioè che la flessione indoeuropea è composta da elementi molto disparati e che non è quasi mai possibile stabilire un limite netto, dal punto di vista storico, tra ampliamento, suffisso, tema, desinenza. Dunque, la teoria, che E. Benveniste ha formulato per le radici, le basi e gli ampliamenti, trova perfetta applica-

e seconda persona della forma attiva), nel pronome di prima e, relativamente ai casi obliqui, di seconda persona, nell'aggettivo numerale *ahtau*. Nell'inglese antico, nel sassone antico e nel nordico antico, l'uso del duale è limitato quasi esclusivamente ai pronomi di prima e seconda persona, mentre il "il ne reste plus de trace en vha. à l'exception de unker 'nous deux,' attesté une seule fois chez Otfried 3.22.32" (JOLIVET-MOSSE, p. 104).

- 27 P.es., "a juzgar por el hetita, [la oposición de número sg./pl.] es antigua en N. y Ac., menos en G. y reciente en los demás casos; pero incluso en N. y Ac. hay datos a favor de su carácter secundario: N.sg. por N. pl. en hetita, derivación del N. y Ac. pl. a partir de los de singular" (ADRADOS, p. 507).
- 28 I nominativi e i genitivi plurali del tipo gr. *πατέρες, πατέρων, υἱέες, υἱέων* che sono già indoeuropei (cfr. scr. *pitārah, pitārām*; lat. *hostēs, hostium*; got. *gasteis, gastē*, sl. ant. *synove, synovŭ*) non entrano nel sistema di E. Benveniste (BENVENISTE 1935), né in quello di H. Hirt (HIRT 1921-1937, V), né in nessun altro sistema di apofonia indoeuropea. Sembra chiaro, dunque, che **-ēs, *-ōm* sono delle aggiunte recenti; infatti, se li si elimina, tutto funziona alla perfezione; gr. *πατέρ* < **pā-t-ér* < **pā-et-ér*, *υἱέ* < **sū-ī-éu* < **seu-ei-éu*, ecc.
- 29 Cfr. STREITBERG, p. 310; HIRT 1931-1934, II, p. 28 (ma anche pp. 38, 49). Tutt'al piú si potrebbe dividere **iugóm* (lat. *iugum*, ecc.) in **ieū-eg-óm* > **iu-g-óm*, ma per gli altri casi le difficoltà sono insormontabili.
- 30 Come ha visto J. Schmidt (SCHMIDT, pp. 117 e segg.), soltanto il nominativo con valore collettivo è antico. E' ben vero che un paradigma del tipo nom. *πτυχή*, gen. *πτυχός* dat. *πτυχί* o nom. *φύγῃ*, acc. *φύγαδε* s'incontra ancora in Omero, ma è sicuramente un tratto arcaico (cfr. BONFANTE 1935c, in particolare, p. 260 e n.1). Ora, un nom. *φύγῃ* s'interpreta con la teoria di E. Benveniste: *φύγῃ* < **bhu-g-ā* < **bheū-eg-ā* (sull'*ā*, cfr. anche *supra* n.11).
- 31 P. es., cfr. il scr. *mṛjātāh* (gen.), *mṛjāté* (dat.), *mṛjātā* (strum.). Il nom. m. *mṛjān(t)* è un puro tema: **mer-eg-én-et* > **mṛ-g-én-t*.
- 32 P.es., cfr. il lat. *dīctus* < **dī-k-t-ós* < **dej-ek-et-ós*.
- 33 Non sono ossitoni *véφος* e qualche altro.
- 34 Cfr. HIRT 1921-1937, V, pp. 268-280.
- 35 L'elemento *-er-* si trova, p. es., nel lat. *iter* (< **i-t-ér* < **ei-et-ér*), dove alterna con *-en-* nel gen. *it-in-er-is*.
- 36 Ma già H. Hirt (HIRT 1921-1937, III, p. 267) forse l'aveva intravisto, quando chiama "Basis" una parola come il scr. *tulā*, la cui *ā*, dunque, non è tematica!
- 37 P.es., cfr. BONFANTE 1935b, 1935c.

zione, in una gran qualità di casi, e precisamente nei paradigmi più antichi, anche a ciò che chiamiamo desinenza.³⁸

BIBLIOGRAFIA CITATA

- ANCILLOTTI: A. Ancillotti, *Elogio del variabile*. Introduzione alla linguistica storica: l'indoeuropeistica, Milano, 1988.
- ADRADOS: F.R. Adrados, *Lingüística indoeuropea*, Madrid, 1975.
- BENVENISTE 1935: E. Benveniste, *Origines de la formation des noms en indoeuropéen*. I., Paris, 1935.
- BENVENISTE 1937: E. Benveniste, *Le problème du *f indoeuropéen* "Bulletin de la Société de Linguistique de Paris", 381 (1937), pp. 139-147.
- BONFANTE 1935a: G. Bonfante, *-i final en latin*, "Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung auf dem Gebiete der indogermanischen Sprache", 62 (1935), pp. 265-267.
- BONFANTE 1935b: G. Bonfante, *El origen del nominativo singular sigmático indoeuropeo*, "Emerita", 3/2-1 (1935), pp. 56-76.
- BONFANTE 1935c: G. Bonfante, *Sobre de la función de la heteróclisis en la formación de los temas nominales indoeuropeos*, "Emerita", 3/2(1935), pp. 257-276.
- BONFANTE 1936: G. Bonfante, *rec. a E. Benveniste, Origines de la formation des nom en indoeuropéen*. I., Paris, 1935, "Emerita", 4/1 (1936), pp. 157-164.
- BONFANTE 1937: G. Bonfante, *rec. a J. Kuryłowicz, Etudes indoeuropéennes*. I., Cracovia, 1934, "Emerita", 5/2 (1937), pp. 165-167.
- BONFANTE 1944: G. Bonfante, *rec. a E.H. Sturtevant, The Indo-Hittite laryngeals*, Baltimore, 1942, "Classical Philology", 39 (1937) pp. 51-57.
- BONFANTE 1945: G. Bonfante, *A retort*, "Classical Philology", 40 (1945), pp. 161-165.
- BONFANTE 1957: G. Bonfante, *La teoria laringale*, "Paideia", 12/1 (1957), pp. 22-28.
- BONFANTE 1970: G. Bonfante, *Il tipo delle radici indoeuropee*, in *Mille. I dibattiti del Circolo Linguistico Fiorentino 1945-1970*, Firenze, 1970, pp. 19-26.
- COLLINGE: N.E. Collinge, *The law of Indo-European*, Amsterdam-Philadelphia, 1985.
- HIRT 1895: H. Hirt, *Der indogermanische Akzent: Ein Handbuch*, Strassburg, 1895.
- HIRT 1902: H. Hirt, *Handbuch der griechischen Laut- und Formenlehre*, Heidelberg, 1902.
- HIRT 1904: H. Hirt, *Zur Entstehung der griechischen Betonung*, "Indogermanische Forschungen", 16 (1904), pp. 71-92.

38 Cfr. ciò che scrive J. Kuryłowicz: "Rien ne nous autorise à croire a priori que les désinences de déclinaison se comportent autrement que les suffixes ordinaires. Et en effet un examen des langues historiques prouve que les règles concernant la forme des complexes et des suffixes s'appliquent aussi aux cas nominaux et aux désinences". (KURYŁOWICZ 1935, p. 135).

- HIRT 1931-1934: H. Hirt, *Handbuch der Urgermanischen*, Heidelberg, 1931-1934, voll. I-III.
- HIRT 1921-1937: H. Hirt, *Indogermanische Grammatik*, Heidelberg, 1921-1937, voll. I-VII.
- JOLIVET-MOSSE: A. Jolivet-F. Mossé, *Manuel de l'allemand du Moyen Age des origines au XIV^e siècle*, Paris, 1972.
- KRONASSER 1952: H. Kronasser, 'Structural linguistic' und Laryngal-Theorie, in *Studien zur indogermanischen Grundsprache*, herausgegeben von W. Brandenstein, Graz, 1925, pp. 56-71.
- KRONASSER 1955: H. Kronasser, *Vergleichende Laut- und Formenlehre des Hethitischen*, Heidelberg, 1955.
- KURYŁOWICZ 1927: J. Kuryłowicz, *Ἡ indoeuropéén et ἡ hittite*, in *Symbolae Io. Rozwadowski*, Cracovia, 1927, I, pp. 95-104.
- KURYŁOWICZ 1935: J. Kuryłowicz, *Etudes indo-européennes*, Cracovia, 1935.
- LEJEUNE: M. Lejeune, *Phonétique historique du mycénien et du grec ancien*, Paris, 1987.
- MARTINET 1968: A. Martinet, *Economia dei mutamenti fonetici*. Trattato di fonologia diacronica. Introduzione e traduzione di G. Caravaggi, Torino, 1968 [trad. di: Bern, 1955].
- MARTINET 1987: A. Martinet, *L'indoeuropeo. Lingue, popoli e culture*, Bari, 1987. [trad. di: Paris, 1986].
- NEGRI 1989a: M. Negri, *Le cronologie di Cnosso: argomenti linguistici* "Atti del Simposio Glottologico Milanese", XXX (1989) (ma 1992), pp. 43-53.
- NEGRI 1989b: M. Negri, *Linee d'innovazione e aree di conservazione del greco di età micenea*, in *Innovazione e conservazione nelle lingue*. Atti del Convegno della Società Italiana di Glottologia, Messina, 9-11 novembre 1989. Testi raccolti a cura di V. Orioles, Pisa, 1991, pp. 35-75.
- SCHMIDT: J. Schmidt, *Die Pluralbildungen der indogermanischen Neutra*, Weimar, 1989.
- STREITBERG: W. Streitberg, *Urgermanische Grammatik*. Einführung in des vergleichende Studium der altgermanischen Dialekte, Heidelberg, 1974 [quarta ristampa inalterata di: 1896].

Povzetek

O PREGIBANJU V INDOEVROPŠČINI

Opombe k recenziji G. Bonfanteja Benvenistovega dela *Origines de la formation des noms en indoeuropéen* skušajo potrditi, da more Benvenistova teorija o korenih razložiti tudi dovršen del pregibanja v indoevropščini, tako za glagol kot za samostalnik.

AEGYPTIO-AFROASIATICA VIII (First Version)

The present paper represents the eighth part of a series of contributions to comparative Afroasiatic lexicology primarily from the viewpoint of Egyptian. This series is the first fruit of the work on a newly begun greater project for the Comparative-Etymological Vocabulary of Egyptian pursued by the author at the Egyptological Department of Eötvös Loránd University, Budapest, Hungary.

The proposed new Egypto-Afroasiatic lexical correspondences continued from our previous communications "Aegyptio-Afroasiaticae I, II, III, IV, V, VI, VII" (published and forthcoming in "Discussions in Egyptology", Oxford) are as follows.

53. Eg. k3-mnh "Schildkröte" (Gr., Wb V 96, 9) is a compound of probably *k3 "tortoise" + *mnḥ "lizard".

As for the first component cf. AA *kur- "tortoise" > *Berb.* Ghat, Nehlil kunkur "Schildkröte" (dissim. < *kurkur?) ~ *WCh.* *kurV "tortoise" (Stolbova 1987, 210; 1986, 90; 1977, 155: PAngas *k₁u₁r; Skinner 1977, 45; Jungraithmayr 1970, 389; Mukarovsky 1987, 64) ~ *CCh.* *kwara "lizard" (Mukarovsky 1987, 244) ~ (?) *ECh.* Toram kùngùrù "turtle" (Blench 1994, 8: *WCh.* + *CCh.* + *ECh.*). Cf. still Wölfel 1955, 142: *Berb.* + *WCh.* Hausa.

Extra-AA parallels in Niger-Kordofanian: Niger-Congo: (?) Boko (Soninke) kuŋ "tortoise", Susu kure "id.", Minianka korokoroŋo "id.", Twi akyekyere "id." ~ Kordofanian: Masakin kərə "id.", (?) koŋ "id." (Greenberg 1963, 159).

The element mnḥ can be identified as a hopeful reflex of AA *mul^c - or *mulḥ- "lizard", cf. *ECu.* Rendille mulúḥ "id.", Somali mula^c "id." (Heine 1978, 69: PSam *mul^c "id."), Afar mullu'it "id." ~ *WCh.* Ron: Bokkos mulúsus "grey lizard" ~ *CCh.* Koboči malwāc "chameleon", Nzangi mālawā "id.", Holma malwe "id." (Strümpell 1922-1923, 135) ~ *Berb.* Qabyle, Beni Menacer mulab "id." (~ *ECu.* Sidamo bob - "to smell, stink" with a suffix of certain animal names, cf. Diakonoff 1970, 461, note 23; 1975, 140; 1967, 210; 1965, 28, note 40 and 52, note 2; 1988, 57; 1986, 47; Fronzaroli 1969, 307, note 113; Illič-Svityč 1971, 192-193, etc.).

Cf. Blažek 1992c, 137: AA *mul- (*ECu.*, *WCh.*, *Berb.*); 1992b, 158: AA *mul^(c) - > *ECu.* + *Berb.*; Orel 1993, 39 (*WCh.*, *ECu.*); HSED § 1792 (id.).

54. Eg. b^{ch} "in üblen Geruch gebracht (bildl. vom Namen)" (MK; Wb I 450, 6; FD 81: "to be detested") ~ *ECu.* Sidamo bob- "to smell, stink" ~ (?) *SCu.* *baa^c- "to defe-

cate" > Iraqw ba^a "mud", Dahalo baa^c - "to defecate" (Ehret 1980, 135), Mbugu bo "to rot, go bad" (Fleming 1969, 26: ECu., SCu., NOm.) ~ NOm. Kafa ibo "mud, dung" ~ CCh. Buduma bōbi "Ton, Lehm" (Lukas 1939, 92; if < *"mud"). Cf. Orel 1994, 2: PRift *ba^c- "mud" + CCh. *ba- (!) "dirt".

55. Eg. nkt "etwas von, ein wenig..." (MK, Wb II 347, 10; FD 141: "some, a little, something") ~ NCu. Beḍawye nikwis "to be short (of), lacking" ~ SCu. Alagwa nukut- "to fall short" (Ehret 1987, 102.§: PCu. *ni/ukw- "to fall short" > NCu., SCu.). Areal parallel in Chari-Nile: Shilluk nōk "little" (Greenberg 1963, 93).

56. Eg. g3p (with knife-determinative) "Handlung an einem kranken Rind: to lance (?) an infection" (Med., Wb V 155, 2; FD 288) ~ PCu. *g^warp-/*g^{urp}- "to cut off" > CCu. Bilin g^wārab "to rip off, cut off, tear off" ~ (?) ECu. Yaaku kruhnu "to stump" (Ehret maintains that Yaaku h can < PECu. *b, though Sasse 1979, 14: PECu. *b > Yaaku p, w, Ø) ~ SCu. Burunge gurupu "to stump" (Ehret 1987, 70.§: CCu., ECu., SCu.).

57. Eg. mtj "Vorstehrer einer Priestergilde" (OK, Wb II 168, 10-14; FD 121). For a plausible semantic motivation *mt "head" > mtj "chief" cf. Eg. tp "head" → (OK) "head(man), chief" (FD 296) ~ ECu. Burji tiip-ōo "skull" (Sasse 1982, 177; Blažek 1994b, 5: Eg. + ECu.) ~ (?) WCh. *tap- "to begin" (Orel-Stolbova 1992, 192: Eg. + WCh.). Eg. mtj thus seems a nisba from AA *mat- "head" attested in ECu. *mat-ḥ- "head" (Sasse 1973, 275; 1979, 10; Heine 1978, 69: PSam *mataḥ) ~ NCu. Beḍawye mat "(top of) head" ~ Om. *mat- "head" (Blažek: probably borrowed < ECu.) ~ CCh. Paduko mudāra "id.", Musgu mada "id.", Vulum māt "id.", etc. ~ Sem. Akk. mutt- "front, forehead". Data from Dolgopol'skij 1973, 182; Mukarovskij 1989, 4; Zaborski 1989, 582-583; Blažek 1989, 16, 60.§.

58. Eg. *mt "sharp, pointed object" reconstructible on the basis of a few extended derivatives (+ C₃) as: mt3j.t, var. mt3.w (*mt-r) "Art Spiess" (BD, Wb II 170, 1-2), mt3 "mit dem mt3j.t-Spiess erstecken" (LP, Wb II 170, 3), mtpn.t "Dolchscheide" (CT, Wb II 170, 6), mtf.t "Art Dolch" (CT, Wb II 170, 7), (?) mtmj. t (if not < dn) "Art Beil → (LP) Messer" (CT, Wb II 171, 6-7).

Possible cognates in Cu. lgs: ECu. Elmolo midi "needle", Dullay mutu^{co}, mut^{co} "id.", Gedeo muta "id." (Blažek 1994, 10, 49.§), Somali mud- "to prick, stab", muda^c "fork" (orig. "bodkin"; Sasse 1979, 37: < ECu. *mud^c-) ~ SCu. *mut- "to pierce" (Ehret 1980, 158).

59. Eg. *ḏf3 "kind of bird: fatted duck or widgeon (?)" (Gardiner 1927, 463: G42; Wb V 569-571) < AA *ḥVpVr- "a bird", cf. Sem. *šippar- "bird" (Diakonoff 1970, 476, n. 108), also Ar. šifrid- "nightingale"; Sem. *ḥVšpur- "bird" (Rabin 1975, 87) is extended by an ^c-prefix ~ WCh. *ḥap(ur)- "guinea-fowl": Warji ḥapur, Boghom šāp, Kir šapin, Mburku ḥapur, Jimbin ḡābur, Gisiga cāvār "id." ~ CCh. *cipar-/*sapar- "guinea-fowl". Cf. Orel-Stolbova 1988, 78: Sem. + PCh. *ḥyap-ar- > WCh., CCh.; SISAJa III,

22, 37.8: Sem. + WCh.; Skinner 1977, 25: WCh; Orel 1993, 41: Sem. + WCh. + CCh. + ECh.

Abbreviations:

AA: Afroasiatic; BD: Book of Dead; Berb.: Berbero-Guanče; C: Central; Ch.: Chadic; CT: Coffin Texts; Cu.: Cushitic; E: East; Eg.: Egyptian; Gr.: Greco-Roman Period; LP: Late Period; Med.: Medical Texts; MK: Middle Kingdom; N: North; OK: Old Kingdom; Om.: Omotic; P: Proto-; S: South; Sem.: Semitic; W: West.

References:

- Basset 1885 Basset, M.R.: Notes de lexicographie berbère. = Journal Asiatique. Ser. VIII, vol. 5 (1885), 148-198.
- Blažek 1989 Blažek, V.: Omotic Lexicon in Afroasiatic Perspective: Body Parts Cognates. MS. Paper presented at the II. International Symposium on Cushitic and Omotic Languages, Turin, 1989. 41 p. (Kindly offered to the author.)
- Blažek 1992a Blažek, V.: The New Dravidian-Afroasiatic Parallels. Preliminary Report. = Shevoroshkin, V. (ed.): Nostratic, Dene-Caucasian, Austric and Amerind. Bochum, 1992., Brockmeyer. pp. 150-165.
- Blažek 1992b Blažek, V.: Karvelian Material in Nostratic Lexicon: New Etymologies II. = Shevoroshkin, V. (ed.): Nostratic, Dene-Caucasian, Austric and Amerind. Bochum, 1992., Brockmeyer. pp. 129-148.
- Blažek 1994 Blažek, V.: Elam: a Bridge between Ancient Near East and Dravidian India? MS. Cologne, 1994 p. 26 p. (Kindly offered to the author.)
- Blench 1994 Blench, R.: Crabs, Turtles and Frogs: Linguistic Keys to Early African Subsistence Systems. Paper presented at the 3rd World Archeological Congress, New Delhi, Dec. 1994. 10 p.
- D'jakonov 1965 D'jakonov, I.M.: Semitohamitskie jazyki. Moskva, 1965., Nauka.
- D'jakonov 1967 D'jakonov, I.M.: Jazyki Drevnej Perednej Azii. Moskva, 1967., Nauka.
- Diakonoff 1970 Diakonoff, I.M.: Problems of Root Structure in Proto-Semitic.= Archív Orientální 38 (1970), 453-480.
- Diakonoff 1975 Diakonoff, I.M.: On Root Structure in Proto-Semitic.= Bynon, J.-Bynon, Th. (eds.): Hemitto-Semitic. The Hague, 1975., Mouton. pp. 133-153.
- Diakonoff 1988 Diakonoff, I.M.: Afrasian Languages. Moscow, 1988., Nauka.
- Dolgopol'skij 1973 Dolgopol'skij, A.B.: Sravnitel'no-istoričeskaja fonetika kušitskich jazykov. Moskva, 1973., Nauka.
- Ehret 1980 Ehret, Chr.: The Historical Reconstruction of Southern Cushitic Phonology and Vocabulary. Berlin, 1980., Dietrich Reimer Verlag.
- Ehret 1987 Ehret, Chr.: Proto-Cushitic Reconstruction. = Sprache und Geschichte in Afrika 8 (1987).

- FD Faulkner, R. O.: A Concise Dictionary of Middle Egyptian. Oxford, 1962., University Press.
- Fleming 1969 Fleming, H.: Asa and Aramanik: Cushitic Hunters in Masai-Land. = *Ethnology* 8/1 (1969), 1-36.
- Fronzaroli 1969 Fronzaroli, P.: Studi sul Lessico Comune Semitico. VI. La Natura Domestica. = *Rendiconti delle Sedute dell'Accademia Nazionale dei Lincei. Classe di Scienze Morali, Storiche e Filologiche. Serie VIII, vol. XXIV, fasc. 7-12* (1969), 258-307.
- Gardiner 1927 Gardiner, A. H.: *Egyptian Grammar*.¹ Oxford, 1927., Clarendon Press.
- Greenberg 1963 Greenberg, J. H.: The Languages of Africa. = *International Journal of American Linguistics* 29 (1963).
- Heine 1978 Heine, B.: The Sam Languages. A History of Rendille, Boni and Somali. = *Afroasiatic Linguistics* 6/2 (1978), 23-115.
- HSED = Orel, V. É. and Stolbova, O.V.: *Hamito-Semitic Etymological Dictionary*. Leiden, 1995, E.J. Brill.
- Illič-Svityč 1971 Illič-Svityč, V. M.: *Opyt sravnenija nostratičeskikh jazykov. Vvedenie. Sravnitel'nyj slovar' (b-Ḳ)*. Moskva, 1971., Nauka.
- Jungraithmayr 1970 Jungraithmayr, H.: *Die Ron-Sprachen. Tschadohamitische Studien in Nordnigerien*. Glückstadt, 1970., J.J. Augustin Verlag.
- Lukas 1939 Lukas, J.: Die Sprache des Buduma in Zentralen Sudan. = *Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes* 24/2 (1939).
- Mukarovsky 1987 Mukarovsky, H.G.: *Mande-Chadic Common Stock*. Wien, 1987, Afro-Pub.
- Mukarovsky 1989 Mukarovsky, H.G.: On the Relations of Cushitic, Omotic and Chadic Languages. Handout for the 2nd International Symposium on Cushitic and Omotic Languages, Turin, 1989. 6 p.
- Orel 1993 Orel, V. É.: *Mir semitohamitov. = Principi sostavlenija étimologičeskikh i istoričeskikh slovar'nyh semej. Tezisy dokladov konferencii 8-9 nojabrja 1993 g.* Moskva, 1993, Institut Jazykoznanija RAN. Pp. 37-44.
- Orel 1994 Orel, V. É.: *Semantic Analysis in the Hamito-Semitic Etymological Dictionary*. MS. Paper presented at NACAL 22, 1994. 6 p. (Kindly offered to the author by I. Hegedűs.)
- Orel-Stolbova 1988 Orel V. É. and Stolbova, O. V.: K rekonstrukcii praafrazijskogo vokalizma. = *Voprosy Jazykoznanija* 5 (1988), 66-83.
- Orel-Stolbova 1992 Orel V. É. and Stolbova, O. V.: On Chadic-Egyptian Lexical Relations. = Shevoroshkin, V. (ed.): *Nostratic, Deno-Caucasian, Austric and Amerind*. Bochum, 1992., Brockmeyer.
- Rabin 1975 Rabin, Ch.: *Lexicostatistics and the Internal Division in Semitic. = Hamito-Semitic. The Hague, 1975, Mouton*. Pp. 85-102.
- Sasse 1973 Sasse, H.-J.: Spuren von Pharyngalen in Galab. = *Afrika und Übersee* 56 (1973), 266-275.
- Sasse 1979 Sasse, H.-J.: The Consonant Phonemes of Proto-East-Cushitic (PEC). A First Approximation. = *Afroasiatic Linguistics* 7/1 (1979).
- Sasse 1982 Sasse, H.-J.: *An Etymological Dictionary of Burji*. Hamburg, 1982., Buske Verlag.

- SISAJa III Sravnitel'no-istoričeskij slovar' afrazijskih jazykov. Vypusk III. s-c-ç-ž, č-č-ž, š-č-č s labialami. = Pis'mennye pamjatniki i problemy istorii kul'tury narodov Vostoka. XIX godičnaja naučnaja sessija LO IV AN SSSR. Moskva, 1986., Nauka. pp. 3-46.
- Skinner 1977 Skinner, N.: North Bauchi Chadic Languages: Common Roots. = Afroasiatic Linguistics 4/1 (1977).
- Stolbova 1977 Stolbova, O. V.: Opyt rekonstrukcii verhnenezapadnočadskih kornej. = Jazyki zarubežnogo Vostoka. Sbornik statej. Moskva, 1977., Nauka. pp. 152-160.
- Stolbova 1986 Stolbova, O. V.: Rekonstrukcija konsonantnoj sistemy zapadnočadskih jazykov. = Pis'mennye pamjatniki i problemy istorii kul'tury narodov Vostoka. XIX godičnaja naučnaja sessija LO IV AN SSSR. Moskva, 1986., Nauka. pp. 80-115.
- Stolbova 1987 Stolbova, O. V.: Sravnitel'no-istoričeskaja fonetika i slovar' zapadnočadskih jazykov. = Porhomovskij, V. Ja.: Afrikanское istoričeskoe jazykoznanie. Problemy rekonstrukcii. Moskva, 1987., Nauka. pp. 30-268.
- Strümpell 1922-1923 Strümpell, F.: Wörterverzeichnis der Heidensprachen des Mandara-Gebirges (Adamaua). = Zeitschrift für Eingeborenen Sprachen 13 (1922-1923), 109-149.
- Wb Erman, A.- Grapow, H.: Wörterbuch der ägyptischen Sprache. I.-V.² Berlin, 1957-1971., Akademie-Verlag.
- Wölfel 1955 Wölfel, D. J.: Eurafrikanische Wortschichten als Kulturschichten. = Acta Salamanticensia. Filosofía y Letras 9/1 (1955).
- Zaborski 1989 Zaborski, A.: Der Wortschatz der Bedscha-Sprache - eine vergleichende Analyse. = Schuler, E. (ed.): XXIII. Deutscher Orientalistentag, vom 16. bis 20. September 1985 in Würzburg. Ausgewählte Vorträge. Stuttgart, Franz Steiner Verlag. Pp. 573-591.

Povzetek

AEGYPTIO-AFROASIATICA VIII

Sestavek je prispevek k primerjalnemu afroazijskemu (hamito-semitskemu) slovaroslovju. Predlaga nove etimologije za sedem staroegipčanskih besed, ki doslej niso imele prepoznavnih afroazijskih sorodnikov. To so: egipčansko *k3-mnh* 'želva', *b'h* 'zaničevan (pravzaprav 'smrdeč'), *nkt* 'neki, malo, nekaj', *g3p* 'sprožiti okužbo', *mtj* 'nadzornik, predelavec', **mt-* 'oster, zašiljen predmet', **df3-* 'pitana rasa'. Sestavek sodi v niz besedil o novih egipčansko-afroazijskih slovarskih ustreznostih, ki so bile ugotovljene med izdelovanjem načrtovanega Etimološkega slovarja egipčanskega jezika (prvi del z besedami na b, p, f, m izide v letu 1997).

ZALADIJA, EINE METAPHER?

Unter den an der Adria und im kroatischen Hinterland verbreiteten Dialektvarianten *zeladija*, *želadija*, *dželadija*, *želadija*, *žaladija* - alle mit der Bedeutung "Sulze" - führt Skok im Ersten Band seines vierbändigen ERHSJ¹ 546 s.v. *galatina* auch die Form *zaladija* mit den folgenden Worten an: "...*zaladija* (Senj), misečina, neka bića poput algi što izlaze na veče i plivaju površinom. Možda je metafora." ("...*zaladija* (Senj), Mondschein, den Algen ähnliche Wesen, die abends emportauchen und auf der Oberfläche schwimmen. Vielleicht eine Metapher"). Dasselbe Lexem ist auch im Vierten Registerband (Kazala) des *Wörterbuchs* 435 parallel mit der Form *galatina* notiert, ebenso ibidem 440 seine Variante *zeladija-galatina*.

Wir haben in der zitierten Definition Skoks eine Forschungsarbeit erkannt, bevor noch Vojmir Vinjas *magnum opus* auf das wir uns hier öfters berufen, erschienen war. Daher war es nicht möglich Informationen daraus zu gewinnen, die unserer Untersuchung viel Zeit erspart hätten.

Zaladija "Sulze" ist ein Lehnwort aus dem venezianischen *zaladía* "gelatina" (Boerio 808), eine Variante von *zelatía* (venez. *zeladía*).

C. Battisti, G. Alessio, *Dizionario Etimologico Italiano* V Firenze 1957, 4110 führt die Varianten *zeladía*, *zelaria*, *geladía*, "gelato" an.

G.A. Dalla Zonca, *Vocabolario dignanese - italiano*, 1978, 319: *zeladèia*, *gilateyna*, *zilateyna* ohne Bedeutungsangaben.

M. Cortelazzo, P. Zolli, *Dizionario etimologico della lingua italiana* II Zanichelli, Bologna 1980, 481: *geladia* oder *zeladia* auch in der mittelalterlichen Latinität Costozzas 1290.

Rječnik srednjovjekovnog latiniteta Jugoslavije II (*Wörterbuch der mittelalterlichen Latinität Jugoslawiens*) Zagreb 1978, 1287: *zelatia* (venez. *zeladia*) "*ius congelatum*", "*ius coactum*" "Sulze". Dieselbe Bedeutung ist auch im Ersten Band desselben Wörterbuchs 504 angegeben und zwar für die Varianten *gelatina*, *gellatina* (ital.) *gelatina*.

G. Bartoli, *Das Dalmatische. Altromanische Sprachreste von Veglia bis Ragusa. Schriften der Balkankommission, Linguistische Abteilung*, Wien 1906, notierte das

1 ETIMOLOGIJSKI RIJEČNIK HRVATSKOGA ILI SRPSKOGA JEZIKA I-IV, JAZU Zagreb 1971-1974. Im weiteren Text: Wörterbuch.

Wort in keinem der zwei Bände und auch bei Luigi Miotto kann man keine Variante des Lexems finden. Dasselbe gilt auch für das folgende Bändchen in dem man eine eventuelle Information darüber erwarten könnte: Aldo Gabrielli, *Nella foresta del vocabolario. Etimologie curiose. Storie di frasi e di parole*. Oscar Mondadori 1978.

Anhand des aus Platzmangel hier zitierten kargen etymologischen Materials geht hervor, dass ein metaphorischer oder ähnlicher Sinn für *keine* der Varianten notiert oder angedeutet ist. Daher ist Skoks zitierte Angabe für den Forscher insbesondere anregend und aufregend. Sollte es sich um eine Metapher handeln, was Skok mit voller Gewissheit nicht behauptet - "Vielleicht eine Metapher", sagt er- worauf beruht dieselbe? Kann man sie dialektologisch als eine in Senj charakteristische Bedeutungsvariante festlegen?

Kann man sie in komparatistisch-geschichtlicher Hinsicht nachprüfen? Das wären die Hauptfragen, die sich diesbezüglich aufdrängen.

Auf die richtige Spur weist von Wartburgs *Französisches Etymologisches Wörterbuch*, Bd. 4 (1952) hin. *Zeladia* ibidem 88 ist eine alte norditalienische Form, die ihre Varianten in dem altgenovesischen *zeraria*, altoskanischen *gelería* (um 1407) hat. Im weiteren Text findet man die relevante Angabe "*gelée de mer*", "*Espèce de meduse*". Auch das mittelfranzösische Beispiel *geleis* wird ibidem 86 zitiert.² Daraus geht hervor, dass es sich um "Meersulze", Art Meduse handelt, und weiter, dass zwischen der Sulze und dem gelatinösen Körper der Meduse eine Ähnlichkeitsassoziation besteht.³

Inzwischen 1986 ist Vinj a s Lebenswerk "*Jadranska fauna. Etimologija i struktura naziva*" in zwei Bänden in Split im Verlag LOGOS erschienen. Dank diesem hochwissenschaftlichen Werk konnten wir unsere kargen immerhin aber ersten Informationen über die hier gestellte Frage kompetent nachprüfen und komplettieren.

Der Zweite Band 187-189 fasst das relevanteste Material über die Medusen zusammen angefangen von Lamarcks Termin "Meduse" aus dem Jahr 1801, bis zu den dort wichtigsten Medusenarten und Typen. Im selben Band 188, 44. 3.3. ist der Angabe, dass der Körper der Meduse aus einer gelatinösen Masse geformt ist, Folgendes noch hinzugefügt: "In Senj nennt man die Meduse *zaladija* (= Sulze)". Dazu noch ibidem Anm. 22: "SKOK 3.366". Diese für das Problem stichhaltige Information ist aber SKOK 3.366 nicht angeführt. Wir verfügen nur über die hier bereits zitierte Angabe aus dem Ersten Band seines *Wörterbuchs* 546 s.v. *galatina*, wo aber -das will wiederholt betont werden die Meduse weder *expresses verbis* noch in Form einer Anspielung genannt oder erwähnt ist. Wäre das der Fall d.h. hätte Skok die Medusen *wörtlich* angegeben, wäre das Problem der "emportauchenden Wesen " schon längst gelöst. Trotzdem scheint es uns möglich, eine Antwort auf die in dem Titel unserer Arbeit

2 Auch J. Bonnard / Am. Salmon; LEXIQUE DE L' ANCIEN FRANÇAIS, Paris, Librairie Honoré Champion, Éditeur 1978, 255: *geleis* s.m. *méduse*.

3 Idem Paul Robert, *Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, III 265: *Gelée de mer*. V. *méduse*, während im IV. Band 498: *gelée de méduse* registriert ist.

gestellte Frage geben zu können und zwar unter näherer Berücksichtigung dreier Schlüsselworte in Skoks Definition oder Information, welche lauten: *misečina-metafora-Senj*.

Vinja op.cit. 188 sagt, er habe in Baška die cakawische Form *misecina* notiert.

In der *Pomorska Enciklopedija* IV. Zagreb 1978, 586 findet man: "Morska mjesečina (*Pelagia noctiluca*), meduza koja ima svjetlosne organe." Die *Pelagia noctiluca* ist die Knollenqualle, eine Art Meduse, die transparent ist und einen weiss-rötlich getüpfelten Schleier und Leuchtorgane hat. Es erhebt sich die Frage: hat Skok in seiner zitierten "Mondscheinangabe" an das konkrete *Mondlicht* gedacht oder an die konkrete *Meduse*, die unter dem Namen *Pelagia noctiluca*, *Knollenqualle*, *mjesečina* registriert ist? Sollte letzteres zutreffen: warum hat er es nicht ausdrücklich definiert, wie er es im Ersten Band seines *Wörterbuchs* 233 s.v. *bùlierga-buľi erga* getan hatte? Ibidem nämlich erfährt man, dass diese zwei Varianten-gekürzt zitiert-folgendes bedeuten: "1) Meduza, 2) podrugljiva metafora u Kotoru: prava si *bùli erga*... (o čovjeku koji govori nesuvisle stvari)".⁴

Vinja, op. cit., 188 Anm. 25 übernimmt aus Skoks *Wörterbuch* I 233 die suggestive Darstellung der Bokeler Seefahrer in der an einer Stelle zu den Medusen bemerkt wird: "... kad se opaze na moru, kad⁵ pliju po moru, biva to najviše za kišljiva vremena, zimi..." Kein Wort über den Mondschein, der übrigens bei Regenwetter auch nicht erscheint.

Explizite definiert das enzyklopädische Lexikon SVEZNADAR. *Nauka i znanje u riječi i slici*. Zagreb, Seljačka Sloga 1953, 446 s.v. *Mješinci*; "...mjesečina morska je isto stanovnik Jadrana, od nje more noću svjetluca, kada veslom grabimo more".⁶ In ENCIKLOPEDIJA LEKSIKOGRAFSKOG ZAVODA. Zagreb 1968, Knjiga 4 ist Seite 288 fast eine ganze Kolumne Medusen gewidmet. Unter ihnen liest man "Morska mjesečina (*Pelagia noctiluca*)".

Zusammenfassend kann man schließen: *morska mjesečina, misečina* ist der Name der Knollenqualle, *Pelagia noctiluca*, was die Naturwissenschaftler kompetent bestätigen können. Skok scheint sie aber *nicht* oder vielleicht nicht genügend konsultiert zu haben, daher die etwas irreführende Bedeutungsverschiebung der Variante *zalađja* (Senj).

Aber Skok war bereit, auch Mitteilungen aus dem Volksmund zu übernehmen, worauf das *zweite* Schlüsselwort "metafora" hinweisen kann.

4 "1) Meduse, 2) Spottmetapher in Kotor: eine wahre *bùli erga* bist du... (über einen zusammenhanglos schwatzenden Menschen)".

5 "...wenn man sie am Meer bemerkt, wenn sie am Meer schwimmen, so geschieht das meistens bei Regenwetter, im Winter..."

6 "...der Meermondschein ist ebenfalls ein Einwohner der Adria, von ihm glitzert das Meer nachts, wenn wir es mit dem Ruder aufpeitschen".

Für die Einbildungskraft des Volkes ist und war das Meer eines der phantasieanregendsten Naturphänomene, der Lebensraum übernatürlicher Wesen und Erscheinungen. Das Meer ist das unerschöpfliche Thema der Mythen, Märchen und Legenden aller Völker auf Erden.⁷ So konnte die Volksphantasie auch die Medusen in übernatürliche Wesen verwandelt haben. Aus dieser Sicht wäre im Bereich der Semantik *zaladīja* eine "klassische" Volksmetapher, die Skok aus dem Volksmunde gehört haben muss oder die er erfahren hat dank seinen in den entsprechenden Dialektregionen lebenden Korrespondenten, Bekannten, Freunden-Einwohnern usw., die aber über verschiedene Bildungsniveaus und Kompetenz verfügten. Interdisziplinäre Forschungsmethoden waren zu Skoks Zeiten noch nicht aktuell. So impliziert seine Definition der Variante *zaladīja* die *volksetymologische* Interpretation, die in der Märchen und Sagenforschung dominiert. Der semantisch-lexikologischen Problematik kann sie aber keine *wissenschaftlich* fundierten Schlüsse anbieten, da die Fundamente der Wissenschaft nicht auf metaphorischen Phantasiekonstruktionen beruhen. Deswegen soll versucht werden, die Frage, ob *zaladīja* eine Metapher ist, aus der *semantisch-lexikologischen* Perspektive zu beantworten.

Zaladīja steht mit dem ersten Schlüsselwort *misečina* in engstem Zusammenhang. Während Skok über die Varianten *būlierga-buļīerga* exakte Definitionen erhalten haben muss, die er auch *exakt* notiert hatte, scheint dasselbe im fall *zaladīja-misečina* nicht gewesen zu sein. Vielen womöglich auch Skok selbst muss es nicht bekannt gewesen sein, dass *misečina* nicht der Mondschein am Himmel, sondern die konkrete Meduse *Pelagia noctiluca* ist, dass "Mondschein" und "Sterne sogar auch Pflanzennamen sein können. Angaben darüber in: *Akademijin Rječnik Hrvatskoga ili Srpskog Jezika* VI (Zagreb 1904-1910) 798.

Über Skoks private Korrespondenten und *ad hoc* Mitarbeiter ist uns nichts bekannt. Unseres Wissens ist über sie noch kein Werk erschienen. Daher kann sich unsere Bemerkung nur auf eine hypothetische Meinung stützen: es scheint uns, dass in bezug auf ihr *Bildungsniveau* Skoks diverse Mitarbeiter nicht immer im stande waren kompetente, wissenschaftliche Informationen zu übertragen, sondern dass sie in manchen Fällen ihm ganz unbewusst sogar *Desinformationen* lieferten. Zu dieser Annahme gelangt man, wenn man die Definitionen der Romanismen in Skoks *Wörterbuch* genau überprüft. Eine Anzahl derselben drückt sich über den Sinn des notierten lexischen Beispiels hypothetisch, manchmal sogar fast mystifizierend aus. Hierher gehört auch *zaladīja*.⁸

7 Unter anderem Felix Karlinger, *Das Meer* in Jürgen Janning u. Heino Gehrts, *Die Welt im Märchen*, Kassel, Erich Röth Verlag 1984, 84-92. Die Medusen werden hier zwar nicht erwähnt und auch in anderen uns verfügbaren Märchenliteraturen konnten wir ihnen nicht begegnen. Das bedeutet aber keinesfalls, dass sie in *diesem* Kontext bibliographisch nirgends registriert sind.

8 Siehe unseren Artikel "*Tipovi romanizama u Etimologijskom Rječniku Hrvatskoga ili Srpskoga Jezika Petra Skoka. Zbornik u čast Petru Skoku o stotoj obljetnici rođenja (1881-1956)*", JAZU, Zagreb 1985, 167-174, insbesondere 168, 170.

Ist deren Definition eine authentische, von Skok formulierte Definition? Ist sie eine von seinen Mitarbeitern ihm übertragen und von seinen Lektoren, Korrektoren usw. nachträglich umformulierte, modifizierte Definition, was nicht unmöglich wäre? Die Antworten auf diese Fragen könnten machen Zweifel aufklären.

SENJ wäre das dritte Schlüsselwort. In diesem Städtchen ist heute *zaladīja* ein unbekanntes Wort, die Fischer der älteren und alten Generation gebrauchen mundartlich den Namen "*meduza*". Dagegen lebt die Variante *želadīja* "Sulze" als kulinarisches Reliktwort noch weiter im Gebrauch der älteren und alten Familien in Senj?⁹ Wir halten es trotzdem für möglich, dass im weiteren adriatischen und mediterranischen Raum auch *zaladīja* vielleicht sogar in einem figurativen Sinn irgendwo noch zu finden ist.

In den Forschungsmethoden, insbesondere der älteren Autoren sind manchmal individuelle Affinitäten diskret erkennbar. So z.B. Gamillschegs Zuneigung zu den germano-fränkischen, Skoks zu den dalmato-romanischen Etymologien und zu den aus dem Volksgeist entsprungenen Vortstellungen. Ein Beispiel *extralinguistischer* Tendenzen, die nicht unbeachtet bleiben dürften, will man einen kompletten Einblick in die Interpretations- und Lösungsmöglichkeiten eines Sprachproblems gewinnen.

Vorläufig kann man zwei Schlüsse zusammenfassen: 1 Skoks Definition der Variante *zaladīja*, die im Mittelpunkt der Betrachtungen dieser Arbeit steht und deren Analyse sich auch im Rahmen gewisser *extralinguistischer* Bemerkungen (problematische Informationen, eventuelle nachträglich redaktions.-technische Interventionen, usw.) auf die Untersuchung der Relation: *misečina* (Mondschein) - *metafora* (Metapher) - Senj stützt, muss *redefiniert* und *umformuliert* werden; 2 aus *semantisch-lexikologischer* Perspektive betrachtet kann *zaladīja* nicht volksetymologisch oder poetisierend expliziert werden, da die Variante keinen *übernatürlichen*, sondern vielmehr einen ganz *natürlichen* Sinn impliziert, mit anderen Worten, da sie einen greifbaren, determinierten semantischen Kern enthält: den Namen der Medusenart *Pelagia noctiluca*, die auch unter den Namen *Knollenqualle*, *Mondschein*, (*morska*) *mjesečina*, *misečina* den Zoologen und Ichthyologen wohl bekannt ist.

Das wäre für jetzt auch die Antwort auf die Frage: *Zaladīja*, eine Metapher?

Nein, keine Metapher!

Povzetek

ZALADIJA, METAFORA?

Med narečnimi variantami *zaladīja*, *želadīja*, *dželadīja*, *želadīja*, vse s pomenom 'želatina', ki so razširjene na Jadranu in v celinski Hrvaški, navaja Skok, ERHSJ I, 546, s.v. *galatina* 'želatina', tudi varianto *zaladīja* in jo razlaga kot "*Zaladīja*" (Senj), mesečina, neka algam podobna bitja, ki se pojavljajo zvečer in plavajo na gladini morja. Morda je metafora. Skokova definicija je hipotetična, obenem pa je pravi izziv za raziskovalca in zato je tudi motiv tega zapisa.

9 Wir danken für diese Informationen Herrn Ante Glavičić Direktor des Museums der Stadt Senj.

Kvalificirani italijanski pa tudi drugi etimološki slovarji, ki so v našem delu navedeni, ne omenjajo za *zeladía*, *zelaría*, *zeladeia* in druge glasovne različice nobenega metaforičnega pomena.

Še preden je izšlo veliko delo Vojmira Vinje *Jadranska fauna. Etimologija i struktura naziva*, ki vsebuje nekaj podatkov povzetih po Skoku, vendar pa nezadostnih, da bi razložili pomen Skokove definicije, je avtorica te študije našla prvi pomembni podatek v FEW v. Wartburga: "morska želatina", "vrsta meduze"; telo meduze je iz želatinozne tvarine z velikim odstotkom vode. Iste podatke imajo tudi drugi francoski slovarji. In prav ti podatki so bili izhodišče za nadaljnjo raziskavo.

V Skokovi definiciji imamo za ključne tri prvine: *mesečina-metafora-Senj*.

Mesečina ni morda ime naravnega pojava na nebu, ampak, kot izčrpno dokumentira naravoslovje, vrsta meduze, kar pa Skoku najbrž ni bilo znano.

Metafora kot jezikovni pojav ni vprašljiva, če se gleda na Skokovo definicijo na ravni ljudske etimologije in abstraktnih predstav ljudske domišljije. Za semantično leksikalno raven pa gre tu vendar za konkretna, živa bitja, za meduze.

Senj: dandanes izraz *zaladija* v tem kraju ni znan, ne kot ribiški, ne kot kulinarični termin. Ribiči stare in starejše generacije poznajo samo izraz "meduza". Treba je pomisliti tudi na zunajjezikovno motiviranost in na okoliščine, ki bi jim mogli pripisati dejstvo, da Skok v svoji definiciji meduze izrecno ne omenja, da pa se taka razlaga najde v primeru *bulierga-bulierga*; pa še to, da je definicija stilno nedorečena. Morda je razlog v pomanjkljivih informacijah njegovih dopisnikov in sodelavcev, morda v spremenjeni obdelavi originalnih besedil in definicij, morda tudi v njegovem odnosu do zbranega gradiva.

Za sedaj je mogoče postaviti dva temeljna zaključka: 1. Skokovo definicijo variante *zaladija* je treba ponovno stilno definirati; 2. leksem *zaladija* ima v sebi neki čisto naravni pomen, semantično docela čvrsto jedro: ime vrste meduze *Pelagia noctiluca*, ki je zoologom in ihtiologom poznana pod imenom "Knollenqualle", "(morska) mesečina", ipd. Ali bi bil to odgovor na vprašanje: *Zaladija*, metafora?

Ne, ni metafora!

IL VALLESE ODIERNO NELL'ANTOLOGIA «ISTRIA NOBILISSIMA»

Il contributo esamina le caratteristiche (fonologiche, morfologiche, solo marginalmente sintattiche e lessicali) del terzo dei principali dialetti istroromanzi (IR), quello della cittadina di Valle (croato Bale) nell'Istria sudoccidentale, quali esse risultano dai testi vallesi recentemente pubblicati nella Antologia delle opere premiate ai Concorsi d'arte e di cultura Istria Nobilissima (voll. XXI-XXIII e XXV, Trieste-Rovigno 1988-1990 e 1992). Si distinguono i tratti comuni a tutto l'IR da quelli specifici del vallese, e i materiali attuali vengono confrontati in modo sistematico con quelli nelle fonti anteriori (1835-1919, 1900, 1986). Il confronto permette interessanti osservazioni sincroniche e diacroniche nonché sociolinguistiche, illustrando nel contempo l'importanza dei testi studiati.

1. Nei volumi XXI (1988), XXII (1989), XXIII (1990) e XXV (1992) dell'Antologia delle opere premiate ai Concorsi d'arte e di cultura Istria Nobilissima (v. bibliografia; d'ora in poi: Istria Nobilissima) sono apparsi alcuni testi in dialetto vallese istroromanzo (IR) (o istrioto) della cittadina di Valle (in croato Bale), tra Dignano/Vodnjan e Rovigno/Rovinj nell'Istria sudoccidentale. Sono i seguenti:¹

a) le poesie di Romina Floris: *Una Valefa a Vale* (XXI, 65-82), *Doma i oci de l'amor* (XXII, 81-83), *El fajè del limedo* (XXIII, 33-49);

b) i bozzetti (brevi commedie) di B.Brussich e M.Pauletic : *El flavaso* (XXI, 209-222), *Vemo f'golà como rondole* (XXII, 181-193), *Quando canta la sueta* (XXV, 185-199).

In tal modo il vallese, il terzo dei principali dialetti IR oggi sicuramente vivi,² viene ad aggiungersi ai dialetti roviginese e dignanese, bene rappresentati nei precedenti volumi dell'Antologia.³ Il corpus vallese qui esaminato è certamente esiguo ma illustra

1 A parte alcune semplificazioni della grafia di A.Ive (1900), rispettiamo in tutto la grafia degli originali, incluse le inconseguenze grafiche. Nei propri esempi IR indichiamo la vocale tonica sempre con l'accento grave. Le nostre correzioni sono inserite tra parentesi quadre, le parti del testo omesse sono contrassegnate da tre punti, sempre tra parentesi quadre. Negli esempi citati la cifra romana indica il volume di Istria Nobilissima, quella araba la pagina. Salvo indicazioni diverse, nelle citazioni bibliografiche si indica la pagina.

2 Ive ha studiato anche i dialetti di Fasana/Fažana, Gallesano/Galižana, Pirano/Piran, Pola/Pula e Sissano/Šišan; nel suo libro, tuttavia, il roviginese occupa il posto centrale, mentre gli altri dialetti sono trattati in confronto e in riferimento al roviginese e in modo molto più ridotto. Il dialetto di Pirano non era IR ma veneto arcaico, quello di Pola si è estinto da Ive ad oggi, mentre per gli altri tre non si hanno dati sicuri sulla posizione odierna.

pur sempre tutte le caratteristiche di questa parlata IR nella fase odierna e, come vedremo, in determinati casi rende possibili anche interessanti constatazioni diacroniche.

2. Il lavoro più recente sul vallese che abbiamo potuto consultare è il ponderoso volume Ilescu-Mourin 1991, nel quale il vallese è descritto come rappresentativo di tutto l'IR, e lo stesso vale in minore misura a proposito di Mourin 1991. L'analisi di Ilescu-Mourin si basa su Cernecca 1974, lavoro che, sebbene in parte superato, conserva la sua importanza. Quanto agli studi anteriori a quelli di D. Cernecca (v.bibliografia), salvo errore nostro c'è soltanto la sezione dedicata al vallese nel libro di A. Ive (1900: descrizione 89-107; testi: 183-187). A questa scarsità di studi corrisponde il corpus di testi vallesi, ugualmente povero:

a) le versioni vallesi della Parabola del Figliol prodigo, in parte risalenti al 1835, ma pubblicate soltanto nel 1919 da C. Salvioni e G. Vidossich (1919:31-36);

b) la citata breve scelta in Ive 1900;

c) i testi aggiunti in Cernecca 1986 (133-135);

d) i testi nella nostra Antologia, citati all'inizio.

3. Prescindendo dal problema della posizione originaria e medievale del vallese (e di tutto l'IR) nella Romània, due fatti sono sicuri: la provenienza dell'IR dal latino istriano e la sua appartenenza, nella fase moderna (dal 1835 in poi), al tipo dialettale veneto. Lo studio dell'IR, dunque anche del vallese, è interessante per una serie di discipline: descrizione sincronica, evoluzione e posizione nella Romània, dialettologia, *languages in contact* (vera e propria miniera d'oro in una regione di frontiera come l'Istria), posizione sociolinguistica dell'IR (idioma senza una *Sachprosa*, limitato all'uso orale e senza prestigio, esposto continuamente alla pressione dei vicini di maggior prestigio), ed altre ancora. Una tessera nel mosaico linguistico istriano è anche il presente studio, che si prefigge un triplice scopo: analizzare i testi vallesi nella nostra Antologia, confrontarli con i materiali anteriori e, in tal modo, illustrare il valore dialettologico del corpus pubblicato sulle pagine di Istria Nobilissima.

4. Il nostro studio quarantennale dell'IR ci permette di stabilire due gruppi di tratti linguistici IR: 1) le caratteristiche dell'intero IR; 2) i tratti specificamente vallesi.

Nell'analisi che segue ci atteniamo a questa bipartizione, sottolineando tuttavia che determinati fatti fonologici, come le opposizioni /ɛ ~ e/, /ɔ ~ o/ (cfr. Cernecca 1967, 139,148-149) o la realizzazione di /n/ come [ŋ] in posizione intervocalica nei proparossitoni (/lana/ realizzato [laŋa] ecc.), tipica appunto del vallese (Ive 1900, 96; Cernecca 1967, 144), non compaiono nei testi scritti da dilettanti o comunque non-linguisti.

3 Nel volume XXV si legge la breve commedia *I conti sina l'oste* di Maria Balbi e Maria Budic (201-212), scritta in un idioma che presenta alcune caratteristiche del gallesanese. In tal modo la parlata di Gallesano sarebbe il quarto dialetto IR rappresentato nella nostra antologia.

5. In tutto l'IR la *-e*, tranne la desinenza del plurale femminile e la vocale finale di certi venetismi e/o italianismi, appare sostituita dalla *-o* (realizzata in vari gradi di apertura tra [o] e [u] e da Ive di solito trascritta *û*; si veda Ive 1900, §29 delle singole sezioni). Per la spiegazione diacronica v. Tekavčić 1976. Poiché la sostituzione interessa sostantivi, aggettivi, avverbi e verbi (forme personali)⁴, si tratta di un fenomeno fonetico, non morfosintattico.

Qui e in seguito confrontiamo gli esempi desunti da Istria Nobilissima con quelli in Salvioni-Vidossich 1919, Ive 1900 e Cernecca 1986.

5.1. Istria Nobilissima:

carno (XXI, 213, 219), *morto* 'morte' (XXV, 193, 195), *preto* (XXII, 183; XXV, 194, 196, 199), *sango* (XXI, 212), *ſento* (XXI, 69, 76, 222), *xento* (XXV, 195, 197); *grando* (XXI, 66, 210; XXII, 187), *ognoranto* 'ignorante' (XXI, 210), *ſovino* (XXI, 221), *xoveno* (XXII, 190); *arento* 'accanto' (XXI, 77; XXIII, 44), *'n sembro* (XXI, 213), *sempro* (XXI, 75, 210; XXII, 182; XXIII, 45; XXV, 189, 191, 195), *stanoto* (XXI, 213; XXV, 186, 190, 195 ecc.); *coro* 'corre' (XXI, 214), *creso* 'cresce' (XXII, 187), *finiso* (XXV, 192), *naso* (XXIII, 41), *ocoro* 'occorre' (XXV, 191), *piovo* (XXI, 81), *rispondo* (XXI, 82), *se vedo* (XXII, 183), *se voldo* 'si odono' (XXI, 216), *se fuso* 'se fosse' (XXI, 78) ecc.

5.2. Salvioni-Vidossich 1919:

giando (31), *jando* (33, 34, 36) 'ghianda', *parto* 'parte' (31, 32, 35); *zòveno* (32,34,35) ma anche *zovene* (31); *allegramento* 'allegramente' (32,33), *in sembro* 'insieme' (35), *sempro* (32,33,34,35); *chel magno* 'che mangi' (36), *el voldo* 'ode' (ib.).

5.3. Ive 1900:

nótû 'notte' (184,186), *pésû* 'pesce' (186); *grandû* (184); *k'i véño* 'che vengano' (186) ecc.

5.4. Cernecca 1986:

carno (134), *fùlmeno* (133); *ſóveno* (133); *sempro* (134, 135); *càio* 'cade' (133), *respondo* 'rispondono' (ib.), *che i sèpo* 'che sappiano' (134), *védo* 'vede' (ib.).

6. Il vallese condivide con i dialetti IR di Dignano, Gallesano/Galižana e Sissano/Šišan la desinenza *-i* nella 1ª persona di entrambi i modi del presente e dell'imperfetto (Ive 1900, § 163; Cernecca 1974, 214; Tekavčić 1975, 58-67).

6.1. Istria Nobilissima:

capisi (XXV, 186, 193, 194), *no capisi* (XXI, 210), *judi* 'aiuto' (XXI, 67), *me movi* (XXI, 65), *pensi* (XXV, 196), *mi piori* (XXI, 65), *prexenti* (XXV, 198), *me sposi* (XXI, 221), *vegħi* 'vado' (XXI, 66; XXIII, 187; v. anche §15.1); *mi cognosevi* (XXII, 193), *dexmentegavi* (XXV, 192), *jeri* 'ero' (XXII, 182; XXV, 190), *mi pensavi* (XXI, 217),

4 D'ora in poi, salvo indicazioni contrarie, non teniamo conto della 6ª persona verbale, ineccepibilmente omofona alla 3ª in tutto l'IR e nel veneto istriano.

podèvi (XXV,187), *schersavi* (XXII, 186), *vevi* 'avevo' (XXII,185), *vorevi* 'volevo' (XXI,70).

6.2. Salvioni-Vidossich 1919:

me cattì 'mi trovo' (36), *mi zà muri* 'io qui muoio' (31), *mi ve servi* 'vi servo' (32, con lievi varianti 33,34) ecc.

6.3. Ive 1900:

čógi 'prendo, tolgo' (187), *végi* 'vado' (186, 187) ecc.

6.4. Cernecca 1986:

finisi '(io) finisca' (135), *ieri* 'ero' (134), *me lévi* (ib.), *vèghi* 'vado' (135), '(io) vada' (ib.).

7. Il futuro IR risale all'infinito+presente di HABERE, ma le forme per la 1^a, 2^a e 3^a persona si distinguono sia dalle forme venete che da quelle friulane, perché in dignanese e in vallesse escono in *-rè* (1^a - 2^a pers.), *-rò* (3^a pers.), in roviginese per via del dittongamento secondario in *-riè*, *ruò*. Il tipo di futuro, caratterizzato dalla totale identità delle prime due persone, è dunque peculiare dell'IR.⁵

7.1. Istria Nobilissima:

1^a pers.: *me cataré* 'mi troverò' (XXI,75), *desmentegaré* (ib.), *rivaré* 'arriverò' (XXV,196);

2^a ": *diventaré* (XXI,221), *ti vedaré* (XXII, 187);

3^a ": *cajarò* 'cadrà' (XXII,82), *ciaparò* (XXV,199), *gambierò* (XXI, 218; XXII, 186), *murirò* (XXIII, 45), *piovarò* (XXII, 184), *sarò* (XXV, 191), *vegnarò* (XXV, 197);

6^a ": *farò* (XXV,186), *i se sposarò* (XXV, 188), *i vignarò* (XXI, 215).

7.2. Salvioni-Vidossich:

domandarè (36), *me ciapparè sun* (34), *me levarè* (31,33), *zarè* 'andrò' (31,33,34).

7.3. Ive 1900:

non essendoci esempi nei testi si vedano le pp. 101-102.

7.4. Cernecca 1986:

i savarò 'sapranno' (134), *tornarè* 'tornerò' (135), *farè mi* 'andrò io' (135), *ti farè* (134) ecc.

8. Parallelamente al futuro sono generalizzate nell'IR anche le persone 1^a, 2^a e 3^a (= 6^a) del condizionale, che escono in *-ràvi* (1^a - 2^a pers.), *-ràvo* (3^a pers.; con riduzioni su cui v.av.) in tutti i dialetti (a differenza delle forme per la 4^a e la 5^a persona, su cui si veda § 10). Dal punto di vista storico sono regolari la 1^a persona (*-avi* < HABUÏ) e la 3^a persona (*-avo* < HABUÏT, con *-o* per *-e* su cui v. sopra § 5), mentre la 2^a persona è modellata sulla 1^a (*-avi* non < HABUISTI) e la 6^a è omofona alla 3^a (*-avo* non <

5 Trascuriamo la 4^a persona (in *-èmo*, dign. *-èn*) e la 5^a persona (in *-è*, rovig. e dignan. *-i*) del paradigma del futuro, che sono dello stesso tipo come nel veneto istriano.

HABUERUNT). Nel vallese, come accennato poco fa, *-avo* tende a ridursi ad *-ao* (cfr. Cernecca 1974, 219-220, 222).

8.1. Istria Nobilissima:

1^a pers.: *podaravi* (XXI,219; XXIII,41), *pregaravi* (XXV, 187), *voraravi* 'vorrei' (XXI,72; XXII,82);

2^a " : *faravi* (XXV, 191), *vedaravi* (XXI, 216), *voravi* 'vorresti' (XXI, 210);

3^a " : *farao* (XXII, 182), *gorarao* 'ci vorrebbe' (XXI,221), *podarao* (XXV,188);

6^a " : *podaravo* (XXI,210), *sarao* (XXV, 186), *sercarao* 'cercassero' [lett. 'cercherebbero'] (XXIII, 42).

In via eccezionale aggiungiamo la forma *vorarao* 'vorreste' (XXII,186), riduzione di **voraràvuvu*, che finisce per essere omofona alla 3^a persona, dalla quale si distingue tuttavia dal punto di vista genetico (cfr. § 10).

8.2. Salvioni-Vidossich 1919:

non ci sono esempi.

8.3. Ive 1900:

nemmeno qui ci sono esempi, per cui rimandiamo al nostro § 7.3.

8.4. Cernecca 1986:

gorao 'ci vorrebbe, occorrerebbe' (133), *vorao* 'vorrebbe' (134).

9. Tutti i dialetti IR adoperano per la 1^a e la 2^a persona del presente di 'avere' la forma *yè*, per la 3^a *yò*, nel rovignese *wo*. Queste forme, la cui affinità al futuro non necessita di commenti, sono peculiari dei dialetti IR. In certi contesti *ye*, *yo* (*wo*) si riducono risp. a *e*, *o*, e la sequenza *ghe+yo* (*wo*) si contrae in *go*. Poiché 'avere' funziona anche da ausiliare, in IR pure dei verbi riflessivi, la sua frequenza è altissima.

9.1. Istria Nobilissima:

1^a pers.: *je* (XXI,77; XXII,188; XXIII,35 ecc.; XXV,185,194 ecc.);

2^a " : *je* (XXI,214);

3^a " : *jo* (XXI,216; XXII,192; XXIII,36 ecc.; XXV,195,198 ecc.).

6^a " : *jo* (XXV,195).

9.2. Salvioni-Vidossich 1919:

je 'ho' (31,32,33,34), *jo* 'ha' (31) ecc.

9.3. Ive 1900:

j-é 'hai' (185,186), *j-ó* 'ha' (185), *g'o díto* (ib.) ecc.

9.4. Cernecca:

iè 'ho', 'hai', (185,186), *iò* 'ha' (tutti 134), *iò* 'hanno' (135) ecc.

10. Le forme per le persone 4^a e 5^a del condizionale distinguono il rovignese dagli altri dialetti IR. Mentre il rovignese presenta le forme risalenti al congiuntivo piuccheperfecto latino in *-isièmo*, *-isièmi* o *iènsi* (*cantisìèmo* ecc. 'canteremmo') risp. in *-isijde* o *-isij* (*cantisijde* ecc. 'cantereste'), gli altri dialetti IR adoperano anche

qui forme che continuano la perifrasi infinito+perfetto di HABERE e che sono morfologicamente parallele all'imperfetto (indicativo e congiuntivo). Diamo come prototipi le forme dignanesi:

	4 ^a persona:	5 ^a persona:
indicativo imperfetto:	<i>cantàvondo</i>	<i>cantàvovo</i>
congiuntivo -"-	<i>cantàsondo</i>	<i>cantàsovo</i>
condizionale:	<i>cantaràvondo</i>	<i>cantaràvovo</i>

Le forme dei due modi dell'imperfetto risultano dalla unione della forma verbale ad accento ritratto **cantàvamo*, **cantàvate* (cfr. ven. istr. *cantàvimo*, *cantàvi*, spagn. *cantábamos*, *cantábais*, it. *cantassimo*, *cantaste* ecc.) con i clitici NOS e VOS, ridotti a *no* e *vo*, affissi e trasformati in desinenze *-no*, *-vo* (cfr. Rohlf's 1968, § 452; Tekavčić 1975, 67-69). Sull'imperfetto è modellato il condizionale col segmento predesinenziale **cantar+avamo*. La geminata formatasi alla giuntura (**cantavan+no*) si può dissimilare in /nd/ o ridurre a /n/, e le vocali oscillano tra /o/ e /u/, per cui si hanno le forme *òondo*, *òono*, *òundo*, *òuno*, *òundu*, *òunu* risp. *òovo*, *òuvo*, *òuvu*. Le forme vallesi escono in *òundu* e *òuvu* (riducibile a *òu*, Cernecca 1974, 220). Esempi vallesi:

10.1. Istria Nobilissima:

favelandu [= *favelavundu*] 'parlavamo' (XXI,212), *jerundu* 'eravamo' (XXI,209), *podendu* [= *podevundu*] 'potevamo' (XXI,215).

10.2. - 10.3. In Salvioni-Vidossich 1919 e in Ive 1900 non ci sono esempi.

10.4. Cernecca 1986:

savesundu 'sapessimo' (134).

11. L'ultimo tratto IR comune che illustriamo è la perdita della sillaba *-re* all'infinito, con la susseguente chiusura della *-e* atona in *-i* nella III classe. Esempi: *-ĀRE* > *-à* (CANTĀRE > *cantà*), *-ĒRE* > *-è*, in rovig. e dignan. *-ì* per via della generale chiusura /e/ > /i/ (POTĒRE > *podè*, rovig. e dign. *puđì*), *-ĔRE* > *-i* (VENDĔRE > *vèndì*), *-ĪRE* > *-i*, in rovig. e dignan. *-èi* in accordo con la dittongazione /ī/ > *ei* / (FINĪRE > *finì*, rovig. e dignan. *finèi*). Questi esiti concordano con quelli friulani e si oppongono alle forme venete.

11.1. Istria Nobilissima:

I classe: *amà* (XXII,81), *favelà* (ib.), *lavorà* (XXI,211), *rivà* (XXV,198), *scavà* (XXV,193) ecc.

II classe: *pode* [= *podè*] (XXIII,37), *savè* (XXV,193), *velu* 'averlo' (XXI,72);

III ": *arendise* 'arrendersi' (XXV,187), *bevi* (XXII,186; XXV,199) *esi* (XXI,209; XXIII,49; XXV,196), *iludise* (XXII,188), *perdi* (XXI,213; XXIII,38), *scrivi* (XXIII,37), *vedi* (XXV,191,193);

IV ": *capì* (XXII,81), *murì* (XXV,192), *padì* (XXI,80), *vignì* (XXI,219).

11.2. Salvioni-Vidossich 1919:

pascolà (31); *avé* (ib.) ma anche *averlo* (32); *godì* (cfr. ven. *gòder*) (32); *impisse* 'riempirsi' (34); ma anche *bacchegiar*, *intrar*, *vardar* (tutti e tre: 36).

11.3. Ive 1900:

čapáse (185), *fermá* (184); *bátilo* (187), *méti* (186), *skrívi* (ib.) ecc.

11.4. Cernecca 1986:

dàminde 'darmene' (134), *laorà* (ib.); *savende* 'saperne' (ib.); *métilu* 'metterlo' (134), *fèrni* 'cernere (il grano)' (135).

12. Il primo dei tratti specificamente vallesi è di natura fonetica: è l'esito /u/ della /o/ tonica in entrambi i tipi di sillaba. Questo riflesso ricorre sporadicamente anche altrove,⁶ ma è fenomeno massiccio in vallese.

12.1. Istria Nobilissima:

fúje 'foglie' (XXI,66), *pefarula* 'incubo' (XXI,213), *samirul* 'somarello, asinello' (ib.), *scula* (XXI,66; XXV,187), *suro* 'sorella' (XXII,185; XXV,190,195), *uja* 'voglia' (XXI,77); *nustra* (XXI,210,216,219; XXII,187), *nustri* (XXII,187), *nustro* (XXII,189; XXV,191,195,197), *vustro* (XXI,222; XXV,191,195,198); *fura* 'fuori; nei campi' (XXI,211,214; XXIII, 38,44,49; XXV,189,192); *muro* 'muoiono' (XXII,190), *murto* 'morto' (XXII, 192).

12.2. Salvioni - Vidossich 1919:

vustri (34,35), *vustro* (ib.); *fura* (32,35,36), *muri* 'muoio' (31,33,34).

12.3. Ive 1900:

fúje (186); *fúra* (184,185,186), *se lo múja* 'lo si bagna' (187).

12.4. Cernecca 1986:

fura (133,134,135); nel dizionario *fuia*, *scula*, *vustro* (ma non c'è *nustro*!)⁷

13. Tutte le nostre fonti registrano come caratteristica del vallese l'afèresi della /i/ di *in* (preposizione e prefisso spaziale), persino dopo consonante o pausa. Oltre ai numerosissimi esempi di preposizioni articolate '*ntel*', '*ntela*', '*ntei*', '*ntele*' (in alcuni autori senza apostrofo) si hanno:

13.1. Istria Nobilissima:

a 'ncarigà (XXI,67), '*N sta ca/a* (XXI,213), '*N poche parole* (ib.), *vivi* 'n *sità* (XXI,222), *ben* 'n *sembro* (XXII,183), '*Nde spoxeremo* (XXII,185), *per* 'n *preso* [!] (XXII, 187), '*ntanto* (XXIII, 35), '*ntrega* 'disturbano', '*n te* 'na *guera* [sic!] (XXIII, 43), persino '*gnoranti* (XXIII, 47), '*nserà* (XXV, 190), '*npresion* (XXV, 195).

13.2 Salvioni - Vidossich 1919:

jentrà 'n *casa*' (34), '*n quel pajès* (33), *rivignù* 'n *sì* (ib.), '*n vedel grasso* (ib.).

6 Cfr. Ive 1900, §§13-17 delle rispettive sezioni dialettali; v. anche Deanović 1954, 13, e Tekavčić 1972-73. Meno diffusa è la chiusura simmetrica /ɛ > i/, ad es. in *sinsa* 'senza' (XXII,83,186,189; XXV, 187, 189,192,195,197), *ntiro* 'dritto, rigido' (Cernecca 1986, s.v.), *visto* 'veste' (Ive 1900, 90). Ive definisce *ntiro* come notevole e *visto* come voce caratteristica (loco cit.).

7 L'esito /u/ da /o/ non è generalizzato, perché molte voci presentano /o/ (*cor*, *morto*, *novo* ecc.), per influsso veneto e/o italiano.

13.3 Ive 1900:

vin 'n favor (185), *pan 'n forno* (183).

13.4 Cernecca 1986:

Despói 'n po (133), *no iéra ndrento* (ib.), *per mparà* (134), *nanca n bocon* (ib.) ecc.

14. La forma per la 1^a e la 2^a persona del presente di 'essere' suona in vallese *sen* e trova riscontro soltanto nel gallesanese descritto da Ive, ma vi coesiste con la forma *séñi* (Ive 1900, 134). Esempi:

14.1 Istria Nobilissima:

1^a pers.: *Valefa mi sen!* (XXI, 67), *Mi sen vecio* (XXI, 210), *mi sen* (XXII, 81); inoltre XXIII, 35; XXV, 186, 192, 194, 198;

2^a pers.: *Ma che ti sen mata?* (XXI, 211), *ti sen* (XXII, 184, 185, 186, 188, 190, 192), inoltre XXIII, 36; XXV, 187, 198.

14.2 Salvioni - Vidossich 1919:

no sen degno 'non sono degno' (33) ma anche *non son digno* (31; due occorrenze); *ti sempro sen con mi* (31) ecc. Dei quattro testi vallesi solo il primo (testo A del 1835) usa *son* per la 1^a persona (e *sen* per la 2^a), mentre gli altri tre adoperano *sen* per ambedue le persone.

14.3 Ive 1900:

Mí [...] sen náta [...] (186).

14.4 Cernecca 1986:

mi sen straco (133); *vóla ti sen* (134).

Si vedano anche Ive 1900, 101; Cernecca 1974, 243; 1986, 129.

15. Sono tipicamente vallesi (già Ive 1900, 89) le forme in *-egi* per la 1^a e 2^a persona presente dei verbi 'dare', 'fare' 'stare' e 'andare': risp. *degi*, *feghi*, *stegi*, *veghi*. Al congiuntivo le prime due persone sono omofone, la 3^a esce in *-o* (*dego*, *fego*, *stego*, *vego*).

15.1 Istria Nobilissima:

1^a pers.: *deghe* (XXV, 189), *feghe* (XXV, 193), *steghe 'sto'* (XXIII, 47; XXV, 189), *steghe 'stia'* (XXI, 210, 219), *veghi* (XXI, 215; XXII, 187, 189; XXIII, 46, 47; XXV, 189, 191, 192);

2^a pers.: *feghi* (XXII, 185), *steghi* (XXI, 211; XXV, 188), *veghi* (XXII, 184, 189, 190, 191).

15.2 Salvioni - Vidossich 1919:

vèghi a casa 'vado a casa' (36), *tu steghi* (ib.).

15.3 Ive 1900:

végi a čómi 'vado a prendermi' (186), *Vóla ti végi ti?* (185), *ti no stégi sáldo* (186), *ke la végo* 'che la vada' (184) ecc.⁸

15.4 Cernecca 1986:

se vèghi fura 'se vado fuori' (135), *gól che vèghi* 'bisogna che io vada' (ib.), *che la ti dègo* 'che (essa) ti dia' (134).

16. I paradigmi dei due modi dell'imperfetto permettono importanti constatazioni diacroniche e nel contempo sociolinguistiche. Anche se il paradigma in *-evi* ecc. per la I classe è presente sporadicamente in tutto l'IR (si vedano il §1, sulla vocale /a/ tonica, e i §§ sull'imperfetto in Ive 1900), esso è consistente soprattutto in vallesse. Nella raccolta di Salvioni e Vidossich i primi due testi, del 1835, presentano le forme in *-avi*, *-ava*; gli altri due, definiti moderni, conoscono l'imperfetto in *-evi*, *-eva*, e anche Cernecca (1974, 220) constata la crescente frequenza di queste forme nella lingua dei giovani. Di fronte a questo, i testi in Istria Nobilissima «ritornano» a *-avi*, *-ava* (a parte l'imperfetto *fevi* 'facevo' ecc.). Questo «ritorno» si spiega probabilmente col sempre crescente influsso del veneto e dell'italiano standard, ma per una risposta definitiva ci vogliono ovviamente ricerche più approfondite.

16.1 Istria Nobilissima:

continuavi (XXI, 77), *destiravi* (ib.), *dexmentegavi* (XXV, 192), *fermavi* (XXI, 77), *pensavi* (ib.), *vardavi* (ib.); *se favelava* (XXI, 210), *se lavorava* (ib.), *i sogava e i piorava* (XXI, 216) ecc.; ma *fevi* (XXII, 189), *feva* (XXII, 183; XXV, 189).

16.2 Salvioni - Vidossich 1919:

bramava (33), *cantava* (32, 33), *dava* (31, 33), *magnava* (ib.), *sonava* (32), di fronte a *brameva*, *deva*, *magneva* (tutti 34), *'ndeva* (35).⁹

16.3 Ive 1900:

baléva (184), *féva* (ib.), *kaminéva* (ib.), *paséva* (ib.), *stéva* (ib.), *faveléva* (185), *mañéva* (ib.), *voltéva* (ib.) ecc.

16.4 Cernecca 1986:

catéva, *contéva*, *mi/uréva* (tutti 133), *féva*, *ngruméva*, *vardéva* (tutti 134) ecc. Anche il dizionario dà per *cantà* solo le forme in *-évi* risp. *-ési* (125-126).

17. Il verbo impersonale di significato deontico 'bisogna, ci vuole' suona *gol* e rappresenta la contrazione di *ghi* (v. av.) e *vol* (ricorre anche *ghi vol* non contratto). All'imperfetto *goreva* e *ghi voreva*, al futuro *gorarò*, al condizionale *gorarao* e *gorao*.

-
- 8 Ive (1900, 89) paragona le forme vallesi alle forme *dég*, *fêg*, *stêg*, *vêg* in romagnolo ipotizzando, in accordo col metodo neogrammatico del suo tempo, un non meglio definito influsso della /g/ o piuttosto della vocale finale /i/. In questo secondo caso si avrebbe una specie di metaforesi, ma rimane aperto il problema di sapere perché la metaforesi non abbia agito anche in altri verbi: infatti, *bàti* 'batto', *cànti* 'canto', *làvi* 'lavo' ecc. non diventano mai **bèti*, **chènti*, **lèvi*. Il fenomeno romagnolo è di natura fonetica (Rohlf 1966, §§15, 19, 20, 24, 25; Schür 1970 passim, 1971 passim, 1974 passim), mentre quello vallesse pare morfologico, ma sono necessarie altre ricerche.
- 9 La forma *magnavo* 'mangiavano' (36) è sospetta di ipercorrettismo idiolettale, perché -ANT non diventa mai -o.

17.1 Istria Nobilissima:

gol (XXV, 187, 191, 192, 193, 195, 196, 197), *mi ghi vol* (XXI, 210, 214) v. anche 18.1; *goreva* (XXI, 214, 215; XXII, 182), *ghi voreva* (XXI, 215); *gorarao* (XXI, 182), *gorao* (XXV, 195).

17.2 Salvioni - Vidossich 1919: non ci sono esempi.

17.3 Ive 1900:

gol zì 'bisogna andare' (tre occorrenze: 186).

17.4 Cernecca 1986:

gol (135; anche nel dizionario), *ghi vol* (ib.), *goreva* (134).

18. I procomplementi vallesi *ghi* e *ndi* (a Rovigno *ga*, *nda*, altrove in Istria *ghe*, *nde* o *ne*) sono frequenti in tutte le fonti:

18.1 Istria Nobilissima:

ghi (XXI, 70; XXV, 187, 190, 194, 196 ecc.), costante anche in XXII (un solo caso di *ghe*: 182) e in XXIII; *ghi vol* (XXI, 74, 212, 213, 214), *ben ghi sta* (XXI, 211), *faghi* 'farle' (XXI, 70), *dandi* 'darci' (XXI, 220), *fandila* 'farcela' (XXI, 213).

18.2 Salvioni - Vidossich 1919:

non ci sono occorrenze.

18.3 Ive 1900:

gi (184, 185, 186, 187), *kontági* (185), *kukándila* 'rubarcela' (186).

18.4 Cernecca 1986:

ghi (133, 134, 135), *daminde* 'dammene' (134).

19. Il solo problema della sintassi (per altro completamente veneta in tutto l'IR) è la concordanza dei tempi (CDT), più precisamente i casi di deroga alla CDT. Come nel vicino triestino (Rohlf 1969, §669), anche nell'IR la non-CDT è chiaramente dovuta all'adstrato slavo (malgrado Skubic 1985), ma ci sono differenze non trascurabili nei materiali: mentre nel dignanese prevale la non-CDT (78% : 22%; Tekavčić 1967, 282-288), il rovignese preferisce la CDT (v. Tekavčić 1983, 107-108) e il vallese presenta ambedue le soluzioni. Diamo una scelta di esempi, in prevalenza per la non-CDT.

19.1 Istria Nobilissima:

goreva che la vego a Ruvigno (XXI, 214), *no ti voraravi miga che la se fago muniga* (ib.), *proprio a Ruvigno ghi voreva che la si lu cato* (XXI, 215), *savevi che de/mentegaré la salata* (XXI, 217), *goreva che ti la lavi* (XXII, 182), *La credava [= credeva] che xe vin* (XXIII, 33). Per la CDT rispettata: *E mi savevi che despoi tanto el varao vinto* (XXI, 220), *ti vevi dito mi che el sarao vignù* (XXII, 185), *vuldivi* ['sentivo', v. §20] *che qualcosa sarao capità* (XXV, 189), *veva promesso che co el varao [...] el mi varao dà* (XXV, 191). Una decisione è impossibile nell'esempio 'N avril *gorarao che parturisi* 'In aprile dovrei partorire', dato che *parturisi* corrisponde tanto a *partorisca* quanto a *partorissi*.

19.2 Salvioni - Vidossich 1919:

mai me ve dà un caveretto perchè possi invidà i me amighi (32), *e 'l ghe jo domandà, che xe sta roba*¹⁰ (34), *mai me vè dà un cavretto che fraio coi me amiçi* (35), *el paron voleva chel [=ch'el] magno la jando che magnavo i porchi* (36), *el pare ga dà ordine ai famei che i mazzo el videl grasso* (ib.), *ti no me [= me ye] dà mai un caveretto che me godì co' me' compagni* (ib.).

19.3 Ive 1900:

e'l g'o domandá vóla ke'l va (184), *la g'o díto, ke i spéta* 'disse loro che aspettassero' (ib.), *el faveléva príak'i lo vóldo* '(egli) parlava perché lo sentissero' (185), *g'o díto i asasíni ke'l tázo* (ib.).

19.4 Cernecca 1986:

goréva che ti sù cun me mare 'dovevi essere con mia madre' (134).

20. Non potendo nei limiti del presente contributo entrare nel dominio lessicale (che meriterebbe tutto uno studio a sé) ci limitiamo ad un solo fatto, osservato in Istria Nobilissima a differenza di tutte le altre fonti vallesi. Il verbo *vuldì* (anche *uldi*) 'udire', sul modello dell'italiano *sentire*, acquista accanto al significato 'percepire mediante l'udito' anche quello di 'provare una sensazione' (al riflessivo 'sentirsi'). Esempi per il primo significato:

le ciacole le se voldo e le me recie le se fate per vuldì (XXI, 216); *Oh, voldi, speta, jeri vignuda sa per domandati* (XXI, 217); *tante volte voldi sigà e piorà* (XXIII, 42) ecc. Per il secondo significato citiamo: *e voldi che quella se la me tera* (XXI, 67); *el sol [...] lu voldi più caldo* (XXI, 67); *Me voldi 'n fogatolo de virigo* (XXI, 79), *ti te voldi muri* (XXI, 80); *ti se che cun la cravata [...] me voldi mal* (XXI, 215); *Prima me vuldivi fovino, adeso me vuldì cusì vecio!* (XXI, 221) ecc., e lo stesso significato si ritrova negli ultimi testi (*vuldivi* 'sentivo' XXV, 189; *si voldo* 'si sente' XXV, 190).

Il significato 'provare la sensazione' di (*v*)*uldi* non è registrato da nessuna delle fonti anteriori; d'altra parte, esso è presente in tutti i testi vallesi in Istria Nobilissima, sicché un tratto idioletale sembra escluso. Si tratterà dunque di un'evoluzione addirittura recentissima, ma anche qui sono necessarie altre ricerche.

21. Dalla precedente rassegna possiamo trarre alcune conclusioni e constatare:

21.1 la persistenza delle caratteristiche sia IR comuni che specificamente vallesi nei 150 anni di storia scritta dei nostri dialetti;

21.2 alcuni cambiamenti dovuti a fattori sociolinguistici;

21.3 la possibilità di confronti e constatazioni linguistiche anche su un corpus relativamente ridotto;

10 La frase introdotta da *che* in questo esempio può essere letta anche come discorso diretto (interrogativa diretta), nel quale caso non sarebbe soggetta alla CDT. Infatti, nelle altre versioni la frase introdotta da *che* è preceduta dai due punti.

21.4 *last but not least*, il valore dei testi pubblicati nell'antologia Istria Nobilissima.

Tutte queste conclusioni contribuiscono in varia misura a completare il quadro del vallese, dunque anche dell'IR odierno.

Opere citate

- Cernecca 1967: D. Cernecca, *Analisi fonematica del dialetto di Valle d'Istria*, «Studia Romanica et Anglica Zagradiensia» (SRAZ) 23, pp. 137-160.
- Cernecca 1970-71: D. Cernecca, *Morfologia del dialetto di Valle d'Istria. Il nome e il pronome*, «SRAZ» 29-32, pp. 99-120.
- Cernecca 1974: D. Cernecca, *Morfologia del dialetto di Valle d'Istria. Il verbo e l'avverbio*, «SRAZ» 37, pp. 205-246.
- Cernecca 1976: D. Cernecca, *Formazione delle parole nell'istrioto di Valle d'Istria*, «SRAZ» 41-42, pp. 241-272.
- Cernecca 1986: D. Cernecca, *Dizionario del dialetto di Valle d'Istria*, Trieste.
- Deanović 1954: M. Deanović, *Avviamento allo studio del dialetto di Rovigno d'Istria*, Zagreb.
- Iliescu-Mourin 1991: M. Iliescu-L. Mourin, *Typologie de la morphologie verbale romane I: Vue synchronique*, Innsbruck.
- Istria Nobilissima: Antologia delle opere premiate, Concorsi d'arte e di cultura Istria Nobilissima, Trieste, vol. I (1968) - XXVI (1993).
- Ive 1900: A. Ive, *I dialetti ladino-veneti dell'Istria*, Strasbourg.
- Mourin 1991: L. Mourin, *Les analogies dans la flexion verbale du Gardénais dans une perspective romane*, «Ladinia» XV, pp. 167-180.
- Rohlf 1966-1969: G. Rohlf, *Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti*, Torino: *Fonetica*, 1966, *Morfologia* 1968, *Sintassi e formazione delle parole* 1969.
- Salvioni-Vidossich 1919: C. Salvioni-G. Vidossich, *Versioni istriane della Parabola del Figliuol prodigo*, «Archeografo Triestino» 36, pp. 7-60.
- Schürr 1970: F. Schürr, *La diphthongaison romane*, Tübinger Beiträge zur Linguistik 5, Tübingen.
- Schürr 1971: F. Schürr, *Probleme und Prinzipien romanischer Sprachwissenschaft*, Tübinger Beiträge zur Linguistik 24 (*La posizione storica del romagnolo fra i dialetti contermini* pp. 87-113; *Nuovi contributi allo studio dei dialetti romagnoli* pp. 115-183).
- Schürr 1974: F. Schürr, *La voce della Romagna*, Profilo linguistico letterario, Ravenna (*L'evoluzione dei dialetti romagnoli* pp. 23-59).
- Skubic 1985: M. Skubic, *Remarques sur la concordance des temps dans les langues romanes*, in: *Zbornik u čast Petru Skoku o stotoj obljetnici rođenja (1881-1956)*, Zagreb, pp. 461-466.
- Tekavčić 1967: P. Tekavčić, *Današnji istroromanski dijalekt Vodnjana*, «Rad Jugosl. Akademije znanosti i umjetnosti» 348, pp. 141-288.

- Tekavčič 1972-73: P. Tekavčič, *Il comune e lo specifico nel dominio istroromanzo*, «SRAZ» 33-36, pp. 639-678.
- Tekavčič 1975: P. Tekavčič, *Caratteristiche e problemi del verbo istroromanzo*, «SRAZ» 39, pp. 55-105.
- Tekavčič 1976: P. Tekavčič, *Interferenze linguistiche istroromanzo-venete: sulle vocali finali nell'istroromanzo*, in: Atti del XIV Congresso di Linguistica e Filologia Romanica, (Napoli 1974), vol. II, pp. 447-467.
- Tekavčič 1983: P. Tekavčič, *Osservazioni sulla lingua dei testi istroromanzi contemporanei*, in: *Linguistica e Dialettologia Veneta*, Studi offerti a Manlio Cortelazzo dai colleghi stranieri, Tübinger Beiträge zur Linguistik 225, Tübingen, pp. 101-111.

Povzetek

DANAŠNJI GOVOR MESTA BALE V ANTOLOGIJI "ISTRIA NOBILISSIMA"

Prispevek obravnava fonetične in morfološke (le obrobno sintaktične in leksikalne) karakteristike tretjega izmed glavnih istroromanskih (IR) dialektov jugozahodne Istre, tj. govora mesta Bale (ital. Valle), tako kot se kažejo v besedilih tega narečja, objavljenih v antologiji Istria Nobilissima (XXI-XXIII in XXV, Trst-Rovinj 1988-1990 in 1992). Avtor razlikuje splošno IR črte od specifično balskih in sistematično primerja tekste iz antologije s prejšnjimi materiali (1835-1919, 1900, 1986). Ta primerjava omogoča zanimive ugotovitve sinhronične, diahronične kakor tudi sociolingvistične narave in hkrati ilustrira vrednost analiziranega gradiva.

ORNITONIMIA ISTRIANA: I NOMI POPOLARI DEL SUCCIACAPRE EUROPEO (CAPRIMULGUS EUROPAEUS)

0.

Il presente saggio tratta i nomi popolari della specie *Caprimulgus europaeus* (succiacapre europeo). Il succiacapre fa parte della famiglia dei Caprimulgidi (*Caprimulgidae*), ordine dei Caprimulgiformi (*Caprimulgiformes*). È presente più o meno in tutta la zona istro-quarnerina.

Vengono offerte soluzioni etimologiche ai nomi popolari raccolti dall'autore in Istria e sull'isola di Veglia. Gli ornitonimi presentati appartengono alle parlate istrovenete, istriote, istrorumene, croate e slovene.

I nomi delle località intervistate vengono riportati in italiano e in croato/sloveno; se la forma italiana non esiste, viene segnata solo quella croata/slovena.

0.1.

Tutte le forme raccolte vengono rappresentate con l'alfabeto fonetico internazionale, adattato come si usa, per ragioni tipografiche, nei lavori di questo tipo. Le forme che si riportano dalle fonti scritte rispettano la grafia originale.

L'accento viene segnato secondo i repertori più noti che riguardano le rispettive parlate. Da tener presente che i valori prosodici non sono identici per tutti gli idiomi. Per le forme slovene abbiamo usato il sistema a due unità di tipo non tonemico.

1. Elenco dei nomi popolari (le forme dalle fonti scritte si riconoscono facilmente dall'abbreviazione dell'opera):

Istroveneto: *bocazo* (Trieste/Trst - DORIA 80; KOS 62), *legàj* (Buie/Buje, Šverki), *lègaj* (Crassiza/Krasica, Montona/Motovun, Salvore/Savudrija, Umago/Umag), *lèganj* (Santa Domenica/Labinci, Visignano/Višnjan), *lègnjar* (Pedenà/Piće), *lègo* (Canfanaro/Kanfanar), *mràk* (Crassiza/Krasica), *nòtola* (Bivio/Bivje), *portaòvi* (Visignano/Višnjan), *šklepètac* (Torre/Tar), *tetavache* (Trst - DORIA 733; KOS 471; ROS 1151).

Istrioto: *nòtola* (Valle/Bale - CERN 74, "uccello notturno"), *nòtula* (Valle/Bale), *šćokaàle* (Gallesano/Galižana).

Istrorumeno: *kragûju de nôpte* (Sussgnevizza/Šušnjeveica), *lègnjaru* (Villanova/Nova Vas), *plòsko* (Frassineto/Jesenovik), *pùlju de nôpte* (Seiane/Žejane).

Croato: *belulâska* (Premci), *kêgaj* (Pračana), *klepetâc* (Bankovići, Gaiana/Gajana, Dignano/Vodnjan, Sbandati/Žbandaj), *lêga* (Marzana/Marčana), *lêgaj* (Krmed), *lêgaj* (Beletičev Brijeg, Foršići, Crassiza/Krasica, Lupoglav, Montona/Motovun, Pračana), *lêganj* (Bersaz/Brseč), *lêganj* (Blaškovići, Monti/Breg, Ceppich/Čepić, Ičići, Pedena/Pićan, Sumbeg/Šumber, Trget, Veli Golji), *lêgalj* (Valle/Bale), *lêgnjar* (Petehi), *lêpuh* (Brussich/Brušić), *liêganj* (Vermo/Beram, Katuni, Soldatići), *lienjâk* (Lindaro/Lindar), *liğanj* (Strmac), *mrâk* (Monpaderno/Baderna, Hreljići, Crassiza/Krasica, Ližnjan, Rovinjsko Selo, Valtura, Veli Vareški), *nôćarica* (Dobrigno/Dobrinj), *nôćni jastrebić* (Promontore/Premantura), *pâdovac* (Pačići), *plêhut* (Dragosetti/Draguzeti), *plôskavac* (Kringa, Vela Traba), *polegâj* (Bergud piccolo/Mali Brgud) *pologâjac* (Munepiccolo/Male Mune, Munegrande/Vele Mune), *vâjak* (Katun), *žâbar* (Štrped).

Sloveno: *galât* (Maresigo/Marezige), *lahât* (Gracischie/Gračišče), *lúft* (Covedo/Kubed).

2.

All'inizio riteniamo opportuno riportare dai due repertori ornitologici i dati necessari per poter seguire meglio le spiegazioni delle denominazioni: "Velike njihove oči, mrko, nabuhlo perje kazuje nam jasno, da su to noćne ptice. Legnji imadu kratak kljun, vrlo duboko razciepljen; noge i prsti su im kratki (...) Oko širokih ralja imadu osobite, tvrde šetine, koje ždrielo još većim čine, za što mogu u lietu i veće noćne leptire loviti. U Evropi žive dvie vrste, od kojih je leganj, mračnjak, kozodoj, kozara, sisavac, pomrakuša, noćna lasta ili noćna lastavica, noćna ptica, mračna ptica, mračaj, mračnjak, sumračnik, legen, legnar, gluha, sojkula itd. (Caprimulgus europaeus ...) najviše raširen i kod nas. Ta je ptica sivo i smedje crtana i izšarana, koja boja posvema izgleda kao kora drveća, na kom se on kroz dan zadržaje (...) Kroz dan sjedi ili na zemlji, gdje se ne razlikuje svojom bojom od suhoga lišća ili na granama, ali u posve drugom položaju, nego druge ptice: ove sjede uvijek popriečno, dok se legnji uzporedno sa granom polože. Gnjezda ne prave nikakova. Dva bjelkasta jaja, što su izmrežkana crvenkastim crticama, snese ženka jednostavno na tle: na mahovinu ili na sušanj, najradije u grmlje." (GJURAŠIN I/258); "Grande come un Merlo, presenta grossa testa, becco piccolissimo, occhi grandi e zampe molto corte. Si mimetizza perfettamente sulla cortecia dei rami grazie al suo piumaggio dalle più svariate sfumature di marrone. Il ♂ si riconosce per le macchie alari e per gli angoli posteriori della coda bianchi. ♀ e giovani non presentano chiazze chiare. Trascorre la giornata immobile, appollaiato tra i rami. Nel periodo riproduttivo canta soprattutto verso sera e di notte emettendo decrescenti 'trrr trrr'. Durante il volo le ali producono un caratteristico fruscio. Nidifica in foreste di conifere, in lande e in ambienti aridi. Epoca di nidificazione: V-VII, con due covate annue, composte da 2 uova ellittiche con marmoreggiature brune, che vengono deposte direttamente a terra." (DRCHAL 144).

3.

Il nostro è un uccello insignificante, come citato sopra durante la giornata rimane fermo su qualche ramo d'albero ed è molto difficile accorgersi della sua presenza

(possiede una notevole capacità di mimicria). Praticamente non canta è nessuno lo mangia. Tutto ciò spiega più o meno pochi ornitonimi raccolti in Istria e quelli riportati nelle fonti scritte che riguardano il nostro territorio: ALI (4653) riporta le forme solamente per due località, mentre l'AIS e l'ASLEF non hanno la specie.

La tradizione latina segna *caprimulgus* (ANDR 48). André spiega la forma come calco linguistico greco *αγοθήλας* (traduzione ad litteram "chi succhia le capre"): "à tort, car cette formation se retrouve dans toutes les langues: fr. dial. *tette chèvre*, suisse rom. *allaite tsivra*, ital. *succiacapre*, gèn. *tetta crave*, allemand *Geismelker*, *Ziegenmelker*, *Kihmelker*, angl. *goat sucker*, esp. *chotacabras*, etc."

Durante le nostre interviste in Istria non abbiamo segnato alcuna forma che esprimesse il sema citato. Nei repertori triestini troviamo *tetavache*, composto di *teta* (< *titta* "mammella", REW 8759) e *vache* (< *vacca*, REW 9109), nell'ALI, 4653, per Ajdovščina, *kozodój*, composto di *koza* "capra" (BEZLAJ II/75; SKOK II/173) e *doj(iti)* "allattare" (BEZLAJ I/106; SKOK I/422). Il sema naturalmente non corrisponde alla realtà - ce lo spiega Salvadori: "Il nome di succiacapre è derivato a questi uccelli da ciò che posandosi frequentemente in mezzo agli armenti per cercare insetti nei loro escrementi, i pastori hanno creduto che succhiassero il latte alle capre." (SALVADORI, p. 48).¹

4.

In Istria, nelle parlate croate e romanze, sono frequenti le denominazioni del tipo *legaj* (SKOK II/285) - gli ornitonimi romanzi di questo tipo sono prestiti croati. In alcuni paesi alla base *lega(n)j* viene aggiunto il suffisso *-ar* (nella parlata istroromena di Villanova *-aru*). Skok spiega l'ornitonimo *lèganj* (II/285) e forme simili come derivati del verbo *léci* "covare". Bezlaj sotto il lemma *legen* (II/131) riporta la proposta etimologica di Skok aggiungendo però la riserva di Košťál. Propone anche la derivazione dalla radice indoeuropea **leg* "tirare calci" (vedremo fra poco che anche questo sema ha dato un certo numero di denominazioni) e alla fine come conclusione lascia aperta la possibilità della fusione di due radici diverse.

Nonostante il comportamento diurno del nostro uccello possa senz'altro essere inteso come cova, alla lista degli etimi possibili per le forme del tipo *legaj* va aggiunto anche il verbo croatao *ležati* "giacere, star coricato". A favore di questa derivazione etimologica rivolgiamo l'attenzione alla forma *lienjāk* (Lindaro), se intesa come derivato dal croato *lijen* "pigro" (SKOK II/926) e *polegāj* (Bergud piccolo), dal ciacavo *poležavati* "starsene coricato un poco".

5.

Esprime probabilmente lo stesso semantismo anche l'ornitonimo *pologājac* (Munepiccolo, Munegrande), un derivato del verbo croato *polagati* (*jaja*) "deporre (le uova)" - il succiacapre depone le uova direttamente sulla terra, senza fare il nido come gli altri uccelli.

1 Cfr. l'ittionimo negli Abruzzi *succhja pècorè* "Petromyzon marinus L." (JaFa 1.1.2.1.).

5.1.

Il comportamento insolito nel deporre le uova ed il continuo spostamento di essa ha dato anche le seguenti denominazioni: istroven. *portaòvi* (Visignano), il sintagma dal verbo *portar* (< *pörtare*, REW 6672) e *ovi*, pl. del istroveneto *ovo* "uovo" (< *ovum*, REW 6128); ciacavo *vājak* (Katun), un derivato nominale del verbo ciacavo *va(l)jati* "voltolare, rotolare" (SKOK III/563). L'ultima forma andrebbe nel paradigma degli ornitonimi che esprimono il sema "covare" se intesa come derivato del ciacavo *valiti* "covare" (SKOK III/563, s. v. *valjati*1).

6.

Il succiacapre è un uccello notturno. In otto località viene chiamato semplicemente *mrâk* (croato *mrak* "buio" - BEZLAJ II/199; SKOK II/467); a Dobrigno *nôčarica* (derivato in *-ar* + *-ica* del sostantivo *noč* "notte" (BEZLAJ II/226; SKOK II/522); a Sussgnevizza gli istrorumenofoni usano l'ornitonimo *kragûju de nôpte*, il sintagma di *kraguju* "Falco" e *nôpte* "notte" (< *nôcte*, REW 5973). L'ornitonimo istrorumeno combacia con quello croato di Promontore, *nôčni jastrebić*; simile anche la denominazione a Seiane, *pûlju de nôpte*, il sintagma dell'istrorum. *pûlju* "uccello" (< *pûllus* "animale giovane", DIV 865; REW 6828) e *nôpte*: "Po obrisu je podobna (sc. podhujka) sokolu." (GREGORI 185); "(...) njihov let (sc. ležetrudnikov) je podoben letu sokolov in lastovk." (BREHMS 225). A Valle, nella parlata istriota il succiacapre europeo viene denominato *nòtula* (Cernecca riporta la forma *nòtola*), a Bivio presso Capodistria *nòtola* (< **noctula* "pipistrello", REW 5941.2). Le ultime tre forme citate nelle rispettive località vengono usate anche nel significato di "pipistrello" e perciò potrebbero appartenere al paradigma dei nomi che esprimono il sema "succhiare" - il pipistrello è noto tra la gente per la sua caratteristica di succhiare il sangue delle bestie nelle stalle, cosicché il transfer semantico "pipistrello" → "succiacapre" non dovrebbe stupire. Secondo noi però è più probabile che il transfer sia dovuto al carattere notturno comune all'uccello e al mammifero; da prendere in considerazione anche la somiglianza dei due volatili - specialmente perché ambedue si vedono in volo soprattutto durante la notte.

7.

Il sema "il fruscio prodotto durante il volo" viene formalizzato negli ornitonimi di tipo *klepetac*, *šklepetac* (SKOK II/95) e *ploskavac* (SKOK II/691); cfr. lo slov. *ploskati* "applaudire": "Un rumoroso 'batter delle ali tra di loro' si ode frequentemente durante l'epoca delle cove." (DRCHAL 136).

I rumenofoni a Frassineto hanno storpiato la forma croata appena citata in *plôsko* - la forma è interessante perché non esce in *-u*. Tutti gli ornitonimi finora citati di questo capitolo sono d'origine onomatopeica.

Va nello stesso paradigma l'ornitonimo *plèhut* (Dragosetti)² e probabilmente anche il nome ciacavo *lèpuh* (Brussich) e quello sloveno *luft* (Covedo) - dal tedesco *Luft* "aria".

2 Cfr. lo slov. *plahutati* "remeggiare, sbattere le ali".

L'ornitimo istrioto *ščokaàle* è un sintagma dal verbo *ščokar* (triest. *s'ciocar* "schioccare, scoppiettare", DORIA 592) d'origine onomatopeica (DELI 1153: *schioc-càre* "agitare, muovere in modo da produrre uno schiocco") e *ale* (pl. di *ala* < *ala*, REW 304).³

8.

L'andatura barcolante dell'uccello ("Zaradi izredno kratkih nog ne hodijo, pač pa zelo nerodno capljajo" - BREHMS 225) ha dato tre denominazioni. A Gracischie abbiamo segnato *lahát*.⁴ La forma *galàt* (Maresigo) potrebbe essere spiegata con la metatesi *l - h* seguita dal cambiamento *h* → *g*; nelle parlate slovene dell'Istria è comune un suono tra *g* e *h* (viene segnato con γ), esiste anche a Maresigo, cosicché il mutamento fonetico va spiegato in questo modo: *h* → γ → *g*.

L'ornitonimo *pâdovac* (Pačiči), derivato in *-ac* del verbo *padati* "cadere" (SKOK III/615), è dovuto alla stessa caratteristica dell'uccello.

9.

Il sema "bocca grande" (cfr. la citazione dal Gjurašin all'inizio del saggio) viene formalizzato nell'ornitonimo *bocazo* (Trieste) riportato da Doria e Kosovitz, derivato in *-azo* dal triestino *boca* "bocca" (< *bucca*, REW 1357).⁵

La forma *žâbar* (Štrped), derivato in *-ar* dal croato *žaba* "rana" (SKOK III/668), come nome della specie *Caprimulgus europaeus* è isolato: "(...) il nome di calcabotto poi dal posarsi sulle strade quando verso sera vi saltellano piccoli rospi o botte, che alcuno ha creduto calcassero posandovisi sopra." (SALVADORI 48).

La forma *belulâska* (Premci) non ci è chiara.

Abbreviazioni delle opere citate:

- AIS - *Sprach-und Sachatlas Italiens und der Südschweitz*, hgg. K. Jaberg und J. Judd, Zofingen 1928-40
ALI - *Atlante Linguistico Italiano*, materiale inedito consultabile all'Università degli Studi di Torino
ANDR - Jacques André, *Les noms d'oiseaux en latin*, Librairie C. Klincksieck, Parigi 1967
ASLEF - *Atlante storico-linguistico-etnografico friulano*, a cura di G. B. Pellegrini, Padova-Udine 1972

3 Anche Hirtz, p. 186, riporta due ornitonimi d'origine onomatopeica per questa specie che esprimono lo stesso sema: *klek* (in Konavle) e *klepetavac* (presso Neum e Klek).

4 Cfr. "*lâhati* (...) 2. brzo hoditi uopće (podrugljivo) (...) U Vodicama s varijantom *a - e lâhati* (*se*), (...) 'amo-tamo tresti, gibati, njihati'....." (SKOK III/261).

5 Cfr. *bokâš* (Ajdovščina - ALI, 4653), derivato in *-aš*.

- BEZLAJ - F. Bezljaj, *Etimološki slovar slovenskega jezika*, I-II (A-O), SAZU, Ljubiana 1977, 1982
- BREHMS - T. Jan, *Brehm v barvah - Velika knjiga o živalih*, Cankarjeva založba, Ljubiana 1978
- CERN(ECCA) - D. Cernecca, *Dizionario del dialetto di Valle d'Istria*, Centro di Ricerche Storiche Rovigno 1986
- DELI - M. Cortelazzo - P. Zolli, *Dizionario etimologico della lingua italiana*, I-V, Zanichelli, Bologna 1979-1983
- DIV - M. Divković, *Latinsko - hrvatski rječnik za škole*, Zagreb 1900 (ristampa dell'edizione del 1980)
- DORIA - M. Doria, *Grande dizionario del dialetto triestino*, Edizioni "Italo Svevo" - "Il Meridiano", Trieste 1984
- DRCHAL - W. Černy - K. Drchal, *Impariamo a conoscere gli uccelli*, Istituto Grafico Deagostini, Novara 1982
- GJURAŠIN - S. Gjurašin, *Ptice*, I-II, Naklada "Matice Hrvatske", Zagabria 1899, 1901
- GREGORI - J. Gregori - I. Krečić, *Naši ptiči*, DZS, Ljubiana 1979
- HIRTZ - M. Hirtz, *Rječnik narodnih zoologičkih naziva*, JAZU, Zagabria 1938-1947
- JaFa - V. Vinja, *Jadranska fauna. Etimologija i struktura naziva*, I-II, JAZU-Logos, Zagabria-Spalato 1986
- KOS - E. Kosovitz, *Dizionario-vocabolario del dialetto triestino e della lingua italiana*, Libreria internazionale "Italo Svevo", Trieste 1968
- REW - W. Meyer-Lübke, *Romanisches etymologisches Wörterbuch*, Heidelberg 1972
- ROS - E. Rosamani, *Vocabolario giuliano*, Capelli Editore, Bologna 1958
- SALVADORI - T. Salvadori, *Fauna d'Italia. Uccelli*, Forni Editore, Bologna 1971 (ristampa dell'edizione dell' 1872)
- SKOK - P. Skok, *Etimologijski rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika*, I-IV, JAZU, Zagabria 1971-1974

Povzetek

ISTRSKA ORNITONIMIJA: LJUDSKA IMENA ZA KOZODOJA (CAPRIMULGUS EUROPAEUS)

V članku teče beseda o ljudskih ptičjih imenih za kozodoja (*Caprimulgus europaeus*) v Istri in na otoku Krku. Avtor je etimološko obdelal okoli 40 ornitonomov, ki jih je sam zbral v vseh istrskih govorih, slovanskih in romanskih. Na enak način je avtor obdelal tudi več ptičjih imen iz literature.

CONTRIBUTO ALLO STUDIO DELLA SUFFISSAZIONE VERBALE NELL'ITALIANO CONTEMPORANEO

Raffronto contrastivo

1. INTRODUZIONE

La formazione delle parole comprende tre parti fondamentali: la formazione delle parole mediante suffissi (la suffissazione), la composizione delle parole nonché la formazione delle parole mediante prefissi (la prefissazione). I risultati di questi tre procedimenti formativi sono rispettivamente il derivato o il suffissato, il composto o la parola composta e il prefissato (che può essere derivato o composto). La suffissazione comprende le formazioni tratte dalle diverse basi (nominali, aggettivali e verbali); la tripartizione è fatta prendendo in considerazione il punto di partenza del procedimento di formazione della parola, vuol dire considerando la base della nuova formazione: si hanno i suffissati denominali, deaggettivali e deverbali. Se si prende in considerazione il punto di arrivo del procedimento formativo si hanno ancora tre tipi di nuove formazioni; per quanto riguarda la categoria di arrivo si hanno i suffissati nominali, aggettivali e verbali.

Riportiamo queste nozioni introduttive che sono conosciute a linguisti e a tutti coloro che studiano la formazione delle parole e il lessico di una lingua. Dato che nell'ambito dello studio della formazione delle parole la terminologia differisce qualche volta da una scuola linguistica all'altra e presenta spesso delle difficoltà nel capire a fondo il lavoro che tratta tale materia, abbiamo preferito aggiungere queste spiegazioni terminologiche necessarie per facilitare la lettura di questo articolo.

1.1. In italiano la formazione dei verbi riguarda innanzi tutto la suffissazione o la formazione mediante suffissi e la prefissazione o la formazione mediante prefissi (i prefissi e i suffissi sono chiamati ancora, tutti e due, affissi). Inoltre nella lingua italiana viene usata frequentemente la formazione parasintetica dei verbi. Quindi la formazione dei verbi italiani comprende i seguenti procedimenti formativi: la suffissazione, la prefissazione e la formazione parasintetica. La composizione dei verbi è poco sviluppata.

1.2. Per quanto riguarda la formazione dei verbi si tratta infatti di una bipartizione: a) i suffissati o i verbi formati mediante suffissi e b) i prefissati o i verbi formati mediante prefissi. Ma a questa bipartizione va aggiunta la formazione parasintetica che è a cavallo tra suffissazione e prefissazione: il risultato di questo procedimento formativo è

il parasintetico. La formazione parasintetica è frequentissima nella formazione dei verbi italiani da basi aggettivali e da quelle nominali; essa consiste nell'aggiungere un prefisso e un suffisso sullo stesso livello o simultaneamente e distingue la formazione dei verbi da tutte le altre formazioni (dalla formazione dei nomi e da quella degli aggettivi, dato che in esse i parasintetici sono rari: *incappucciato*, *l'incappucciato*). In altri termini, soltanto la formazione verbale presenta questo modo caratteristico di formare le parole - i verbi parasintetici oppure i parasintetici, mentre la formazione nominale e quella aggettivale presentano di regola due procedimenti formativi separati: la suffissazione e la prefissazione.

1.3. La formazione simultanea - parasintetica, propria dei verbi, va studiata insieme con la suffissazione verbale, dato che gli stessi suffissi servono a formare i verbi parasintetici e i suffissati, e, in ambedue i casi il risultato del procedimento formativo è il verbo formato. Il parasintetico è a metà strada tra suffissazione e prefissazione.

1.3.1. I prefissi si distinguono dai suffissi in quanto precedono la base e soprattutto in quanto alcuni prefissi sono autonomi (fungono da preposizioni e da avverbi) e formano parole composte; per cui la formazione delle parole mediante prefissi appartiene alla derivazione e alla composizione. I verbi formati mediante suffissi sono dei derivati, mentre i verbi formati mediante prefissi possono essere dei derivati o dei composti; quindi si tratta di derivati o di composti parasintetici.

1.3.2. La formazione mediante suffissi ha la proprietà di transcategorizzare (nomi derivati tratti da aggettivi e da verbi, aggettivi derivati tratti da nomi e da verbi, verbi derivati tratti da nomi e da aggettivi). Nella suffissazione ci sono suffissati che non transcategorizzano (nomi derivati tratti da nomi, aggettivi derivati tratti da aggettivi, verbi derivati tratti da verbi).

La formazione mediante prefissi non transcategorizza, fatta eccezione per i parasintetici.

Nella formazione parasintetica si ha simultaneamente la prefissazione e la suffissazione. La formazione parasintetica transcategorizza, dunque la transcategorizzazione è ottenuta con il suffisso.

1.4. In questo articolo abbiamo esaminato insieme i verbi derivati tratti da basi nominali e da quelle aggettivali; i verbi vanno trattati insieme se si considera la formazione dei verbi dal punto di vista contrastivo, comparando i meccanismi formativi delle due lingue che si confrontano. Riteniamo che il metodo contrastivo sia capace di costituire un quadro di riferimento per il problema che ci interessa in questo lavoro. La scelta del metodo contrastivo non comporta il rifiuto di altri metodi di ricerca, è soltanto una scelta operativa. Nella nostra analisi la lingua di partenza è il croato, mentre la lingua di arrivo è l'italiano, quindi dobbiamo cercare gli equivalenti italiani dei verbi croati: sono gli equivalenti semantici e formali dei verbi croati esaminati. Sono presi in considerazione solo i suffissi produttivi; i suffissi poco produttivi o non produttivi non si prendono in esame.

I verbi derivati tratti da nomi e da aggettivi presentano molte caratteristiche comuni, soprattutto per quanto riguarda gli equivalenti formali e semantici nella lingua che si confronta. E' la ragione principale per cui vengono trattati insieme i verbi denominali e quelli deaggettivali.

2. I VERBI DENOMINALI

I verbi tratti da basi nominali e formati mediante suffissi presentano una grande diversità di significati, ma in linea di massima essi indicano l'azione in relazione al nome che è la base del verbo.

2.1. Il suffisso croato -ati forma verbi tratti da nomi indicanti vari oggetti. I verbi croati e i corrispondenti verbi italiani indicano per lo più l'azione fatta con il nome che è la base del verbo: batinati (da batina) - bastonare 'percuotere con un bastone'; blanjati (da blanja) - piallare 'lavorare, spianare e assottigliare con la pialla'; četkati (da četka) - spazzolare 'pulire con la spazzola'; grabljati (grablje) - rastrellare 'radunare in mucchio col rastrello'; mamuzati (dal nome mamuza) - spronare 'stimolare il cavallo con gli sproni'; šibati (da šiba) - vergheggiare 'percuotere con verga'.

2.1.1. Il suffisso croato -ati forma frequentemente i verbi il cui significato viene espresso con un verbo transitivo e con il nome (base del derivato) in funzione di oggetto diretto: čipkati (da čipka) - merlettare 'applicare merletti'; listati (da list) - frondeggiare 'mettere fronde'; sedlati (da sedlo) - sellare 'mettere la sella'.

In questo gruppo possono rientrare pure i verbi skijati se (da skija) - sciare 'praticare lo sport dello sci' e veslati (da veslo) - remare 'maneggiare i remi'.

2.1.2. Se la base del verbo è un nome che indica strumento musicale, il verbo significa 'suonare questo strumento': bubnjati - tamburare 'battere il tamburo'; frulati - pifferare 'suonare il piffero'.

Gli equivalenti semantici e formali dei verbi croati formati mediante il suffisso -ati, sono i verbi italiani derivati da basi nominali mediante suffissi (-are, -eggiare). Però molti verbi croati non hanno verbi equivalenti italiani, formati mediante suffissi, e il loro significato si può esprimere con i verbi parasintetici: klupčati - aggomitolare 'avvolgere in gomitoli', oppure con i costrutti sintattici costituiti dal verbo e dal nome (solo o accompagnato da un complemento) che traduce la base del verbo croato: grudati se (da gruda) 'tirare le palle di neve', kaljužati se (da kaljuža) 'voltarsi nel fango, detto di maiali', kuglati se (da kugla) 'giocare alle bocce, fare una partita alle bocce', orgijati (da orgija) 'far baldoria', sunčati se (da sunce) 'prendere un po' di sole, prendere un bagno di sole, mettersi (o stare) al sole'.

2.2. Il suffisso croato -iti forma verbi derivati da basi nominali. I verbi hanno significati molto diversi, ma tutti indicano l'azione in relazione al significato del nome che è la base del suffissato. I verbi si possono dividere, secondo il loro significato, in due grandi gruppi: il primo gruppo comprende i verbi derivati da nomi indicanti esseri

viventi - esseri umani e animali, mentre il secondo gruppo comprende i verbi derivati da nomi indicanti oggetti concreti.

2.2.1. I suffissati con base nominale, indicanti esseri viventi - umani e animali, significano 'l'azione o l'attività propria degli esseri viventi'. Naturalmente l'ambito di questa attività è vasto e possiamo fare distinzioni ulteriori per quanto riguarda il significato di questi derivati i quali sviluppano significati particolari e differenziali.

2.2.1.1. Il suffisso croato -iti serve a formare verbi che significano 'esercitare il mestiere' indicato dal sostantivo che è la base del verbo: gospodariti (da gospodar) - padroneggiare 'comandare/controllare qcn. o qc. come un padrone'; krijumčariti (da krijumčar) - contrabbandare 'introdurre una merce di contrabbando'.

L'equivalente semantico e formale dei suffissati croati è il verbo italiano derivato, formato mediante un suffisso (-are, -eggiare). Però molti di questi verbi croati non hanno verbi equivalenti italiani, e il loro significato deve essere espresso mediante uno dei costrutti sintattici costituiti da un verbo (essere o fare) e dal nome che traduce la base del verbo croato: drvariti (da drva) 'far legna', mešetariti (da mešetar) 'fare il sensale, fare da mediatore', piljariti (da piljar) 'fare il rivendugliolo', stražariti (da stražar) 'essere di guardia, fare la sentinella'.

2.2.1.2. Il suffisso croato -iti serve a formare verbi che significano 'comportarsi come l'essere umano o animale' indicato dal nome che è la base del verbo croato: cjepidlačiti (dal nome cjepidlaka) - pedanteggiare 'fare il pedante'; kopuniti se (da kopun) - pavoneggiarsi.

Gli equivalenti formali e semantici dei verbi croati sono i derivati italiani con base nominale formati mediante il suffisso -eggiare. Alcuni verbi croati di questo sottogruppo semantico non hanno forme verbali equivalenti, ma i loro equivalenti sono i costrutti sintattici italiani che traducono il significato del verbo croato: kicošiti se (da kicoš) 'fare il bellimbusto, fare lo zerbinotto'; tvrđićiti (da tvrđica) 'fare lo spilorcio'.

2.2.1.3. I suffissati croati in -iti che significano 'far diventare' quello che indica il nome che è la base del verbo non hanno forme derivate equivalenti in italiano; i loro equivalenti sono i costrutti sintattici italiani che sono costituiti dal verbo transitivo che significa 'ordinare, consacrare' e sim. e dal nome che traduce la base del verbo croato: đakoniti (da đakon) 'ordinare qcn. diacono'; popiti (da pop) 'ordinare qcn. prete'; vladičiti (da vladika nella chiesa cristiana ortodossa) 'consacrare qcn. vladika, vescono'.

Tutti e tre i verbi esaminati appartengono alla terminologia ecclesiastica.

2.2.1.4. Il suffisso croato -iti forma verbi che significano 'diventare quello che indica il nome' che è la base del verbo; questi suffissati croati non hanno forme equivalenti formate mediante suffissi in italiano. L'equivalente semantico del verbo può essere il costrutto sintattico italiano, costituito dal verbo divenire, diventare e sim. e dal sostantivo che traduce la base del verbo croato: popiti se (da pop) 'diventar prete'; vladičiti se (da vladika) 'diventar vescovo'.

2.2.1.5. Il suffisso croato -iti serve a formare verbi che significano 'figliare detto di animali'. Il croato forma con facilità questi suffissati, mentre l'equivalente italiano è il verbo figliare usato da solo o accompagnato dal nome dell'animale giovane: la mucca ha figliato, la scrofa ha figliato i maialini. L'esemplificazione è numerosa, perché si vuole mettere in risalto la differenza nell'esprimere gli stessi concetti nelle due lingue: janjiti se (da janje) 'figliare detto di pecora'; koziti se (da koza) 'figliare detto di capra'; maciti se (dal nome maca) 'figliare detto di gatta', prasiti se (da prase) 'figliare detto di scrofa', šteniti se (da štene) 'figliare detto di cagna'; teliti se (detto di mucca), ždrijebiti se (detto di mucca).

Come risulta dagli esempi citati la lingua croata è più ricca della lingua italiana in questo settore. Forma con facilità i termini che appartengono alla vita contadina e alla vita degli animali.

2.2.2. Il suffisso -iti forma verbi tratti da sostantivi e indicanti oggetti concreti. I verbi hanno significati diversi e formano vari sottogruppi.

2.2.2.1. Alcuni verbi significano 'l'azione fatta con il nome': bradviti (da bradva) - asciare 'sgrossare con l'ascia'; jedriti (da jedro) - veleggiare 'navigare a vela'.

Alcuni verbi croati in -iti non hanno suffissati equivalenti italiani, ma soltanto costrutti sintattici costituiti da un verbo transitivo e dal nome (che traduce la base del verbo croato) preceduto dalla preposizione con; oppure dei verbi parasintetici: kundačiti (da kundak) 'battere col calcio (del fucile)'; krečiti (da kreč) 'imbiancare con calce' o il parasintetico incalcinare, formato dal nome calcina mediante il prefisso in- e il suffisso -are.

2.2.2.2. Il suffisso croato -iti forma verbi denominali che significano 'fornire o dare l'oggetto che è la base del verbo' o 'coprire con tale oggetto': biberiti (da biber) - pepare 'condire con pepe'; gnojiti (da gnoj) - concimare/letamare 'spargere il concime/il letame sul terreno'; hraniti (da hrana) - alimentare 'dare alimento'; soliti (da sol) - salare 'trattare un cibo con sale'; šećeriti (da šećer) - zuccherare 'rendere dolce con lo zucchero'.

Molti verbi derivati, formati mediante il suffisso -iti da basi nominali indicanti vari oggetti concreti, non hanno forme equivalenti derivate nella lingua italiana. Sono per lo più i suffissati croati che appartengono al settore dell'agricoltura, dell'agronomia, della zootecnia e dell'economia in generale. Il croato è molto più ricco dell'italiano in questo settore, e forma con facilità i verbi con questo significato, mentre l'italiano non ha spesso la possibilità di tradurre questi verbi con un verbo formato, derivato o composto; ma dobbiamo ricorrere a forme analitiche, vuol dire a vari costrutti sintattici (verbo seguito dal nome con, o senza, preposizione): krmiti (da krma 'foraggio') 'dare il foraggio al bestiame'; lojiti (da loj) 'ungere di sego'; mastiti (da mast) 'ungere con grasso', mediti (da med) 'addolcire con miele'; pepeliti (da pepeo) 'coprire/imbrattare/spargere di cenere' (o il parasintetico incenerare che è abbastanza raro); zobiti (da zob) 'dare l'avena al bestiame'; žiriti (da žir) 'ingrassare con ghiande'; živičiti (da živica) 'cingere di siepe (viva)'.

2.2.2.3. Il suffisso croato -iti serve a formare verbi che significano 'fare l'oggetto' che è la base del derivato verbale: gnijezditi se (da gnijezdo) - nidificare 'fare il nido' o il verbo parasintetico annidarsi 'farsi il nido'; poditi (da pod) - pavimentare 'dotare di pavimento o fare il pavimento'; rubiti (da rub) - orlare 'fornire di orlo'; e il verbo tavaniti (da tavan) - soffittare 'munire del soffitto o fare il soffitto'.

Molti di questi verbi non hanno suffissati equivalenti in italiano, ma dobbiamo ricorrere a costrutti analitici o a verbi parasintetici: mostiti (da most) 'gettare un ponte'; plastiti (da plast 'mucchio di fieno') 'ammucchiare il fieno'; snopiti (da snop) 'riunire e legare in covoni o accovonare' o 'legare in fascio o affasciare'; žljebiti (da žljeb) 'fare la grondaia' o 'scanalare'.

Sono termini del settore dell'agricoltura, dell'edilizia e dell'economia in generale.

2.2.2.4. Il suffisso croato -iti forma verbi che significano 'diventare nome/come nome o simile al nome' che è la base del derivato: lediti se (da led) - gelare, gelarsi, ghiacciare, ghiacciarsi; rojiti se (da roj) - sciamaire 'formare un nuovo sciame detto delle api'; zrniti se (da zrno) - granire 'fare i chicchi, i granelli, detto del grano o di altri cereali'.

Alcuni di questi suffissati non hanno verbi equivalenti in italiano, formati mediante suffissi, ma soltanto vari costrutti sintattici o verbi parasintetici: jatiti se (da jato) 'adunarsi a stormi'; kameniti se (da kamen) - 'divenire pietra o come pietra e il parasintetico 'impietrire'; prištiti se (da prišt) 'coprirsi di pustole'.

2.2.3. Aggiungiamo ancora alcuni verbi con significati particolari: parničiti (da parnica) - processare; plijeniti (da plijen) - saccheggiare; temeljiti (da temelj) - basare, fig. fondare.¹

Alcuni di questi verbi croati non hanno forme equivalenti formate mediante suffissi nella lingua italiana, ma solo dei costrutti sintattici o dei verbi parasintetici: okviriti (da okvir) 'incorniciare, intelaiare'; taboriti (da tabor) 'mettere/ far alloggiare in campo o accampare'; trubiti (da truba) 'suonare la tromba o strombettare'; zvoniti (da zvono) 'suonare la campana o scampanare'.

2.2.4. Menzioniamo ancora un gruppo di verbi tratti da basi nominali indicanti concetti diversi: cariniti (da carina) - daziare 'gravare di dazio'; graničiti (da granica) - confinare; štetiti (da šteta) - danneggiare 'far danno'.

Alcuni verbi che appartengono a questo gruppo non hanno suffissati verbali equivalenti in italiano, ma solo dei costrutti sintattici che traducono il significato dei verbi croati formati: kulučiti (da kuluk) 'fare lavori tributari o faticosi' (oppure i verbi parasintetici usati in senso figurato: 'sfacchinare, affacchinare'); il verbo sjedničiti (da sjednica) tradotto con 'passare/trascorrere il tempo alle sedute'; e il verbo croato stotiniti se (da stotina) 'moltiplicarsi a centinaia'.

1 L'equivalente formale e semantico del verbo pečatiti, tratto dal nome pečat, è il verbo italiano sigillare. La coscienza linguistica del parlante di oggi sente il legame di questo verbo con la base sigillo.

2.3. Il suffisso croato -irati serve a formare verbi tratti da basi nominali straniere.

2.3.1. Un gruppo di verbi indica l'azione esercitata dal nome che è la base del verbo: harpunirati (da harpun) - arpionare 'colpire con l'arpione'; telefonirati/telegrafirati (dai nomi telefon e telegraf) - telefonare/telegrafare 'comunicare col telefono/telegrafo'; torpedirati (dal nome torpedo) - silurare 'colpire con siluro'; sponzorirati (da sponzor) - sponsorizzare 'finanziare con intento pubblicitario'.

2.3.2. Un gruppo assai numeroso è costituito da verbi che indicano l'azione del verbo transitivo (accompagnato dal nome in funzione di oggetto diretto): akcentirati (da akcent) - accentare 'mettere l'accento'; anketirati (da anketa) - inchiestare 'fare un'inchiesta'; intervjuirati (da intervju) - intervistare 'fare un'intervista'.²

2.4. Il suffisso -ovat/-evati forma verbi che indicano varie azioni in rapporto al significato della base del verbo: gozbovati (da gozba) - banchettare 'partecipare a banchetti'; putovati (da put) - viaggiare 'fare viaggi'; stupnjevati (da stupanj, stupnja) - graduare 'dividere in gradi, ordinare per gradi'.³

Alcuni verbi croati non hanno in italiano verbi equivalenti formati mediante suffissi: hladovati (da hlad) 'stare all'ombra, pigliare il fresco'; mirovati (da mir) 'starsene in pace, star quieto e ferno'; školovati (da škola) 'far studiare, mandar alle scuole, mandar agli studi', e l'equivalente del verbo riflessivo školovati se è il suffissato italiano 'studiare'; zavjetovati se (da zavjet) 'far voto di qcs.'.

2.4.1. Quando la base del verbo è un nome indicante persona, il verbo significa 'essere tale persona o vivere, comportarsi, agire come tale persona': agovati (da aga) 'esercitare il potere di agà'; banovati (da ban) 'essere bano'; biskupovati (da biskup) 'essere vescovo'; djevovati (da djeva) 'essere ragazza, vivere da ragazza'; knezovati (da knez) 'essere principe (o conte)'; papovati (da papa) 'essere papa'; pašovati (da paša) 'essere pascià'; popovati (da pop) 'essere prete, esercitare il ministero del prete, fare il prete'; šegrtovati (da šegrt) 'fare l'apprendista'; učiteljevati (da učitelj) 'fare il maestro/l'insegnante, essere maestro/insegnante'.

Come risulta dagli esempi citati il croato sembra più ricco dell'italiano nella formazione di tali verbi; l'italiano impiega vari costrutti sintattici per esprimere il significato di questi suffissati croati.

2.4.2. Alcuni verbi indicano l'azione del verbo transitivo (accompagnato dal sostantivo in funzione di oggetto diretto): filmovati (da film) - filmare 'girare un film'; objedovati (da objed) - pranzare 'consumare il pranzo'. Il croato forma con facilità i verbi con questo significato, ma solo pochi verbi croati hanno verbi equivalenti formati

2 Il verbo croato kuvertirati, tratto dal nome kuverta, non viene incluso in nessun gruppo semantico. Viene tradotto in italiano con il verbo parasintetico imbustare, formato dal sostantivo busta mediante due affissi (il prefisso im- e il suffisso -are) o con il costrutto sintattico 'mettere in una busta'.

3 La coscienza linguistica del parlante di oggi sente il legame di questo verbo con la base grado da cui deriva.

mediante suffissi nella traduzione italiana. Il verbo croato viene tradotto con diversi costrutti sintattici: *božićevati* (da *Božić*) 'festeggiare/passare il Natale'; *doručkovati* (da *doručak*, *doručka*) 'fare colazione'; *korjenovati* (da *korjen*) 'estrarre la radice'; *pirovati* (da *pir*), *svadbovati* (da *svadba*) 'celebrare le nozze'; *uskrsovati* (da *Uskrs*) 'festeggiare/passare la Pasqua'.

2.4.3. Se la base del verbo è il nome che indica il tempo, allora il verbo significa 'passare/trascorrere il tempo' indicato dal nome. Di solito gli equivalenti dei verbi croati sono diversi costrutti sintattici: *danovati* (da *dan*) 'passare/trascorrere la giornata'; *ljetovati* (da *ljet*) 'passare/trascorrere l'estate'; *vjekovati* (da *vijek*) 'passare i propri giorni'; *zimovati* (da *zima*) 'passare/trascorrere l'inverno' o il verbo parasintetico *vernati* formato dal nome *verno* (aferesi di *inverno*) mediante il prefisso *s-* e il suffisso *-are*.

3. I VERBI DEAGGETTIVALI

I suffissati con base aggettivale si dividono in due grandi gruppi per quanto riguarda il loro significato:

a) il primo gruppo è costituito da verbi che significano 'rendere qcs. conforme al significato dell'aggettivo' che è la base del derivato.

b) il secondo gruppo è costituito da verbi che significano 'diventare aggettivo' che è la base del derivato.

3.1. Il suffisso croato *-ati* serve a formare verbi con base aggettivale i quali hanno i due significati menzionati.

3.1.1. I verbi del primo gruppo (a) significano 'rendere aggettivo': *svjetlati* (da *svjetao*) - lucidare 'rendere lucido', *lustrati* (da *lustrati*) - lustrare 'rendere lustro'; *veličati* (da *velik*), in senso figurato - magnificare 'rendere magnifico, esaltare con lodi'.

3.1.2. I verbi del secondo gruppo (b) significano 'diventare aggettivo': *bređati* (da *bređa*) - diventar incinta, gravida; *gorčati* (da *gorak*) - diventar amaro.

3.1.3. Alcuni verbi croati hanno tutti e due i significati, e l'aggettivo che è la base del derivato è al grado comparativo: *kračati* (da *kraći*) 'divenire più corto', 'farsi più corto'; *lakšati* (da *lakši*) 'facilitare', 'rendere più facile'; *ljepšati* (da *ljepši*) 'rendere più bello, abbellire', 'diventar più bello, abbellirsi'.

L'equivalente italiano è il verbo formato mediante un suffisso (*svjetlati* - lucidare, *lustrati*, *lakšati* - facilitare), il parasintetico (*duljati* - allungare, allungarsi, *ljepšati* - abbellire, abbellirsi) e il costrutto sintattico (*gorčati* - divenir amaro, *ljepšati* - rendere più bello, divenire più bello).⁴

4 E' da notare che l'aggettivo (bello) del verbo parasintetico italiano è al grado positivo (*a-* + bello + *-ire*), mentre nel costrutto sintattico italiano l'aggettivo è al grado comparativo (rendere/diventare più bello); quindi il costrutto sintattico italiano traduce molto meglio il significato del verbo croato.

3.2. I verbi croati formati mediante il suffisso -iti si dividono in più gruppi riguardo al loro significato.

3.2.1. Il verbi del primo gruppo significano 'far diventare aggettivo, rendere aggettivo': bijeliti - imbiancare 'rendere bianco'; bistriti - chiarificare/purificare 'rendere chiaro/ puro/limpido'; crniti - annerire 'rendere nero'; rosso'; čistiti - nettare 'rendere netto'; kiseliti - acidificare 'rendere acido'; mlačiti - intiepidire 'rendere tiepido'; pitomiti - addomesticare 'rendere domestico'; prazniti - vuotare 'rendere vuoto'; zeleniti 'colorire o tingere di verde, rendere verde'; žutiti 'colorire o tingere di giallo, rendere giallo, ingiallire.

Come risulta da alcuni degli esempi citati il verbo derivato italiano formato mediante un suffisso è l'equivalente semantico e formale del verbo croato: bistriti - chiarificare/purificare, kiseliti - acidificare; čistiti - nettare, prazniti - vuotare.

L'equivalente semantico e formale del verbo croato è spesso il verbo parasintetico italiano: bijeliti - imbiancare, crniti - annerire, mlačiti - intiepidire, pitomiti - addomesticare, žutiti - ingiallire. Inoltre il verbo croato viene tradotto con un costrutto sintattico analitico che contiene l'aggettivo che traduce la base del derivato croato: zeleniti 'colorire o tingere di verde, rendere verde', žutiti 'colorire o tingere di giallo, rendere giallo'.⁵

3.2.2. Il suffisso croato -iti forma verbi che significano 'diventare aggettivo o come aggettivo': ćelaviti - incalvire; matoriti - invecchiare; mlohaviti - illanguidire/ infiacchire; slabiti - indebolire; truliti - marcire, ukočiti se - irrigidire (irrigidirsi).

L'equivalente semantico e formale del verbo croato è il suffissato italiano (truliti - marcire) o il verbo parasintetico formato dall'aggettivo che traduce la base del verbo croato mediante un prefisso (in-/il-/im-/ir-) e un suffisso (-are/-ire): ćelaviti - incalvire, matoriti - invecchiare, mlohaviti - illanguidire/ infiacchire, slabiti - indebolire, ukočiti se - irrigidire (irrigidirsi).

Inoltre il significato del suffissato croato viene espresso mediante vari costrutti sintattici: ćelaviti 'diventar calvo', matoriti 'diventar vecchio, mlohaviti 'diventar fiacco', slabiti 'diventar debole'.

In croato i verbi riflessivi formati mediante il suffisso -iti possono avere questo significato: bližiti se - avvicinarsi; dlakaviti se 'divenir peloso, coprirsi di peli'; grbaviti se - ingobbire, ingobbirsi 'divenir gobbo'; mladiti se - ringiovanire 'ritornar giovane'; vedriti se - rasserenarsi, 'diventare sereno, ritornare sereno'.⁶

5 Come risulta dagli esempi citati appare chiaro che la base dei verbi è costituita molto spesso dagli aggettivi di colore.

6 Il prefisso ri- appare spesso integrato ad un altro prefisso come in rasserenarsi (a-) e ringiovanire (rin-). Se i verbi si considerano in una prospettiva diacronica si ricollegano con i verbi asserenare (non usato più, in Zingarelli) e ingiovanire (raro, in Zingarelli). La coscienza linguistica dei parlanti di oggi considera questi verbi come dei verbi parasintetici, formati dagli aggettivi sereno e giovane, con doppio prefisso.

3.2.3. Il suffisso croato -iti serve a formare suffissati che significano 'essere aggettivo o come aggettivo': goropaditi se - smaniare, infuriare 'essere furioso/smanioso'; lakomiti se 'essere avido/ingordo di qcs.'. ⁷

Il verbo equivalente italiano è il verbo parasintetico (goropaditi se - infuriare) o il verbo derivato formato mediante un suffisso (goropaditi se - smaniare).

Se non si hanno a disposizione i mezzi lessicali, si può ricorrere a vari costrutti sintattici (lakomiti se - essere avido/ingordo di qcs.).

3.3. Il suffisso croato -jeti forma i suffissati con base aggettivale i quali indicano 'diventare quello che significa l'aggettivo': hladnjeti - raffreddare 'diventare freddo'; tamnjeti - oscurarsi 'diventare oscuro'.

La base dei verbi croati e dei verbi italiani è costituita molto spesso dagli aggettivi di colore: bijeljjeti (da bijel) - imbiancare/imbianchire 'diventare bianco'; crnjjeti (da crn) - annerire 'diventare nero'; crvenjeti - diventare rosso; plavjeti (da plav) 'diventare/ritornare azzurro'; rumenjeti (da rumen) 'diventare rosso'; zelenjeti (da zelen) - verdeggiare 'diventare verde'; žutjeti (da žut) - ingiallire 'diventare giallo'.

L'equivalente semantico e formale del verbo croato è il verbo derivato italiano, formato mediante un suffisso (zelenjeti - verdeggiare). Il verbo parasintetico italiano è molto spesso l'equivalente formale e semantico del verbo croato: bijeljjeti - imbiancare/imbianchire, crnjjeti - annerire, hladnjeti - raffreddare, žutjeti - ingiallire.

Il costrutto sintattico, costituito dal verbo diventare e dall'aggettivo che traduce la base del verbo croato, esprime bene il significato del suffissato croato: rumenjeti 'diventare rosso', plavjeti 'diventare/ritornare azzurro', rumenjeti 'diventare rosso'.

3.3.1. Va messo in rilievo che i suffissati croati in -iti e in -jeti, formati dagli aggettivi di colore, possono avere spesso significato uguale e vengono usati con il pronome riflessivo: crnjjeti 'crniti se', crvenjeti 'crveniti se', plavjeti 'plaviti se', zelenjeti 'zeleniti se', žutjeti 'žutiti se'. Prevalgono di gran lunga i verbi che indicano i colori.

3.3.2. Va sottolineato che esiste spesso l'opposizione tra verbi in -iti e verbi in -jeti: bijeljiti - imbiancare (v.tr.) 'far diventare/rendere bianco'

bijeljjeti - imbiancare/imbianchire (v.intr.) 'diventare bianco'

Dunque esiste spesso l'opposizione tra verbi in -iti e in -jeti (e verbi in -iti impiegati con il pronome riflessivo) indicanti vari colori:

crniti - annerire (v.tr.) 'rendere/far diventare nero', 'colorire di nero'

crnjjeti 'crniti se' - annerire (v.intr. v.intr.pron.) 'diventare nero'

zeleniti - 'rendere/far diventare verde', 'colorire di verde'

zelenjeti 'zeleniti se' - verdeggiare (v.intr.) 'diventare verde'

7 Il verbo croato è tratto dall'aggettivo (goropadan), mentre i verbi equivalenti italiani (infuriare e smaniare) sono tratti da nomi (furia che forma il verbo parasintetico e smania che forma il suffissato), anche se il significato dei verbi viene piuttosto collegato dai parlanti di oggi con gli aggettivi furioso e smanioso.

žutiti - ingiallire (v.tr.) 'rendere/far diventare giallo', 'colorire di giallo'

žutjeti 'žutiti se' - ingiallire (v.intr.) 'diventare giallo'.

Queste opposizioni vengono espresse in italiano con l'uso del verbo transitivo (annerire - il fumo annerisce le pareti; ingiallire - ingiallire i capelli) oppure con l'uso del verbo intransitivo (annerire - le pareti anneriscono; ingiallire - le biade ingialliscono). Viene impiegato il costrutto sintattico 'rendere/far diventare aggettivo' per esprimere il significato del verbo transitivo (rendere/far diventare nero, giallo, verde) o il sintagma 'diventare aggettivo' (diventare nero, giallo, verde) per esprimere il significato del verbo intransitivo.

3.4. Il suffisso croato -ovati forma verbi derivati che possono avere significati diversi, ma prevale il significato 'essere aggettivo': mladovati 'essere giovane'.

L'equivalente semantico e formale di alcuni verbi croati è il verbo italiano derivato, formato mediante un suffisso (-are, -eggiare): ludovati - folleggiare, mudrovati - filosofeggiare, vrednovati - valutare.

Ma questi verbi croati vengono tradotti molto spesso con costrutti sintattici. Il croato sembra più ricco dell'italiano nella formazione dei verbi tratti da basi aggettivali, e forma con facilità i verbi in -ovati, i quali vengono tradotti spesso con costrutti sintattici: dobrovati 'essere buono', mladovati 'essere giovane', plahovati 'essere timido', tvrđovati 'essere avaro o spilorcio'.

3.5. Il suffisso croato -izirati forma verbi tratti da basi aggettivali straniere.

Gli equivalenti italiani sono i derivati formati mediante il suffisso -izzare, che forma verbi italiani derivati da basi aggettivali.⁸ Così si hanno i verbi: banalizirati - banalizzare, centralizirati - centralizzare, modernizirati - modernizzare, normalizirati - normalizzare, stabilizirati - stabilizzare.

Il significato del verbo croato formato mediante il suffisso -izirati viene tradotto in italiano con i sintagmi verbali ('rendere aggettivo' o 'diventare aggettivo'): banalizirati v.tr. 'rendere banale', v.intr.(pron.) 'diventare banale'.

4. I VERBI USATI IN SENSO FIGURATO

I verbi derivati possono essere usati pure in senso figurato e formare delle strutture fraseologiche.

4.1. Il verbo italiano bastonare, derivato dal nome bastone, è l'equivalente semantico e formale del verbo croato batinati. Il verbo può essere impiegato in senso figurato, e allora perde il significato proprio 'percuotere con un bastone', perché la base del verbo (il nome bastone) perde il significato proprio: non è più 'mezzo con cui si per-

8 Per il verbo in -izzare derivato dalla base nominale vedi 2.3.1. - il verbo sponsorizzare, derivato dal nome inglese sponsor.

cuote/batte qualcuno fisicamente'; quindi il verbo significa 'attaccare con critiche violente': con poche parole l'hanno bastonato.

4.2. Il verbo italiano spronare, derivato dal sostantivo sprone, traduce il verbo croato mamuzati, derivato dal sostantivo mamuza. Il verbo può perdere il significato proprio: 'stimolare il cavallo con gli sproni per incitarlo a correre', e il nome sprone non è più 'oggetto con cui si sprona il cavallo'; quindi il verbo viene usato in senso figurato per stimolare qualcuno in un'attività: spronare qcn. a studiare (allo studio) significa 'stimolare, incitare, indurre qcn. con esortazioni a fare qcs.'.

4.3. Il verbo italiano remare, derivato dal sostantivo remo, è l'equivalente semantico e formale del verbo croato veslati e significa 'maneggiare i remi al fine di imprimere il movimento ad una imbarcazione'. Il verbo può perdere il significato proprio, e allora il sostantivo remo non è più 'oggetto con cui si compie l'azione espressa dal verbo'; e il verbo remare, impiegato con l'avverbio contro, forma la struttura fraseologica remare contro 'ostacolare o rallentare dall'interno l'attività di un gruppo o di una organizzazione'.

4.4. Il verbo italiano filtrare, derivato dal nome filtro, traduce il verbo croato filtrirati. Il verbo può perdere il significato proprio 'passare un liquido, un gas e sim. attraverso un filtro per purificarli' e può essere usato in senso figurato 'elaborare mentalmente': filtrare un'esperienza, filtrare un avvenimento. Nel linguaggio giornalistico viene usato in senso figurato 'riuscire a passare, a trapelare': per quanto segreta, la notizia filtrò ugualmente (vijest je procurila).

4.5. Il verbo italiano silurare, derivato dal nome siluro, è l'equivalente semantico e formale del verbo croato torpedirati 'colpire con siluro'. Se il verbo silurare perde il significato proprio, viene usato in senso figurato e allora può significare 'mandare a monte qcs., far fallire qcs.': silurare una proposta di legge.

5. CONCLUSIONE

5.1. In questo articolo vengono esaminati i **suffissati verbali** tratti da basi nominali e aggettivali. L'approccio è contrastivo, croato - italiano, quindi, vengono confrontati i meccanismi formativi delle due lingue.

5.2. La nostra analisi di suffissati esamina i verbi croati con base nominale e con base aggettivale e cerca gli equivalenti italiani. I suffissati croati presentano una grande diversità di significati. Gli equivalenti italiani esprimono tutti i loro significati; le corrispondenze sono valide dal duplice punto di vista: **formale** e **semantico**.

5.3. A un'unità lessicale croata corrisponde spesso più di un'unità lessicale italiana: un **suffissato** e un **parasintetico**.

Gli equivalenti semantici e formali dei verbi croati formati da basi nominali e aggettivali mediante suffissi sono:

5.3.1. I verbi italiani formati mediante suffissi: -are (bastonare, lucidare) -eggiare (danneggiare, verdeggiare), -ificare (nidificare, acidificare), -ire (marcire), -itare (facilitare), -izzare (sponsorizzare, modernizzare).

5.3.2. I parasintetici italiani, tratti da nomi e da aggettivi e formati mediante affissi (prefissi: a-, in-/il-/im-/ir-, ri-, s- e suffissi: -are, -ire): accampare, aggomitolare, illanguidire, imbiancare, imbianchire, ingiallire, irrigidire, rasserenarsi, ringiovanire, svernare.

5.4. A un'unità lessicale croata corrisponde molto spesso un **costrutto sintattico-semantic**o.

Il costrutto sintattico è l'equivalente semantic del verbo derivato croato.

5.4.1. Il costrutto sintattico-semantic è costituito dal verbo e dal nome (con o senza preposizione) che traduce la base del verbo croato, se si tratta di verbi denominali: danovati 'passare/trascorrere la giornata', kundačiti 'battere col calcio del fucile', orgijati 'far baldoria', stotiniti se 'moltiplicarsi a centinaia'.

5.4.2. Il costrutto sintattico-semantic è costituito dal verbo e dall'aggettivo che traduce la base del verbo croato, se si tratta di verbi deaggettivali: dobrovati 'essere buono', mladovati 'essere giovane', duljati 'divenire più lungo', kračati 'diventare più corto'.

5.5. Il croato è più ricco dell'italiano in alcuni settori e forma con facilità **suffissati denominali e deaggettivali**:

5.5.1. Nel sottocodice ecclesiastico: đakoniti 'ordinare qcn. diacono', papovati 'essere papa', popiti 'ordinare qcn. prete', popiti se 'diventare prete', popovati 'essere prete, fare il prete'.

5.5.2. Nel sottocodice della vita contadina e della vita degli animali: jatiti se 'adunarsi a stormi', kulučiti 'fare lavori tributari', janjiti se, koziti se, maciti se, prasiti se, šteniti se, teliti se, ždrijebiti se 'figliare detto di pecora, capra, gatta, scrofa, cagna, mucca'.

5.5.3. Nel settore dell'**agricoltura**, dell'**agronomia**, della **zootecnia**, dell'**edilizia** e dell'**economia** in generale: krmiti 'dare il foraggio al bestiame', mediti 'addolcire con miele', mostiti 'gettare un ponte', zobiti 'dare l'avena al bestiame', žiriti 'ingrassare con ghiande', živičiti 'cingere di siepe (viva)', žljebiti 'fare la grondaia'.

5.5.4. Il croato è più ricco dell'italiano nell'esprimere il modo di comportarsi e di agire della persona che svolge una certa attività: agovati 'esercitare il potere di agà', banovati 'essere bano', knezovati 'essere principe/conte', nonché nell'esprimere il modo di passare varie feste: božićevati 'passare/festeggiare il Natale', pirovati/svadbovati 'celebrare/festeggiare le nozze', uskrsovati 'passare/festeggiare la Pasqua'.

6. BIBLIOGRAFIA

- Anić, V. (1994) Rječnik hrvatskoga jezika, Novi Liber, Zagreb.
- Babić, S. (1991) Tvorba riječi u hrvatskom književnom jeziku. Nacrt za gramatiku, Hrvatska akademija znanosti i umjetnosti, Globus, Zagreb.
- Cortelazzo, M., Cardinale, U. (1988) Dizionario di parole nuove 1964-1987, Torino.
- Dardano, M. (1978) La formazione delle parole nell'italiano di oggi, Bulzoni, Roma.
- Deanović, M.-Jernej, J. (1992) Talijansko-hrvatski rječnik, Školska knjiga, Zagreb.
- Deanović, M.-Jernej, J. (1991) Hrvatsko-talijanski rječnik, Školska knjiga, Zagreb.
- Forconi, A. (1990) Dizionario delle nuove parole italiane, Milano.
- Marchand, H., 1969, The Categories and Types of Present-Day English Word-Formation, Monaco di B.
- Quarantotto, C. (1987) Dizionario del nuovo italiano, Roma.
- Tekavčić, P. (1980) Grammatica storica dell'italiano, III: Lessico, il Mulino, Bologna.
- Vučetić, Z. (1979) Suvremeni talijanski jezik-Tvorba riječi, Liber, Zagreb.
- Vučetić, Z. (1989) Contributo allo studio della suffissazione nominale nell'italiano contemporaneo. Raffronto contrastivo, *Linguistica XXIX*, Ljubljana, pp.81-99.
- Vučetić, Z. (1994) Contributo allo studio della suffissazione aggettivale nell'italiano contemporaneo, *Linguistica XXXIV*, 2, Ljubljana, pp.49-61.
- Zingarelli, N. (1996) Vocabolario della lingua italiana, Dodicesima edizione, Zanichelli, Bologna.

Povzetek

K PREUČEVANJU TVORBE S PRIPONAMI V SODOBNI ITALIJANŠČINI

Prispevek se ukvarja z glagolskimi izpeljankami iz samostalnikov in pridevnikov. Metoda je kontrastivna, in sicer za italijanski in hrvaški glagol. Oblikovno in pomensko so hrvaškim izpeljanim glagolom ustrezni italijanski *bastonare, lucidare, danneggiare, verdeggiare, nidificare, acidificare, marcire, facilitare, sponsorizzare, modernizzare*, pogostoma pa tudi parasintetične tvorbe, kot *accampare, aggomitolare, imbiancare, imbianchire, infuriare, ingiallire, incalvire, rasserenarsi, ringiovanire*. Velikokrat pa hrvaški izpeljani glagol v italijanščini nima ustreznice v izpeljanem glagolu, pač pa v raznih sintagmah, kjer ob glagolu najdemo samostalnik ali pridevnik, tako *danovati 'passare/trascorrere la giornata'*, *kundačiti 'battere col calcio del fucile'*, *mladovati 'essere giovane'*, *kračati 'divenir più corto'*.

Iz nabranega gradiva je mogoče trditi, da je hrvaški jezik v nekaterih pojmovnih poljih bogatejši, tako v religiozni terminologiji (*papovati, popovati*), pa tudi v izrazih iz kmečkega življenja in živalskega sveta (*kolučiti, teliti se*), iz poljedelstva, pastirstva, gospodarstva (*krmiti, mostiti, zobiti, živinčiti*). Hrvaščina tudi laže tvori glagole, ki pomenijo obnašanje ali neko dejavnost (*agovati, banovati, knezovati, pašovati*) ali pa izražajo neko praznovanje (*božičevati, pirovati, svadbovati, uskrsovati*).

L' ACQUISITION DES LOCUTIONS D'UNE LANGUE ÉTRANGÈRE: ASPECTS LINGUISTIQUES ET SÉMANTIQUES

Il existe dans toutes les langues des suites de mots fixées qu'on désigne en général par: "idiotismes",¹ "locutions",² "expressions et locutions figurées",³ "locutions figuratives",⁴ "expression imagées",⁵ etc. Ces "séquences lexicalisées" font, de toute évidence, partie du "paysage lexical" de la langue. Les besoins en matière de communications, de traduction, etc. impliquent donc d'accorder une attention particulière à ces séquences.

Dans cette étude nous nous interrogeons sur les rapports intralinguaux (écueils de forme et de sens) ainsi que sur les rapports interlinguaux notamment les structurations lexicales divergentes entre le français et l'arabe.

La structuration linguistique des locutions:

Comme l'avait déjà précisé P. Guiraud: "La locution ne conserve son sens et son identité que sous sa forme figée",⁶ on peut donc en déduire que la locution jouit d'une fixation du sémantisme quel que soit la forme sous laquelle se présentent les éléments constituants de cette locution.

Ainsi les locutions suivantes renvoient, malgré leur écart de la norme grammaticale, à des concepts, comme toute autre unité lexicale ordinaire. Examinons à titre d'exemple les locutions ci-dessous:

- jouer cartes sur table
- baisser pavillon
- santé passe richesse

1 Voir A.J. Greimas 1960, p. 42.

2 Voir P. Guiraud 1980, pp. 5-12.

3 Voir A. Rey, 1979, pp. V-XIII.

4 Voir R. Galisson, 1983, pp. 90-91.

5 Voir R. Galisson, 1984, pp. 3-5.

6 Guiraud P. 1980, p. 6.

- nécessité fait loi
- bailler foin en corne
- aller bride en main
- etc.

L'absence de déterminants dans ces locutions est le signe d'écart à la norme grammaticale en français où le nom commun est normalement accompagné d'un déterminant (voir A. Monnerie).⁷ Ces locutions sont utilisées par les locuteurs natifs français sous cette forme figée. Tout ajout de déterminants modifiera le statut de la séquence lexicalisée. Ainsi, l'énoncé: "Jouer avec les cartes sur la table" relève du discours ordinaire, alors que la séquence lexicalisée "jouer cartes sur table" jouit d'un sémantisme qui lui est propre. Cette séquence s'emploie souvent au sens de: "avec franchise, ouvertement".⁸ Cette séquence lexicalisée évoque donc un sens différent de celui évoqué par l'énoncé "jouer avec les cartes sur la table" dont le décodage se fait selon les processus habituels où l'on accède normalement au sens de l'énoncé à partir du sens des éléments qui le constituent.

Il en va de même pour les autres locutions où c'est précisément l'absence de déterminants qui leur confère le statut de "locution" dans la langue française.

Sur le plan interlingual, ces écueils de forme et de sens. (absence de déterminants, longueur, monolithisme, etc.) posent le problème de retention et d'appréhension de ces séquences lexicalisées. L'apprenant à qui on a souvent inculqué le respect de la norme grammaticale se trouve contrarié à retenir des formes rebelles à toutes structuration logique. (voir ci-dessous).

Locutions et traduction interlinguale

Le passage du français à l'arabe pose le problème d'équivalence, car il n'est pas toujours possible de trouver en arabe une locution équivalente. Cela tient au fait que la forme des séquences lexicalisées en français est conditionnée par des contraintes internes qui régissent l'assemblage des constituants d'une locution donnée. Cela se traduit souvent sur le plan interlingual soit par une absence totale en arabe des formes équivalentes à celles des locutions françaises telles que: "tirer le diable par la queue", "Chercher midi à quatorze heures", "être tiré par les cheveux", etc., soit par la présence d'une forme mais à structuration différente telles que: "dormir à poings fermés", "ne pas desserrer les dents", "rester court", etc., des locutions arabes équivalentes sont respectivement: "nama mil'a jifnayhi", "lam yanbis bi-benti shafatin", "ortija 'alayhi". Ces lo-

7 Voir A. Monnerie 1987, pp. 3-37.

8 Voir A. Rey 1979, pp. V-VI.

cutions arabes recouvrent le sens des locutions françaises, bien que l'assemblage des constituants ne soit pas identique d'une langue à une autre.

Mais ces divergences de structuration ou même l'existence des "lacunes interlinguales" (l'absence totale de locutions) ne devraient pas former pour les traducteurs des obstacles infranchissables, car, lorsqu'on traduit, la primauté devrait être accordée au sémantisme de ces séquences lexicalisées et non pas aux formes linguistiques de différents constituants de la locution considérée.

En effet la traduction ne se réalise pas par un simple transcodage des formes, bien que celles-ci ne peuvent être négligées lors de l'opération de traduction, car elles constituent des repères à travers lesquels le sens est véhiculé. L'effort devrait donc porter sur la mise en oeuvre des procédés susceptibles de permettre aux traducteurs de rendre les locutions françaises en arabe avec le maximum de précision possible. Observons à titre d'exemple les locutions suivantes:

- être tiré à quatre épingles
- tomber dans les pommes
- se tenir à carreau
- etc-

Une simple observation de ces locutions révèle les difficultés sémantiques auxquelles se trouve confronté l'interlocuteur étranger. L'assemblage figé de ces locutions véhicule un sens global qui ne peut être décodé à partir du sens propre à chacun des éléments qui les constituent. Mais, et en dépit de la présence des écueils de sens, de telles locutions sont, pour des raisons d'expressivité, largement utilisées par les locuteurs natifs. On les rencontre également dans les textes écrits: littéraires, journalistiques, etc.

Or, cette fréquence d'emploi des locutions par les locuteurs natifs, risque, comme le constate R. Galisson "de gêner l'interlocuteur étranger, si celui-ci n'en maîtrise pas (ou au moins n'en comprend pas) une partie".⁹

La compréhension qui conditionne tout réemploi des locutions dans les différents échanges langagiers ne peut résulter que d'un entraînement délibéré. L'acquisition de ces locutions implique en effet non seulement un développement des connaissances sémantiques et cognitives mais également un développement de l'appréhension de la culture étrangère. Ce procédé peut (voir ci-dessous) sensibiliser les interlocuteurs étrangers aux difficultés relevant des connaissances disparates.

Locutions et dimension culturelle

Le décodage des locutions révèle la nécessité de prendre en considération la dimension culturelle. La culture laisse, écrit R. Galisson "les traces les plus durables chez les apprenants".¹⁰ L'auteur ajoute que "les didactologues prônent aujourd'hui l'intégration de la culture à la langue, (...) la culture étant, comme la langue, une dimension de la compétence communicative".¹¹

Or, il nous semble que les locutions constituent l'un des secteurs de la langue où les empreintes de la culture sont les plus manifestes. En effet, un meilleur décodage des locutions est souvent tributaire des connaissances culturelles. A ce propos, R. Galisson considère que l'accès à la culture constitue pour les étrangers un moyen sûr pour une vraie communication.¹²

Ainsi, la locution "être le dindon de la farce" renvoie implicitement à la bêtise. Le dindon symbolise la bêtise dans la culture française et cela repose sur un consensus social. Cette locution bien qu'il ne pose aucun problème particulier de décodage pour les locuteurs natifs, risque de paraître opaque pour les interlocuteurs arabophones dont la langue dispose d'un signe équivalent "Dikon Roumiyon" mais ne partage pas avec le français la charge culturelle de "dindon".

Il en est de même pour la "oie" qui symbolise dans la culture française la bêtise dans: être bête comme une oie, ou le zébre qui symbolise la rapidité dans: *courir comme un zébre*, etc.¹³ Or, *oie* et *zébre* seront remplacés en arabe respectivement par *âne* qui symbolise la stupidité et l'entêtement et *gazelle* qui symbolise la rapidité. Les deux locutions arabes équivalentes aux locutions françaises seront donc: *être bête comme un âne* et *courir comme une gazelle*.

Enfin, nous pensons effectivement avec R. Galisson que les mots "Tracent sur le monde des figures spécifiques, des cadres de références éminemment culturels, puisque différents de langue à langue".¹⁴

Eléments de proposition

L'entraînement à l'acquisition des locutions ne peut se borner à travailler dans le sillage de la théorie de l'écart. Les locutions peuvent désormais alimenter une réflexion sur la variabilité des matériaux langagiers que nécessite une bonne maîtrise du français.

10 Galisson R. 1989, p. 113.

11 Ibid. p. 113.

12 Voir R. Galisson, 1989, p. 114.

13 Voir R. Galisson, 1989, p. 116.

14 R. Galisson 1989, p. 115.

Il est évident que la fin réelle de l'apprentissage d'une langue étrangère est la communication. Comme, les locutions s'intègrent spontanément au langage quotidien des locuteurs natifs, leur connaissance par les étrangers contribuera certainement au succès de la communication. Mais vu leur statut à part dans les matériaux langagiers, leur acquisition s'échappe aux considérations d'ordre logique. L'acquisition est souvent liée à la structure cognitive de l'apprenant. Ses connaissances antérieures et son expérience peuvent servir de relais dans le parcours interprétatif des locutions. Le sémantisme de celles-ci étant conditionné par des évolutions culturelles divergentes qui rendent la conceptualisation habituelle inopérante.

Il s'avère donc indispensable de développer des processus d'interprétation qui prennent en compte les apports de la sémantique cognitive de manière à rendre l'apprenant étranger conscient de la complémentarité entre la dimension cognitive et la dimension purement linguistique. La réflexion des apprenants sur l'articulation formelle et sémantique des locutions peut en effet, aider à éclairer les structurations variables du monde d'une communauté linguistique à une autre.

BIBLIOGRAPHIE

- Bastin G., 1993 - La notion d'adaptation en traduction. *Meta*, Vol. 38, No. 3, pp. 470-478.
- Dejean Le Feal K. 1993 - Pédagogie raisonnée de la traduction. *Meta*, Vol. 38. No. 2, pp. 155-197.
- Durieux Ch., 1992 - Transcodage et traduction. *Turjuman*, Vol. 1, No. 1, pp. 15-22.
- El Hannach M., 1992 - Les dictionnaires électroniques de l'arabe. *Linguistica communication*. Vol. 4, No. 1, pp. 81-108.
- Elqasem F., 1993 - Didactique de la traduction en langues étrangères appliquées. *Turjuman*, Vol. 2, No. 1, pp. 63-77.
- Fehri F., 1982 - Linguistique arabe: forme et interprétation. 343 p.
- Galisson R. 1979. *Lexicologie et enseignement des langues*. Hachette. Paris, 216 p.
- Galisson R., 1983 - Des mots pour communiquer. Clé International, Paris, 160 p.
- Galisson R., 1984 - Les expressions imagées. Clé International. Paris, 64. p.
- Greimas A.J., 1960 - Idiotismes, proverbes, dictons. *Cahier de lexicologie*, No. 2. pp. 42-50.
- Guiraud P., 1980, 5e éd. - Les locutions françaises. P.U.F. Paris, 122 p.
- Komissavov V. 1987 - The semantic and the cognitive in the text: A Problem in Equivalence. *Meta*. Vol. 3, No. 4, pp. 416-420.
- Lederer M., 1992 - Principes et méthodes de l'enseignement de l'interprétation. *Turjuman*, vol. 1 - No. 1, pp. 29-33.
- Lomholt K., 1991 - Problems of intercultural translation, *Babel*, Vol. 37, No. 1, pp. 28-35.
- Monnerie A., 1987 - Le Français au présent - Grammaire - Didier/ Hatier, Paris, 312 p.
- Peytar J. et Moirand S., 1992 - Discours et enseignement du français. Hachette, 224 p.

- Rehail H., 1992 - Equivalence, culture et traduction. *Linguistica*, Ljubljana, Vol. 32, pp. 221-225.
- Rehail H., 1993 - Traduction et acquisition des connaissances linguistiques. *Contrastive linguistics*. Sofia, Vol. 18, No. 5, pp. 42-44.
- Rehail H., 1994a - Developpements linguistiques et apprentissage du vocabulaire. *Linguistica*, Ljubljana, Vol. 34, No. 2, pp. 43-47.
- Rehail H., 1994b - L'usage du dictionnaire de langue (...), *Lexicographica*, Tübingen, No. 10, pp. 214-220.
- Rehail H., 1995 - Les problèmes de la traduction de la poésie française en arabe - *Turjuman*, Tanger, Vol. 4. No. 1, pp. 33-42.
- Reig D., 1993 - Les mirages du sens et la traduction automatique. *Turjuman*, Tanger, Vol. 2. No. 1, pp. 7-44.
- Rey A., 1979 - Dictionnaire des expressions et locutions figurées. Les usuels du Robert. 946 p.
- Roberts R., 1990 - Translation and the Bilingual Dictionary *Meta* Vol. 35, No. 1, pp. 74-81.
- Roman A., 1986 - Théorie et pratique de la traduction littéraire du français à l'arabe. Méridiens Klincksieck, Paris, 142 p.

Povzetek

USVAJANJE STALNIH BESEDNIH ZVEZ TUJEGA JEZIKA. JEZIKOSLOVNI IN SEMANTIČNI VIDIKI

Usvajanje in pravilna raba stalnih besednih zvez v tujem jeziku zahteva zavestno in premišljeno delo. Prav mogoče je, da najdemo idejo, ki jo tak frazeologem izraža, v lastnem jeziku povedano s čisto drugačnimi jezikovnimi sredstvi, saj so kulture dveh narodov lahko kaj različne. Različno pa je tudi opazovanje sveta okrog govorečega; izbira izraznih sredstev in urejanje le téh pa ni zmeraj utemljeno v racionalni zavesti govorečega.

ESP AFTER THIRTY YEARS: AN OVERVIEW OF THE POSITION OF ESP IN THE 1990s

In the view of many ESP practitioners and thinkers, the year 1962 has increasingly been considered the year which marks the birth of ESP, the son of ELT (see, for example, Swales 1985: 1-3). The year 1992 could mark the thirtieth birthday of ESP which is a good opportunity to reconsider the status of ESP, which is arguably now. The article of Barber (1962) 'Some measurable characteristics of modern scientific prose?' indicated clearly the birth of ESP. On the basis of these considerations, the principal aim of this paper is to take a fresh look at ESP and its status in terms of its current issues and recent drawbacks.

1. The recent position of ESP in relation to ELT

Although there has been a common agreement among ESP practitioners, applied linguists, etc. that ESP should not be separated from ELT (Mackay and Mountford 1978 and Widdowson 1983: 83, for instance), the real and actual conditions of ESP demonstrate that it has started to distance itself from ELT. In fact, the recent circumstances of ESP show clearly that there have been some general trends which are ESP bound and perhaps have nothing to do with ELT.

The very specific purpose which always characterizes ESP is not a pre-requisite or a demand in ELT or General English (henceforth GE), for instance. What logically follows from this is that as ESP has usually a specific purpose, which could be EST (English for Science and technology), EOP (English for Occupational Purposes), etc., it will inevitably result in a product different from that of ELT:

Put differently, in ESP learners as well as teachers have usually a specific purpose in mind related to their target situation, whereas GE learners and teachers do not have this kind of specificity. The former set of learners may need this specific purpose to survive on other courses (see also Robinson 1980: 5-6). Consequently, what does not coincide with this objective could be easily rejected. On the contrary, the latter set of learners follow objectives which are based on general educational aims. In other words, objectives and purposes in ESP could be extracted and squeezed from other issues (e.g., needs analyses, target situations, etc.), while the objectives of GE or ELT in general are not usually based on specific objectives but rather on hypothetical and educational considerations formed by teachers or educationalists.

In addition, 'team teaching', a technique which requires the involvement of both ESP teachers and subject teachers, has always been praised as an ideal and efficient

practice in ESP (for more detail see Robinson 1991: 88-92 and Swales 1985: 138). Nevertheless, this method of teaching may not be needed in ELT in general or in GE and, as a result, it may not be important at all in this respect.

The aforementioned issues tend to suggest that ESP has started gradually to distant itself from ELT. That is to say, ESP specific purpose, product and team teaching suggest the emerging independence of ESP, particularly in these early 1990s. Supporting our argument in Robinson (1991: 96) who implicitly admits this points by stating:

"Being an ESP teacher is not easy. One of the prime requisites would seem to be flexibility - and a willingness to try new approaches and methods. Whatever the training that is given to an ESP teacher and whatever the situation, it is probably the case ... that becoming an effective teacher of ESP requires 'more' experience, 'additional' training, 'extra' effort, a 'fresh' commitment, compared with being a teacher of general English".

The quotation suggests the increasing demands of ESP and the increasing differences between ESP and GE. That is to say, the independence of ESP could now be observed on the horizon, but the complete and full independence may require some time to reach us.

2. Inconsistency of ESP publications

Browsing in the literature written on and for ESP, one notices the increasing abundance in publications. The bulk of these publications took place in 1980s (e.g., Adkins and McKean 1983, Hutchinson and Waters 1984, Chaplen 1981, etc.). This point is echoed by Ewer and Boys (1981: 87) who state:

"Most teachers and program organisers would agree that textbooks occupy the key position in an ESP program, and in recent years there has been a notable increase in their numbers. At the same time, a great deal has been published about the design of syllabuses and the production of material for ESP ...".

Nonetheless, two negative points about these publications can be noted. First, ESP coursebooks may not always meet the expectations of the ambitious ESP teacher on the spot. Although these books usually include a very attractive cover page in terms of the title of the book, design of cover page, content, practicality, etc., one easily notices the shortcomings and shortages of these books. Whereas one finds an ESP book which includes some practical units, he, simultaneously, could be frustrated when it comes to the other units addressed in that book which may not match the expected level the ESP teacher hopes to find (e.g., Chaplen 1981 and Bates and Dudley-Evans 1976). In other words, the range of skills and sub skills dealt with in these books is very wide and sometimes it includes a number of simple ideas designed only to beginners. At the same time, it includes difficult ideas that, for instance, match only the requirements of ESP advanced students (e.g., Adkins and McKean 1983).

The second unfortunate point about these publications is their inconsistency of focus. For example, Widdowson's series (1979) *Reading and Thinking in English* focuses on the reading skill and ignores the other three macro skills (writing, listening and speaking). Bates and Dudley-Evans (1976) *Nucleus: General Science* emphasizes grammatical structures required in ESP situations and ignores reading, for instance. Adkins and McKean (1983) *Text to Note* concentrates mainly on listening and ignores speaking and many other necessary writing aspects.

Limitations of space and time prevent us from dealing with other published coursebooks. But the general tendency indicated that some ESP textbooks are at fault. Of course, we are aware that ESP situations are many and different and, therefore, it may be difficult to find a tailor-made coursebook that could suit all situations. However, our point is the clear inconsistency in addressing the macro skills (major skills: reading, writing, listening and speaking) regardless of the other situations which are needs-based. Is it not true that an ESP learner could need and/or want reading to read his relevant texts, writing to write in exams and do assignments, listening to understand lectures, presentations, talks, etc. and speaking to express himself on the one hand and perhaps to operate well in his oral exams?

3. People involved in ESP

Originally, in the early stages of ESP (e.g., 1960s and 1970s), most ESP teachers, course designers and programme directors were ELT teachers (both from ESL and EFL) coming from the environment of GE (Hutchinson and Waters 1987: 1). Reluctantly or enthusiastically, these people found themselves new settlers in the environment of ESP. And the number of these people have been increasing year after year.

Celebrators of the thirtieth birthday or anniversary of ESP could now dare to consider themselves a real community though they are scattered over all the world. This is natural as ESP has been largely consumed outside UK and USA. The important developments in Latin America (e.g., the series of *Reading and Thinking in English* which was based on the University of Andes, Bogota, Colombia, see also Swales 1985: 157), the Middle East universities which even run M.As in ESP (e.g., University of Mosul, Iraq, see Robinson 1980: 77), the establishment of ESPMENA in Khartoum, Sudan and many other important developments indicate that the people involved in ESP are many and will be more than one expects because English has attained an important status in the world and will remain the *Lingua Franca* of the world.

Finally, it is worth noting that in certain academic institutions (e.g., Jordanian universities), the number of ESP teachers exceeds the number of GE teachers. In general, it may follow from this point that the number of ESP practitioners will increase and perhaps will become dominant, at least in the development countries, where English is usually spoken as foreign or second language. The United Nations reports that two thirds of the engineering world literature, for instance, has been written in English,

while only one third of the world engineers speak English (Naerssen and Kaplan 1987: 86.90). On top of this is the fact that the dominant language in the information networks (e.g., computer networks, satellite networks,

etc.) has been always English. Eventually, English has become the language of industrial nations and badly needed by countries which look forward to developing their industrial capability to obtain their scientific and technological independence. It is also highly likely that UK and USA will continue to be the leading nations in the field of industry. All these factors coincide and put much emphasis on the need of ESP, particularly EST and, as a result, increase the number of ESP practitioners in different parts of the world.

4. The prestigious side of ESP

It is very difficult to overlook an important aspect of ESP in this paper, which is EST (English for Science and Technology). It is fair to claim that EST is the most prestigious branch in ESP. For this reason a large number of ESP practitioners consider EST the branch which reflects the development of ESP in general. Therefore, most of the ESP key issues and problems can be clearly seen through the development of EST. This view is evident in Swales' argument (1985) addressed in his introduction:

"With one or two exceptions ... English for Science and Technology has always set and continues to set the trend in theoretical discussion, in ways of analysing language, and in the variety of actual teaching materials".

Hutchinson and Waters echo the same point by noting that:

"It will be noticeable ... that one area of activity has been particularly important in the development of ESP. This is the area usually known as EST (English for Science and Technology)" (1987: 9).

These viewpoints seem to suggest that EST will remain the most prestigious branch in ESP. We believe that it will remain so in terms of the people involved in it, the publications made for it and the important developments which have been shown by it.

5. Essentiality of ESP needs analysis

although register analysis, the focusing on the type of texts to find the linguistic properties of these texts, was used widely in the early stages of ESP, the literature written on ESP shows, in general, that needs analysis is the heart of ESP. It is a central concept that has been considered inevitable before designing any purposeful and successful ESP course. Munby (1978), Mackay and Mountford (1978), Widdowson (1983), McDonough (1984), Hutchinson and Waters (1987), White (1988), Brindley (1989),

Mustapha et al. (1989) and Robinson (1980, 1989 and 1991) consider needs analysis a vital pre-requisite to the specification of ESP students needs.

The overall tendency suggests that the vast majority of these practitioners insist on the importance of this issue and perhaps consider it the infrastructure of any purposeful and succesful course. Limitations of space and time prevent us from delving in the components of needs analysis. It would be enough in this context to draw the attention of the reader to the importance and perspective of needs analysis in ESP.

What follows from the above discussion is that needs analysis is associated with ESP and the success or failure of ESP courses could heavily depend on it (e.g., the way it is conducted). For example, needs analysis is not a key issue in GE as the purpose in GE is not specific as mentioned above. Because of these considerations, needs analysis has enabled ESP course designers to come up with tailor-made syllabuses geared to students' needs.

In short, register analysis is not used any more to identify ESP learner needs. And needs analysis has been widely used for this purpose. In conclusion, it is quite clear that needs analysis will continue to serve this purpose and will be considered a crucial issue in ESP.

6. Negligence of speaking

Reviewing the literature of ESP, one notices that from the birth of ESP (1962) to its adulthood (1992) the skill of speaking has always been a neglected area, and the literature has concentrated on other macro skills: reading, writing and listening. Yet, speaking is an important skill from the ESP students' perspectives. For example, Tawfiq (1984: 85-98) found that EST students at Almustansirya University, Iraq, needed the skill of speaking to survive in their subject faculties. And, therefore, he recommended emphasis on the micro skills of speaking.

In fact, the importance of speaking is logical as students need it to interact with their subject and ESP teachers. This point is expressed by Bygate (1987), in his introduction and Bygate considers speaking as an important skill in the classroom. Moreover, most of the points dealt with above are alsoechoed by Robinson (1991: 105) who notes that:

"Speaking in EAP is a relatively meglected area. In needs analyses it normally emerges as the least needed skill ... if not a need, speaking is often a want, since in many students' opinions oral proficiency is the best indicator of mastery of a language. WAP speaking involves participation in tutorials and seminars, asking questions in lectures, oral presentations, and social interaction with other students".

Nevertheless, thirty years have passed and the ESP work reported focused on other skills. It is time to draw the attention of ESP practitioners and thinkers not to overlook

this important skill. More research and studies are needed on the speaking skill, if we are to serve ESP and its increasing students and staff.

Conclusion

There are two key points to remember on the thirtieth birthday of ESP. The first is that ESP has imposed itself on many academic institutions (e.g., universities as in the case of EAP) and on many companies (as in the case of EOP). ESP has survived and will continue to exist. It also has become a well-established approach as it continues to distant itself from ELT. Therefore, it could be predicted that the day will come to see ESP an independent discipline, not, for instance, a parasite which exists on other disciplines.

The second point is that many important changes have taken place in ESP. Starting from the change of emphasis from register analysis to the increasing number of its practitioners and thinkers. However, ESP still in need of much research and work to cover its neglected areas, to make its published textbooks of more value and practicality and to make it completely effective. ESP concerned people should strike a balance in the coursebooks they write and, as a result, they need to cover ESP skills and sub-skills comprehensively.

Bibliography

- Adkins, A. and McKean, I. (1983) *Text to Note: Study Skills for Advances Learners*, London: Edward Arnold.
- Allen, J.P. (1984) 'General-purpose language teaching: a variable focus approach'. *ELT Documents* 118. General English Syllabus Design. Oxford: Pergamon Press in association with the British Council. pp. 61-74.
- Allen, J.P. and Widdowson, H.G. (1985) 'Teaching the communicative use of English' in Swales J. (ed.) *Episodes in ESP*. Oxford: Pergamon. pp. 69-79. in association with the British Council. pp. 109-116.
- Barber, C.L. (1985) 'Some measurable characteristics of modern scientific prose' in Swales, J. (ed.) *Episodes in ESP*. Oxford. Pergamon. pp. 1-17.
- Bates, M. and Dudley-Evans, T. (1976) *Nucleus: General Science*. London: Longman.
- Brindley, G. (1989) 'The role of needs analysis in adults ESL programme design' in Johnson, K. (ed.) *Second Language Curriculum*. Cambridge: CUP.
- Bygate, M. (1987) *Speaking*. Oxford: OUP.
- Chaplen, F. (1981) *A Course in Intermediate Scientific English*. London: Evans Brothers.
- Ewer, J.R. and Boys, O. (1981) 'The EST textbooks situation: An enquiry', *The ESP Journal*, vol. 1, no. 2. pp. 87-105.

- Hutchinson, T. and Waters, A. (1984) *Interface: English for Technical Communication*. Harlow: Longman.
- Hutchinson, T. and Waters, A. (1985) 'ESP at the crossroads' in Swales, J. (ed.) *Episodes in ESP*. Oxford: Pergamon. pp. 174-187.
- Hutchinson, T. and Waters, A. (1987) *English for Specific Purposes*. Cambridge: CUP.
- Mackay, P. (1981) *Languages for Specific Purposes: Program Design and Evaluation*. Rowley, MA: Newbury House.
- Mackay, R. and Mountford, A. (ed.) (1978) *English for Specific Purposes*. London: Longman.
- Mackay, R. and Mountford, A. (1979) 'Reading for information', in Mackay, R. et al. (ed.) *Reading in a Second Language*. Rowley, MA: Newbury House. pp. 106-41.
- McDonough, J. (1984) *ESP in Perspective: A Practical Guide*. London: Collinn.
- Munby, J. (1978) *Communicative Syllabus Design*, Cambridge: CUP.
- Mustapha, H. et al. (1989) 'A course for first year students of the college of earth science'. *ELT Documents 103: ESP for the University*. Oxford: Pergamon Press in association with the British Council. pp. 95-104.
- Naerssen, M.V. and Kaplan, R.B. (1987) 'Language and science', *annual Review of Applied Linguistics*. vol. 7. pp. 86-105.
- Nunan, D. (1988) *Syllabus Design*. Oxford: OUP.
- Robinson, P.C. (1980) *ESP (English for Specific Purposes): The Present Position*. Oxford: Pergamon.
- Robinson, P.C. (ed.) (1988) *Academic Writing: Process and Product*. *ELT Documents 129*. Modern English Publication in association with the British Council.
- Robinson, P.C. (1989) 'An overview of English for Specific Purposes', in Coleman H. (ed.) *Working with Language: A Multidisciplinary Consideration of Language Use in Work Contexts*. *Contributions to the Sociology of Language 52*, Berlin: Mouton de Gruyter. pp. 395-427.
- Robinson, P.C. (1991) *ESP Today: A Practitioner's Guide*. Hemel Hempstead: Prentice Hall.
- Swales, J. (ed.) (1984) *ESP in the Arab World*. Birmingham: Aston University.
- Swales, J. (ed.) (1985) *Episodes in ESP*. Oxford: Pergamon.
- Tawfiq, A. (1984) 'A communicative EST reading skills course for students at the Faculty of Medicine in Iraq: a case study', in Swales, J. (ed.) *English for Specific Purposes in the Arab World*. Birmingham: Aston University. pp.85-98.
- White, R. (1988) *The ELT Curriculum: Design, Innovation and Management*. Oxford: Blackwell.
- Widdowson, H.G. (ed.) (1979) *Reading and Thinking in English: Discovering Discourse*, Oxford: OUP.
- Widdowson, H.G. (ed.) (1979) *Reading and Thinking in English: Exploring Function*. Oxford: OUP.
- Widdowson, H.G. (1983) *Learning Purpose and Language Use*. Oxford: OUP
- Widdowson, H.G. (1984) 'Education and pedagogic factors in syllabus design'. *ELT Documents 118*. *General English Syllabus Design*. Oxford: Pergamon Press in association with the British Council. pp. 23-28.

- Widdowson, H.G. (1987) 'Aspects of syllabus design' in Tickoo, M. (ed.), *Syllabus Design: the State of the Art*. Singapore: Regional English Language Centre. Nottingham.
- Yalden, J. (1983) *The Communicative Syllabus: Evaluation, Design and Implementation*. Oxford: Pergamon.
- Yalden, J. (1984) 'Syllabus design in general education: options for ELT'. *ELT Documents* 118. General English Syllabus Design. Oxford: Pergamon Press in association with the British Council. pp. 13-22.
- Yalden, J. (1987) *Principles of Course Design for Language Teaching*. Cambridge: CUP.
- Yates, C. (1989) *Agriculture*. London: Cassell.

Povzetek

ESP PO TRIDESETIH LETIH: NJGOV POLOŽAJ V DEVETDESETIH LETIH

Vedno več teoretikov in praktikov *ESP* /English for Specific Purpose/ ima leto 1962 za začetek poučevanja *ESP*. Leto 1992 je torej zaznamovalo trideseto obletnico *ESP*, kar je bila priložnost za ponovno vrednotenje njegovega statusa, ki je še zmeraj sporen. Rojstvo *ESP* je pomenil Barberjev članek (1962) 'Nekatere izmerljive značilnosti moderne znanstvene proze'. Glavni namen tega prispevka je na novo pretehtati *ESP* in njegov status danes.

COMPTES RENDUS, RECENSIONS, NOTES – POROČILA, OCENE, ZAPISI

Ladinia XVII (1993), Istitut Ladin »Micurá de Rü«, San Martin de Tor; 207 pagine;
Ladinia XVIII (1994), ibidem; 344 pagine

1. La bella rivista ladina, sempre alla stessa invidiabile altezza tecnica, offre nei due ultimi volumi diverso materiale di vario interesse; quanto alla lingua dei contributi, in entrambi i volumi il 75% dei testi è in tedesco (9 su 12 nel vol. XVII, 6 su 8 nel vol. XVIII), uno è in ladino, il resto in italiano. Come di consueto, al primo piano della nostra recensione saranno gli articoli di interesse linguistico e filologico.

2. Il vol. XVII si apre con il contributo di Roland Verra *L' approccio "ladino" a una didattica linguistica integrata* (pp. 5-11; in seg. senza pp), che tratta una serie di argomenti: contatti bi- e trilingui, scuole, conoscenze linguistiche degli alunni e degli insegnanti, basi giuridico - amministrative, inchieste (genitori, scuole), aspetti territoriali (Gardena, Badia), esami contrastivi, ricerche sulla competenza linguistica e sulla compresenza di codici, costituzione di un Istituto Pedagogico Ladino, difficoltà di «dosaggio» dell'analisi contrastiva, differenze tra scuole elementari e secondarie, formazione degli insegnanti, equidistanza tra le lingue, infine atteggiamento aperto della Ladinia e «disponibilità all'utile confronto» (11). Alla pag. 10 *in mancanza e che non tenga* sembrano incompatibili. - Dal breve testo di Lorenzo Dal Ri e Umberto Tecchiati (*Nuovi indizi di popolamento preistorico in Val Badia*; 13-17) risulta confermata la presenza dell'uomo nell'area addirittura nove mila anni fa. - Elfriede Perathoner firma il simpatico contributo (in ladino) *La ferata de Gherdëina* (19-34), che descrive i conflitti degli interessi locali, la lunga e difficile «gestazione» della ferrovia e il suo funzionamento durante la I guerra mondiale (commoventi i dati sui prigionieri russi). C'è purtroppo una sola foto del treno in funzione. - Hans Goebel analizza *Die Ladiner und das Ladinsche auf österreichischen Karten des späten 19. und frühen 20. Jahrhunderts* (35-57). L'analisi di nove carte, destinata a completare ed esplicitare quanto detto nel vol. XV, constata la mancanza di una sicura distinzione tra descrizione linguistica ed etnografica (35,56) e l'errore dell'equazione *lingua = popolo* (37). Di fronte alle aree ladine, indicate in modo abbastanza disuguale, quelle dei Friulani sono più corrette (56). - Lo stesso autore firma anche il contributo seguente, *Die dialektale Gliederung Ladinien aus der Sicht der Ladiner. Eine Pilotstudie zum Problem geolinguistischen "Mental Maps"* (59-95), nel quale, in base ad un'esplorazione di controllo per l'ALD (v.av.), si esaminano le opinioni metalinguistiche dei Ladini sui loro dialetti (affinità e differenze). Tra le due ipotesi possibili (ordinata vs. caotica ossia *puzzle* vs. *chaos*) si rivela esatta la prima (88). In conclusione: «L'area ladina riposa su un fondamento di familiarità lin-

guistica reciproca e possiede una corrispondente *coesione metalinguistica*» (88; trad. P.T.). La maggior parte dello studio consiste in dendrogrammi e calcoli matematici e statistici, assai difficilmente accessibili a chi è «profano» in questi domini. - L'articolo di Alfred-Toth si intitola *Phonematik der Mundart von la Plié da Fodom (Pieve di Lavinallongo/Buchenstein)* (97-115) e consiste in un'analisi fonematica (consonanti, nessi, vocali, dittonghi, distribuzione) secondo il metodo ormai storico (a «volto umano») praghese. C'è da osservare che per le consonanti non si procede sempre per coppie minime (ad es.: /p ~ m/; 99) e che per le occlusive non si danno le coppie minime basate sulla localizzazione [/p ~ t/, /p ~ k/, /b ~ d/ ecc], sebbene questo tratto intervenga nelle definizioni (ad es.: /p/ è «stimmloser, bilabialer Okklusiv»; ib.). Da Gartner ad oggi risultano certi cambiamenti: /ie>ié/, /úo>uó/, perdita dell'opposizione /č ~ ě/. - Otto Gsell pubblica nel contributo *Beiträge und Materialien zur Etymologie des Dolomitenladinischen (Nachträge)* (117-124) 38 aggiunte a quanto esposto nei volumi precedenti, con il rinvio al vol. XVI per la bibliografia. - Roland Bauer, Hans Goebel e Edgar Haimerl firmano *l'Arbeitsbericht 8 zum ALD I* (125-152), il resoconto che si riconnette ai precedenti e che segue l'ormai solito schema: esplorazioni, elaborazione elettronica dei dati, contatti scientifici, finanziamenti, echi dei lavori, enormi possibilità delle innovazioni tecniche, elaborazione delle carte, trascrizione fonetica, illustrazione delle carte (ormai non più «Probe-Karten» ma «Muster-Karten»; 144), riassunti dei commenti linguistici alle carte 2-6. Al volume sono accluse sei carte per l'ALD.

3. Nel volume XVII compare la nuova rubrica *Le documënt* (153-169), che - a detta della Redazione (154) - pubblicherà materiali che meritano di essere salvati dalla perdita. Qui si riproduce una brossura sulla morte di G.B. Alton (Rovereto, 1900) contenente le orazioni funebri, la biografia di Alton e i ricordi mortuari.

4. Il volume XVII contiene ben quattro recensioni (171-204). O. Gsell recensisce su 16 pagine intere (172-188) il quarto tomo dell' *Etymologisches Wörterbuch des dolomitenladinischen* (Hamburg, 1991) di Johannes Kramer, proponendo una serie di aggiunte, correzioni e osservazioni sia ai singoli lemmi che nella fittissima sezione degli Addenda et corrigenda. - D. Kattenbusch (189-192) sottopone ad una critica assai severa il libro *Le minoranze linguistiche in Italia* (Alessandria, 1992) di Tullio Telmon, rimproverando all'autore un atteggiamento sostanzialmente antiladino (visibile tra l'altro nell'attribuzione ai Ladini di «una carenza culturale, semantica e lessicale», che impedisce l'uso del loro idioma per argomenti scientifici; 191). - Segue la recensione del *Vocabolario italiano-friulano* (Udine, 1993) di G. Nazzi, firmata da H. Goebel e in sostanza positiva (193-195). - Al termine M. Haase recensisce in modo relativamente ampio (197-204) il volume omaggio a Hans Goebel *Varietas delectat* (Wilhelmsfeld, 1993). È indubbio che la miscellanea ha un carattere molto eterogeneo e un pochino semiserio, eppure sorprende non poco che la recensione inizi con gli *Scherzartikel*, per passare poi ai *Kuriosa*, riservando alla sezione *Übrige Beiträge* quelli che sono i più seri dei contributi.

5. Circa il 60% del volume XVIII (5-205) è occupato dai due studi di Lois Crafonara, dedicati al titolare dell'Istitut Cultural Ladin, cioè Micurá de Rù ossia Nikolaus

Bacher: 1) *Micurá de Rü/Nikolaus Bacher (1789-1847) Leben und Werk* (5-133); 2) *Nikolaus Bacher: Versuch einer deutsch [sic] - ladinischen Sprachlehre - Erstmalige Planung einer gesamt-dolomiten-ladinischen Schriftsprache - 1833* (135-205). Il primo contributo dà la biografia di N. Bacher, poliglotta, sacerdote, ottimo predicatore, capace pedagogo, in condizioni (esistenziali, verso la fine della vita anche sanitarie) precarie, meritevole nel dominio degli studi ladini ma poco conosciuto e poco stimato durante la vita. Soltanto oggi, dopo 130 anni, si sa che egli «con la sua grammatica, volta a creare una lingua comune per tutte le valli ladine, ha lasciato un regalo inestimabile e un messaggio oggi più attuale che mai» (98; trad. P.T.). Il nome dell' Istituto è dunque pienamente giustificato (malgrado lo scetticismo ironico di G.B. Pellegrini e certi altri; v. note 286 e 290). Al dettagliatissimo e informatissimo studio (che corregge varie inesattezze) è aggiunta in appendice (109-133) la predica giubilare di Nikolaus Bacher con un capitolo di una delle sue opere edificanti e una scelta delle sue brevi storie di argomento analogo. - Il secondo contributo si dedica ad un manoscritto del Bacher, risalente al 1833 e soltanto adesso in corso di preparazione per la stampa nel detto Istituto. Dopo la descrizione del manoscritto l'autore si sofferma sulle idee di N. Bacher sul ladino, l'autonomia del ladino (anche qui con critiche di G.B. Pellegrini e J. Kramer), lo scopo dell'opera del Bacher e i suoi principi nell'elaborazione di un idioma ladino comune. Vengono presentati in modo assai dettagliato i problemi e le soluzioni linguistiche, precipuamente grafiche (154-180), il lessico, il confronto con la grammatica di S.M. Conradi (del 1820), i vani sforzi per pubblicare la grammatica del Bacher e i suoi echi, con la conclusione che ribadisce l'importanza del sacerdote ladino per la filologia ladina, la quale avrebbe certamente tratto un notevole vantaggio se la sua opera fosse stata pubblicata ancora nell'Ottocento (199-200).

6. Ai due lunghi studi su Nikolaus Bacher segue quello di Helga Dorsch, sotto il titolo *Ciprian Pescosta (1815-1889) Neues Archivmaterial - Schützenlied 1848 - Ladinische Gedichte* (207-252). Dopo la discussione sulle fonti (lettere, album, ricordi, ecc.) si legge la riproduzione di cinque poesie ladine finora rimaste manoscritte, con l'analisi della grafia e della lingua, commenti, traduzioni e riproduzioni fotografiche. Per lo *Schützenlied* si danno persino le note musicali (223). - Guntram A. Plangg firma il breve contributo *Zur ladinischen Lyrik von Angelo Trebo* (253-259). I temi del poeta, morto ai soli 26 anni, sono l'amore e la felicità, la natura, la nostalgia. L'elenco degli *incipit* di tutte le poesie è seguito dal testo di una delle più belle, *Ala net* ['Alla notte'], e dall'analisi linguo-stilistica. - Dedicato a questioni teoriche ma con illustrazioni pratiche principalmente in base ai lavori di H. Goebel è lo studio *Der surselvische Wortschatz, die questione ladina - und die quantitative Arealtypologie* (261-288) di Thomas Krefeld. Dopo una discussione della *questione ladina* e uno sguardo sui metodi statistici (dialettometria), l'autore ribadisce il valore del lessico per la costituzione del geotipo (nel senso di H. Goebel) *retoromanzo* (265) e discute il rapporto (non sempre chiaro) tra dialettometria e storia, e la differenza tra la filiazione genetica e la cumula-zione dei dati. Il procedimento tipologico areale si svolge a due livelli, quello delle strutture areali *primarie* e quello, da esse derivato in un'ulteriore astrazione, delle strut-

ture areali *secondarie*. Nell'area grigionese le due strutture presentano delle differenze (280). Uno dei risultati [del resto non nuovi] è la maggiore affinità engadinese-italiana, di fronte ad una posizione più appartata del soprasilvano (283). Dato che nelle strutture sincroniche si riflettono le relazioni storiche (ib.), la netta impermeabilità del limite soprasilvano - ticinese si deve forse ad una differenza cronologica del processo di romanizzazione (284). In conclusione: il geotipo è un costrutto metodologico *sui generis*, un ibrido; la dialettologia e la dialettometria non si possono intendere reciprocamente (285); eppure, la prima non può fare a meno della seconda, la quale a sua volta deve tener conto dei confronti funzionali e variazionistici dei dati (286). Insomma, a nostro parere questo contributo, quanto *alla questione ladina*, ci lascia un po' *sur notre faim*. - Umberto Tecchiati (*Il popolamento preistorico e protostorico delle Valli del Sella secondo linguisti e archeologi; un contributo metodologico*; 289-298) parte da una critica severa di G.B. Pellegrini, per discutere il valore dei reperti archeologici sporadici, gli abitati, la viabilità, lo sfruttamento del terreno e il problema della continuità. All'interno di quest'ultimo concetto si possono introdurre delle distinzioni (continuità assoluta/relativa, continuità permanentemente/occasionalmente relativa, insediamento/popolamento), e tutti i modelli si ritrovano nell'area del Sella (296). Archeologi e linguisti, seppure lavorano in domini diversi, si completano e si trovano di fronte ad una massa di materiale riservato alle ricerche ulteriori (297). - Giovanni Rizzi è l'autore dell'ultimo articolo, intitolato - *Coppelle - un fenomeno multiforme?* (sottotitolo: *Considerazioni su alcuni dati dall'area altoatesina*) (299-322). Si analizzano le pietre coppellate (con abbondanti illustrazioni) nella Val Badia e nelle aree adiacenti, reperti collegati con la presenza umana ma dipendenti anche dal supporto litico (300). Il contributo, che anticipa uno studio più ampio (305), menziona una serie di ipotesi sull'origine delle coppelle, tra le quali non manca neppure uno sbarco degli extraterrestri (307). Ci sono due periodi distinti: quello pre- e protostorico e quello bassomedievale (310), mentre sembrano mancare oggetti coppellati nell'epoca romana e nell'alto medioevo (321).

7. Il volume XVIII termina con un'altra recensione (325-341) dell'*Etymologisches Wörterbuch des Dolomitenladinischen* di Johannes Kramer, sempre di O. Gsell; ad alcune osservazioni generali seguono secondo il solito schema la discussione dei singoli lemmi (una sessantina) e gli Addenda et corrigenda. In tutta sincerità, ci pare che le osservazioni si riducano in notevole parte alle proposte di sostituzione delle soluzioni di J. Kramer con quelle dell'autore della recensione.

Pavao Tekavčić

Quaderni di filologia e lingue romanze 7 (1992), Supplemento Terza serie, Atti del Convegno "Relazione di viaggi fra Italia e Spagna" Macerata, Università degli Studi, 15-17 dicembre 1992, 259 pp.; 8 (1993), 273 pp.; 9 (1994), 285 pp.; 10 (1995), 346 pp.

1. Il periodico maceratese, nato nel 1979, continua ad apparire a ritmo annuale regolare. Avendo recensito i voll. 1985-1992 nel numero 34 di «Linguistica», presentiamo qui le annate citate nel titolo, concentrandoci sempre sui contributi di interesse linguistico (o almeno filologico), che continuano ad essere in minoranza di fronte a quelli di argomento letterario.

2. Il Supplemento alla Terza serie contiene quattordici studi: Armando Alberola Romá [p. 5: Roma], *Un viajero español de excepción por la Italia del siglo XVIII: el Abate Juan Andrés Morell* (pp. 5-22; in seg. senza pp); María de los Ángeles Ayala, *La presencia de Italia en el Álbum Pintoresco Universal: impresiones de viaje* (23-37); Enrique Giménez López, *El viaje a Italia de los jesuitas españoles expulsos* (39-58); Jesús Pradells Nadal - Mario Martínez Gomis, *Viajeros españoles en la Roma de la primera mitad del siglo XVIII* (58-83); Juan Antonio Ríos, *Las Cartas familiares de Juan Andrés* (85-99); Enrique Rubio Cremades, *De Madrid a Nápoles, de Pedro Antonio de Alarcón* (101-116); Diego Poli, *Il viaggio in Italia di Antonio Nebrija come "viaggio nella grammatica"* (117-124); Alfredo Luzi, *Uno scrittore italiano e la Spagna; Edmondo De Amicis* (125-140); Sandro Baldoncini, *De Granada al Nuovo Mondo: l'epopea ispano-americana di Giovanni Giorgini e Girolamo Graziani* (141-154); Giulia Mastrangelo Latini, *La "riscoperta" delle Canarie* (155-166); Rita Monacelli Tommasi, *Valenza ed Alicante viste da Luigi Ziliani* (167-178); Patrizia Micozzi, *Immagini e ricordi della Catalogna nelle Lettere d'un Vago Italiano ad un suo amico di Padre Norberto Caímo* [nel testo: Caímo] (179-203); Lucrecia Porto Bucciarelli, *Dal Viaggio in Ponente: gli itinerari ispanici del bolognese Domenico Laffi* (205-240); Carlos Alberto Cacciavillani, *I viaggi di Diego Velázquez in Italia* (241-259).

3. D. Poli constata che le opere di A. Nebrija coincidono con l'espansione spagnola nel Nuovo Mondo (120-121); infatti, «siempre la lengua fué compañera del imperio» (121). La lingua, per Nebrija, è parte integrativa della conoscenza del mondo (119) e lo scopo dell'attività è di organizzare, in base al latino, i «corrispettivi» castigliani per poi riconvertire tutto al latino (120), perché il bisogno di insegnare grammatica agli Spagnoli è urgente (122). I due dizionari di Nebrija (latino-spagnolo e spagnolo-latino) furono un enorme successo, mentre la grammatica fu «l'insuccesso professionale della sua vita» (120). L'originalità di Nebrija è nella concezione del volgare come mediatore tra la mente umana e il mondo (123). Non va tuttavia dimenticato un aspetto negativo: Nebrija, cioè, cerca di riconnettere la Spagna unificata direttamente al mondo romano (seguendo in questo la Corte), ignorando i secoli della presenza arabo-giudaica «per debellare la barbarie» (123).

4. Il volume 8 contiene nove contributi, di mole assai varia, e una recensione. Ecco i titoli dei contributi: Paola Bianchi De Vecchi, «*En. VI. causas debes pensar quant te aparelhas de cumunicar devotament*»: *inedita operetta di devozione* (5-38); Antonio

Dell'Era, *L'amore come solitudine* (Arnaut Daniel, *Canzoni*, XV, 1) (39-43); Maryvonne Baurens, *Mistral et le mouvement félibréen en Armagnac à travers la correspondance de 1876 à 1909 (avec des documents inédits)* (45-77); Daniela Dottori, *L'aspetto fisico nel Cligès di Chrétien de Troyes* (79-100); Luisa Nina, *Per un'edizione del lai de Guigemar* (101-140); Luca Pierdominici, *Le corps dans le Testament de Villon* (141-192); Maria Di Nono, *Onomastica di carte maceratesi*, Riformanze (Archivio Priorale), *Libro I* (1287-1288) (193-246); Sonia Ricci, *La amenaza de la identidad en los personajes de Juan José Millás* (247-256); Sabrina Valentini, *La mujer y los Usos amorosos de la postguerra española de Carmen Martín Gaité* (257-268). - Gabriella Almanza Ciotti recensisce il libro di A. Leoncini Bartoli *Les détours de la Rome décadente* (Ancona 1993) 269).

5. P. Bianchi De Vecchi dà nella Premessa (7-11) i dati sul testo, sulla sua destinazione, sull'importanza di esso e sull'autore (ignoto; forse Petrus Iohannis Olivi), per passare in seguito all'analisi della localizzazione (area di confine tra Ariège e Aude, con influssi guasconi e catalani) e all'analisi linguistica (di cui sole sei righe sul lessico, praticamente prive di valore informativo). Seguono il testo (24-31), il glossario (32-36) e la bibliografia (36-38). - A. Dell'Era commenta la strofa citata, con osservazioni di G.-L. Toja e sue proprie su vari elementi poetici e qualche cenno sull'uso dei tempi. - M. Di Nono presenta una breve introduzione, a cui seguono l'elenco alfabetico (che costituisce il *gros* del contributo) e le note. L'onomastica marchigiana è ancora in gran parte inesplorata. La studiosa esamina i nomi in una rassegna di tipi (con vari sottotipi) onomastici, a cui seguono l'indice, le note e la bibliografia.

6. Nel volume 9 si leggono undici saggi quasi tutti di argomento letterario-filologico: Patrizia Onesta, *L'aspetto sensuale dell'amore nelle liriche provenzali dei secoli XI e XII: analogie e differenze rispetto alla poesia d'amore arabo-andalusa* (5-36); Antonio Dell'Era, *La gioia contemplativa* (37-42); Gabriella Almanza Ciotti, *Osservazioni in margine al Tristano di Béroul* (43-60); Roberta Corradetti, *Le armi da lancio nei romanzi di Chrétien de Troyes* (61-95); Robertina Silvestri, *La leggenda di Santa Margherita d'Antiochia (ms. 1472 della Biblioteca Riccardiana)* (97-154); Cristina Ruffini, *La fianza satisfecha nella versione di John Osborne: adattamento e innovazione* (155-194); Patrizia Micozzi, *La humana transcendencia de la Virgen de Sor Juana Inés de la Cruz* (195-209); Emilia Panizza, *Personajes y ambientes en Historia de una maestra de Josefina Rodríguez Aldecoa* (211-234); Sonia Ricci, *Realtà ed illusione in Azorín e Pirandello* (235-244); Sabrina Valentini, *Acerca de la Judit de Azorín* (245-258); Silvia Ragni, *Storia di detectives di Juan Marsé* (259-285). Nel volume 9 non ci sono recensioni.

7. A. Dell'Era discute certi tratti della lingua e dello stile nel testo *En. VI. cauzas debes pensar* (v. sopra); G. Almanza Ciotti esamina gli elementi lessicali, soprattutto i celtismi (nonché il rapporto autore-copista); R. Corradetti, infine, descrive una serie di armi medievali e i relativi termini (*arbaleste, arc, dart, fronde, javelot, mangonel, perriere*) con ampie citazioni dai testi di Chrétien e disegni. L'articolo è di notevole interesse lessicologico (specialmente per lo studio tipo *Wörter und Sachen*).

8. Ben quindici sono gli studi nell'ultimo, decimo volume: Patrizia Onesta, *La similitudine farfalla - amante, Possibile indizio di una influenza della poesia d'amore arabo-andalusa su quella provenzale* (5-24); Uberto Malizia, *Intorno al rapporto musica e poesia in Can vei la lauzeta mover: uno studio formale* (25-41); Daniela Dottori, *L'aspetto spirituale nel Cligès di Chrétien de Troyes* (43-64); Roberta Corradetti, *Le armi manesche nei romanzi di Chrétien de Troyes* (65-126); Gabriella Almanza Ciotti, *De San Giorgio e de re Balante* (127-146); Daniela Talucci, *La pingiaja di Corropoli* (147-170); Patrizia Micozzi, *Los personajes legendarios de El Bastardo Mudarra de Lope de Vega* (171-197); Emilietta Panizza, *La autobiografia de Mor de Fuentes entre ilustración y romanticismo* (199-212); Giuseppina Vallesi, *Presenza di Ann Radcliffe nella Galería Fúnebre di Augustín Pérez Zaragoza Godínez* (213-235); Antonio Dell'Era, *Pausa irrazionale e aggettivazione espressiva nel Llanto di Federico García Lorca* (237-241); Carlos Alberto Cacciavillani, *Antoni Gaudí: propuesta para una antología crítica* (243-276); Sabrina Valentini, *Azorín y María Fontán: impresiones de París* (277-286); Sonia Ricci, *Brandy mucho brandy de Azorín* (287-297); Silvia Ragni, *Teniente Bravo de Juan Marsé* (299-325); Giulia Mastrangelo Latini, *Sulla poesia di Dante Pasquali* (327-335). - Daniela Fabiani recensisce il libro di AA. VV. *La Quête du Graal* (Nancy 1994) (339-340) e due raccolte di poesie di Martine Bore-Reynaud (340-342). - Alle pp. 345-346 si trova l'indice.

9. Nel volume 10 ritroviamo dunque per lo più i collaboratori ai volumi precedenti, che continuano le ricerche nei relativi domini scientifici (e alcuni lo constatano espressamente: D. Dottori, R. Corradetti). Anche qui ci soffermiamo in particolare sul contributo di R. Corradetti: nel presente saggio la studiosa si occupa delle armi manesche nelle opere di Chrétien de Troyes, esaminando (sempre con disegni e dovizia di citazioni) i termini *corgie, espee, espriet, guisarme, hache, lance, mace, maçe e pal*.

10. Con il volume 10 il periodico maceratese festeggia il suo giubileo decennale. Al centro del suo interesse sono conseguentemente gli argomenti letterari e filologici, occasionalmente anche artistici (U. Malizia, C.A. Cacciavillani). Quanto alle parti della Romània, sono rappresentate l'Italia, la Spagna e la Francia, scarsissima è la presenza del Portogallo, mentre sono completamente assenti la Romania, la sua lingua e la sua cultura. I temi linguistici sono in netta minoranza, il che riflette beninteso prima di tutto l'attività scientifica dei collaboratori, ma anche la mancanza di determinate tematiche, ad esempio la Romània Submersa, in cui sarebbero naturalmente possibili soltanto gli studi linguistici. Come lingue dei contributi, prevalgono l'italiano e lo spagnolo; meno rappresentato il francese, assenti gli altri idiomi neolatini.

L'assetto grafico è sempre alla stessa altezza, e nel volume 10 ci sono diverse illustrazioni: disegni nello studio di R. Corradetti, varie fotografie nei contributi di D. Talucci e C.A. Cacciavillani.

Ai *Quaderni di filologia e lingue romanze* va il nostro augurio per il secondo giubileo.

Pavao Tekavčić

Italiano e dialetti nel tempo, Saggi di grammatica per Giulio C. Lepschy, a cura di Paola Beninca', Guglielmo Cinque, Tullio De Mauro, Nigel Vincent; Università di Roma «La Sapienza», Dipartimento di Scienze del Linguaggio; Bulzoni Editore, Roma, 1996, XI + 409 pagine.

1. La presente Miscellanea, dedicata al grande linguista italiano da tempo residente e docente in Gran Bretagna, autore di volumi fondamentali (*La linguistica strutturale* 1966, *La lingua italiana* 1981 (originale inglese 1977), *La linguistica del Novecento* 1992) e di numerosi saggi, riflette l'ampiezza dei suoi interessi scientifici e, con le parole dell'autrice della Presentazione (V-IX, bibliografia scelta X-XI), Anna Morpurgo Davies, racchiude «una serie di lavori di linguistica italiana scritti da punti di vista teorici diversi, senza dogmatismo» (V): grammatica generativa e descrittiva, dialettologia, linguistica storica, filologia ecc. Gli autori dei contributi sono linguisti italiani e stranieri, e gli idiomi studiati sono l'italiano (standard, regionale) e tutti i dialetti della Penisola.

2. Adriana Belletti e Luigi Rizzi scrivono *Su alcuni casi di accordo del participio passato in francese e in italiano* (7-22) confrontando, secondo la ultima teoria generativa, l'accordo del participio e del verbo in genere, l'assegnazione dei casi, i costrutti con *il*, l'accordo (italiano) con *ne* ecc. Il quadro dell'italiano risulta nel complesso opposto a quello del francese (15). - Paola Beninca' firma il contributo *La struttura della frase esclamativa alla luce del dialetto padovano* (23-43) nel quale, seguendo la recente teoria generativa (A. Radford, A. Battye) esamina la sintassi (dislocazione, inversione, negazione espletiva, complementatori), la fonologia (intonazione) e la pragmatica (focalizzazione, presupposizioni) delle frasi esclamative (quelle sull'intera frase e quelle focalizzate su costituenti), confrontando sistematicamente italiano e padovano. Risultano vari tipi e sottotipi, da stabilirsi caso per caso. - Pier Marco Bertinetto e Denis Delfitto, nell'articolo *L'espressione della 'progressività/continuità': un confronto tripolare (italiano, inglese e spagnolo)* (45-66), analizzano la sintassi, la semantica e la pragmatica delle perifrasi progressive (PP) e continue (PC) nelle tre lingue, tra le quali ci sono paralleli e differenze. L'inglese e lo spagnolo presentano certe affinità di fronte all'italiano (51), il quale dall'inizio ad oggi restringe l'uso delle perifrasi. L'inglese risulta «parsimonioso» l'italiano tende alla specializzazione, lo spagnolo è caratterizzato dalla sovrabbondanza (60-64). - Guglielmo Cinque scrive su *Genitivo e genitivi pronominali nel DP italiano* (67-84): secondo la recente teoria dell'assegnazione del caso si distinguono casi inerenti e casi strutturali e si constata che il genitivo riunisce le proprietà di entrambi, essendo la realizzazione morfologica sia del nominativo che dell'accusativo [se vediamo bene, si tratta dell'eterna differenza tra genitivo soggettivo ed oggettivo]. I pronomi, coinvolti nello studio, si dividono in due gruppi: *me, te* sono solo accusativi, *lui, lei, loro* neutralizzano i casi. - Joseph Cremona (*L'italiano in Tunisi. La lingua di alcuni testi del tardo 500 e del 600*; 85-97) analizza la lingua italiana (relativamente corretta e con vari gallicismi) di tre documenti vergati dalle autorità turche, dai quali risulta l'importanza dell'italiano (troppo elaborato per essere

definito *pidgin* o *sabir*) nel Mediterraneo. - Di argomento lessicale e semantico è il contributo di Tullio De Mauro e Miriam Voghera *Scala mobile. Un punto di vista sui lessemi complessi* (99-131), il quale include tuttavia anche la morfologia (e persino l'intonazione). La ricerca, condotta con calcoli statistici su un corpus, distingue il significato, l'accezione ed il senso (100), esamina i lessemi complessi (LC) il cui significato (dato da quello delle parole piene e grammaticali; 105) non è la mera somma dei significati dei membri (106). Risulta l'importanza primaria dei fattori semantici di fronte e quelli morfologici e sintattici (106-107, 128), la differenza tra LC nominali e verbali e infine l'«identikit» dei LC in genere (127). - Giorgio Graffi presenta *Alcune riflessioni sugli imperativi italiani* (133-148). L'autore considera imperative solo le forme non identiche al congiuntivo e sostiene che la posizione dei clitici (a destra o a sinistra del verbo; con l'imperativo negativo tutt'e due) dipende dal COMP e che, inoltre, la sintassi dell'imperativo è collegata alla sua struttura morfologica (in cui un suffisso zero regola l'accordo e un altro provoca /e → i/ nelle classi II e III: *canta* - *canta!* ma *vende* - *vendi!* ecc.). Osservazioni: 1) essendo il contenuto dell'imperativo di tutte le classi ovviamente identico, se nell'analisi c'entra anche la morfologia, bisogna spiegare la simmetria inversa nella I classe (*canti-canta!canta!-canti!*) a differenza delle altre due; 2) i suffissi «zero» sembrano introdotti *ad hoc* e gratuiti, perché non spiegano nulla (la vera spiegazione risiede nell'evoluzione diacronica e i paralleli formali ne sono una conseguenza posteriore). - Martin Maiden si occupa di *Ipotesi sulle origini del condizionale analitico come "futuro del passato" in italiano* (149-173): sui testi (del 500 e del primo 600) l'autore segue la genesi del futuro del passato analitico (FPA) quale espressione di contenuti performativi (giuramenti, promesse, minacce), di affermazioni (con certezza) e di sequenze temporali. La nascita del FPA si deve alla prevalenza del significato deittico - temporale su quello modale (insito nel futuro) e alla necessità di esprimere la sequenza temporale (168), ma resta aperto il problema di sapere perché lo stesso non avviene con altri paradigmi. - Si situa nella teoria dell'ultimo Chomsky (1993) anche l'articolo *Il congiuntivo* (175-189) di Maria Rita Manzini, che per spiegare il congiuntivo introduce tre operatori [tradizionalmente: negazione, interrogazione, ipoteticità] e quella che definisce dipendenza ramificante (179-180), la quale rende conto del congiuntivo nelle frasi avverbiali (di solito «isole»). Anche qui i fattori semantici sono al primo piano (180 sgg.) e altri fatti (elementi di polarità, affinità tra congiuntivo e indefiniti) vi si aggiungono. - Peter Matthews, nel contributo *Morfologia all'antica* (191-205) propone una «veste» moderna di certe teorie dei grammatici antichi, discutendo diverse analisi morfologiche, direzioni degli influssi analogici e relazioni tra paradigmi e forme. Nessuna delle analisi soddisfa del tutto, il modello antico accentua le differenze tra i paradigmi e coinvolge anche la realtà psicologica (nelle analogie), ma pure i modelli moderni hanno «le loro pretese di realtà» (205), da dove la conclusione che per lingue come l'italiano vanno adottati più modelli anziché uno solo. (ib.) - Spicca fra tutti i contributi nel volume quello di Luigi Meneghella intitolato *Batarìa* (207-224), che in stile saggistico, quasi poetico e umoristico, senza note e bibliografia, passa in rassegna una serie di voci e modi di dire del vicentino, tra i quali figura anche

il nome stesso di *bataria*, il cui significato risulta da questa: frase «negli studi seri interessano le regole, il resto è *bataria*» (214). - Mair Parry esamina *La negazione italo-romanza: variazione tipologica e variazione strutturale* (225-257), partendo dal cosiddetto ciclo di Jespersen ed illustrando su abbondanti esempi da tutta Italia la varietà dei rafforzativi della negazione, la caduta della negazione preverbale e l'ordine lineare (col verbo finito e non finito). La ricerca rivela una notevole varietà formale, la coesistenza di principi universali e parametri di variazione e certe ipotesi generative. Osservazioni: 1) alla p. 230 ENTEMONE va staccato e corretto in ENTEM o NE; 2) alla p. 236 non si vede come l'esempio (36) (*t'un parli - un tu parli*) illustri la dipendenza della posizione della negazione dalla persona trattandosi entrambe le volte della 2. persona; 3) alla p. 241 la generalizzazione reggina del suffisso infinitivale *-ri* come marca dell'imperativo negativo è contraddetta dagli imperativi (in trascrizione nostra) *faččimuri e faččitiri*, ovviamente affermativi. - Lo studio di Lorenzo Renzi, dal simpatico titolo "*Ma la diga, no xela venezian éla?*" *Per una storia delle forme allocutive nei dialetti italiani* (259-271), è dedicato ad un argomento interdisciplinare, tra linguistica, sociolinguistica, etologia e pragmatica. Le forme dell'allocuzione, che cambiano nel tempo, sono *tu, voi e lei*, esaminate nei dialetti e nei maggiori centri (Milano, Venezia, Firenze). Malgrado la continua diffusione del *lei* ci sono aree che conservano due o perfino tutte e tre le forme (ad es. Catania; 269). Osservazioni: ci sono errori tecnici, la sintassi della nota 4 sembra un po' sconnessa, alla p. 261 la corretta forma romena è *dumneavoastră* (anziché *dumenavoastrà*), e in fondo alla p. 262 si tratta probabilmente di strati, non stati superiori. - I clitici, ormai addirittura impreteribili, sono l'argomento del contributo di Cecilia Robustelli *Fenomeni di cliticizzazione in italiano antico* (273-290), che studia i clitici con il costrutto causativo (CC), il quale nella lingua antica, a differenza di quella odierna, ammetteva il clitico affisso all'infinito retto da *fare*. La teoria adottata distingue i CC monofrasali dai bifrasali ed esamina anche le frasi coordinate, nelle quali il clitico può essere affisso all'infinito della seconda frase (questa è dunque di tipo diverso dalla prima). - Sergio Scalise si chiede *Preliminari per lo studio di un affisso*: - tore o - ore? (291-307). Fra una serie di fatti elencati alla p. 291 si sceglie come tema l'allomorfia e si postulano sia basi che uscite uniche e l'introduzione di entrate complesse tanto per le basi quanto per il suffisso discusso (il quale forma una «famiglia» con certi altri; 302). I latinismi e i prestiti resistono all'analisi sincronica. Osservazioni: 1) alla p. 293, sub 3b, le basi di *bruciore, bollore e fervore* non sono nomi (di origine latina) ma verbi; 2) alla p. 303 la regola di assibilazione va modificata perché in *ingiunzione, estinzione e marziano* si ha /ts/, non /tts/. - Gunver Skytte, nello studio *Per una grammatica della risposta* (309-321) constata che, a differenza della domanda, la risposta è una categoria poco chiara e un po' trascurata. L'autrice discute le principali definizioni, insiste sul carattere ellittico della risposta, la quale con la domanda forma una frase complessa (316), per ribadire la necessità di collaborazione tra linguistica e pragmatica e di analisi contrastive. - Rosanna Sornicola analizza *Alcune strutture con pronomi espletivi nei dialetti italiani meridionali* (323-340). Partendo dalla divisione delle lingue secondo il tratto α *pro-drop*, l'autrice esamina le strutture con i dimostrativi referenziali e argomentali, esoforici ed endoforici, nonché i dimostra-

tivi «espletivi», includendo nell'indagine beninteso la pragmatica e l'intonazione (337 e 338). Osservazioni: 1) alla p. 325 non è chiaro il rapporto fra le indicazioni dei tipi (Ia), (Ib) e gli esempi (1-5b); 2) alle pp. 334-335 fra gli esempi (24c) e (25c) c'è una differenza rematica e intonazionale: 'Aspetta, il pullman VIENE' (24c) / 'Guarda che c'è anche il PULLMAN' (25c); 3) Ben otto (!!) volte al posto del corretto *meteoro* (ecc.) appare *metereo*, attraverso tutti i filtri redazionali (324, 335, 336, 337). - Il contributo di Alfredo Stussi porta il brevissimo titolo *Venezia 1309* (341-349) e consiste nella descrizione paleografica e nell'analisi linguistica di tre lettere cancelleresche dell'anno citato. - John Trumper pubblica le *Riflessioni pragmo-sintattiche su alcuni gruppi meridionali: italiano 'popolare'* (351-367): un elenco di dieci fenomeni è la base per ricerche su determinati gruppi di popolazione lungo tutta la Calabria, da dove risultano paralleli e differenze, interferenze italiano-calabresi e variazioni particolarmente alte in certi fenomeni (infinito, *che* polivalente e invariabile, coesione testuale mediante *che* ed *e*). - Laura Vanelli si occupa di *Convergenze e divergenze nella storia del pronome e dell'articolo: esiti di ILLU(M) nei dialetti italiani settentrionali* (369-386), ricostruendo l'evoluzione di ILLU(M) in riflessi sulla cui storia e punto di separazione si possono fare diverse ipotesi. Rispetto al clitico oggetto, il clitico soggetto è più più tardivo e si afferma nel Nord e in fiorentino. Osservazioni: 1) alla luce dei molteplici esiti è probabile che al posto della unica forma comune ILLU(M) esistessero già in latino tardo differenze regionali, sociali ecc.; 2) alla p. 383 manca il testo della nota corrispondente al richiamo 14. - Nigel Vincent chiude il volume con gli *Appunti sulla sintassi dell'infinito coniugato in un testo napoletano del '300* (387-406). Il costruito, analizzato dal punto di vista delle sue proprietà e dei contesti che lo ammettono, presenta significative affinità con la subordinazione ed è certamente di origine popolare, poiché si trova non solo in Sardegna e in Iberia, ma anche nei dialetti salentini; come tale, esso ha forse origini proto-romanze (405).

3. Dalle precedenti pagine risulta la ricchezza e l'interesse della Miscellanea recensita. Dato che una notevole parte dei contributi seguono la teoria generativa, ci sia permessa un'osservazione generale. Leggendo gli studi di indirizzo generativo non ci possiamo liberare dall'impressione che - ad un altro livello, certo, ma pur sempre - si ritorni ad un atomismo sensibilmente analogo a quello dei neogrammatici: dalle tante regole, sotto-regole, eccezioni, eccezioni ad eccezioni, complicate casistiche esaminate caso per caso, dai tanti «alberi», insomma, si finisce per non vedere più il «bosco» manca, cioè una *vision d'ensemble*. I vari «operatori», «filtri» ecc., che pretendono di essere spiegazioni, non spiegano niente, ma si limitano ad un *rewriting* o *reformulating* in gran parte introdotto ad hoc. Che vantaggio si ha dicendo ad esempio che da *il* si ottiene *l* «attraverso l'applicazione di una regola di aferesi» (373), anziché semplicemente «mediante l'aferesi» o «con l'aferesi» ecc? Siamo convinti che le vere spiegazioni, anzi, le spiegazioni *tout court*, vadano cercate altrove; nell'evoluzione storica delle lingue, nel funzionamento della lingua in società, e nella psiche umana.

Pavao Tekavčić

VSEBINA – SOMMAIRE

Pierre Swiggers, XXth-century theories of language: an epistemological diagnosis - Jezikovne teorije v dvajsetem stoletju. Epistemološka diagnoza	3
David Eddington, The psychological status of phonological analyses - Status fonoloških analiz z vidika psihologije	17
Giuliano Bonfante, L'alimentazione degli indoeuropei - Prehrana Indoevropejcev	39
Renato Gendre, Sulla flessione indoeuropea - O pregibanju v indoevropsčini . .	43
Gábor Takács, Aegyptio-Afroasiatica VIII	51
Vera Gerersdorfer, <i>Zaladīja</i> , eine metaphor? - <i>Zaladija</i> , metafora?	57
Pavao Tekavčić, Il vallese odierno nell'antologia «Istria nobilissima» - Današnji govor mesta Bale v antologiji "Istria nobilissima"	63
Goran Filipi, Ornitonimia istriana: i nomi popolari del <i>succiacapre europeo</i> (Caprimulgus europaeus) - Istrska ornitonimija: ljudska imena za <i>kozodoja</i>	77
Zorica Vučetić, Contributo allo studio della suffissazione verbale nell'italiano contemporaneo - K preučevanju tvorbe s priponami v sodobni italijanščini	83
Hussein Rehail, L' acquisition des locutions d'une langue étrangère: aspects linguistiques et sémantiques - Usvajanje stalnih besednih zvez tujega jezika. Jezikoslovni in semantični vidiki	97
Abdullah A. Khuwaileh, ESP after thirty years: an overview of the position of ESP in the 1990s - <i>ESP</i> po tridesetih letih: njegov položaj v devetdesetih letih .	103
Poročila, ocene, zapisi - Comptes rendus, recensions, notes	
<i>Ladinia</i> XVII (1993). <i>Ladinia</i> XVIII (1994), San Martin de Tor (Pavao Tekavčić)	111
<i>Quaderni di filologia e lingue romanze</i> , 7 (1992), Macerata (Pavao Tekavčić) . .	115
<i>Italiano e dialetti nel tempo</i> , Saggi di grammatica per Giulio C. Lepschy, Roma, 1996 (Pavao Tekavčić)	118

LINGUISTICA XXXVI

Izdala in založila
Filozofska fakulteta Univerze v Ljubljani

Revue publiée et éditée par la
Faculté des Lettres et Philosophie de l'Université de Ljubljana

Glavni in odgovorni urednik - Rédacteur en chef
Mitja Skubic

Tajnica redakcije – Secrétaire de la rédaction
Jožica Pirc

Nasloviti vse dopise na naslov
Prière d'adresser toute correspondance à

Mitja Skubic, Filozofska fakulteta, Aškerčeva 2, Ljubljana (Slovenija)

Tel.: 386 61 176 92 00

Fax.: 386 61 125 93 37

Tisk – Imprimerie
Tiskarna Littera picta, d.o.o., Rožna dolina c. IV/32, Ljubljana

Po mnenju Ministrstva za znanost in tehnologijo št. 415-01-125/96 z dne 4.11.1996
šteje publikacija med proizvode, za katere se plačuje 5% davek od prometa proizvodov.